叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] , [vɒl] . - ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **Punch** 冲床 **,** , **or** 或者 **the** 这 **London** 伦敦 **Charivari** 查里瓦里 **,** , **Vol** 沃尔 **.** . **93** - **,**
[nəʊ'vembə(r)] - ,
November 十一月 **26** - **,**

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或称《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第93卷，11月26日，

- , [baɪ] ['veərɪəs] , ['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [siː] . ['bɜːrnənd]
1887 - **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的 **,** , **Edited** 编辑 **by** 经过 **F** F **.** . **C** C **.** . **Burnand** 伯南德

1887年，作者不详，由F.C. Burnand编辑

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] [weɪn] ['hæmənd] , ['mælkəm] ['fɑːmə(r)] ,
E E **-** - **text** 文本 **prepared** 准备 **by** 经过 **Wayne** 韦恩 **Hammond** 哈蒙德 **,** , **Malcolm** 马尔科姆 **Farmer** 农民 **,** ,

电子文本由韦恩·哈蒙德、马尔科姆·法默编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and 和 **the** 这 **Online** 在线的 **Distributed** 分布式 **Proofreading** 校对 **Team** 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
((**http** http **:** : **/** / **/** / **www** 万维网 **.** . **pgdp** 国内生产总值 **.** . **net** 网 **)**)

（http://www.pgdp.net）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**pg** 页 **241** - **]**]

[第241页]

[pʌntʃ] ,
PUNCH 冲床 **,** ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR 或者 **THE** 这 **LONDON** 伦敦 **CHARIVARI** 查里瓦里 **.** .

或者伦敦大篷车。

['vɒljuːm] -
Volume 体积 **93** -

第93卷

[nəʊ'vembə(r)] - , - .
November 十一月 **26** - **,** , **1887** - **.** .

1887年11月26日。

['peɪpəz] [frɒm; frəm] [pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔːt] .
PAPERS 文件 **FROM** 从 **PUMP** 泵 **-** - **HANDLE** 处理 **COURT** 法庭 **.** .

来自泵把手法院的文件。

[ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

A	Recollection	of	the	Long	Vacation	.
一个	回忆	的	这	长的	假期	.

漫长假期的回忆。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ([naʊ] ['hæpɪli] ['əʊvə(r)]) [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['prez(ə)nt][æt; ət][maɪ]

During	the	Long	Vacation	(	now	happily	over	)	I	have	been	present	at	my
期间	这	长的	假期	(	现在	快乐地	超过	)	我	有	到过	展示	在	我的

['tʃeɪmbəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] [wɪð] [huːm] [aɪ]

chambers	a	great	deal	more	frequently	than	some	of	the	men	with	whom	I
房间	一个	伟大的	交易	更多的	频繁地	比	一些	的	这	男人	和	谁	我

[ʃeə(r)] [maɪ][rʊmz; ruːmz] .

share	my	rooms	.
分享	我的	房间	.

在漫长的假期里（现在令人欣慰地结束了），我待在房间里的次数比一些与我同住一间房的男人要多得多。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['kɒnstəntli] [ðə; ði][səʊl] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]

In	fact	,	I	may	say	that	I	have	been	constantly	the	sole	occupant	of	the	entire
在	事实	,	我	可能	说	那	我	有	到过	不断地	这	唯一	居住者	的	这	全部的

[set] .

set	.
放	.

事实上，可以说我一直是整个场景中唯一的居住者。

- , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] , [hæz; həz] [spent] [sep'tembə(r)]

Chuckbob	,	the	well	-	known	authority	on	International	Law	,	has	spent	September
-	,	这	出色地	-	已知	权威	在	国际的	法律	,	有	花费	九月

[ænd; ənd][ɒk'təʊbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] ,

and	October	in	the	Highlands	,
和	十月	在	这	高地	,

著名国际法权威查克鲍勃在九月和十月期间待在苏格兰高地。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌðə(r)] [frendz] [hæv; həv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

and	my	other	friends	have	been	on	the	Continent	.
和	我的	其他	朋友们	有	到过	在	这	大陆	.

我的其他朋友都去过欧洲大陆。

['iːv(ə)n] - , [maɪ] ['eksələnt] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] [klɑːk] ,

Even	Portington	,	my	excellent	and	admirable	clerk	,
甚至	-	,	我的	出色的	和	令人钦佩的	职员	,

就连我那位优秀而令人钦佩的职员波廷顿，

[hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [rest][æt; ət] ['iːst'ɛnd] - [ɒn] - [mʌd] ([ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs]

has	taken	a	fortnight's	rest	at	Eastend	-	on	-	Mud	(	a	pleasant	watering	-	place
有	已采取	一个	两周的	休息	在	东区	-	在	-	泥	(	一个	令人愉快的	浇水	-	地方

[nɒt] ['meni] [maɪlz] [frɒm; frəm] [taʊn]) ,

not	many	miles	from	Town	)	,
不是	许多	英里	从	镇	)	,

他在东端泥滩（距离城镇不远的一个宜人的度假胜地）休息了两周。

[weə(r)] [aɪ]['fænsi][hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːnd] ['hɒlədeɪ][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp] [ə; eɪ]['laɪb(ə)l]

where	I	fancy	he	spent	his	well	-	earned	holiday	in	trying	to	get	up	a	libel
在哪里	我	想要	他	花费	他的	出色地	-	获得	假期	在	尝试	到	得到	向上	一个	诽谤

['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['sænət(ə)ri] [bɔːd] .

action	against	the	Sanitary	Board	.
行动	反对	这	卫生	木板	.

我猜他把辛苦挣来的假期都花在了试图对卫生委员会提起诽谤诉讼上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][tuː; tə][seɪ] [ðæt][maɪ]['prez(ə)ns][æt; ət][pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔːt] [hæz; həz][nɒt] [biːn]

It	is	just	to	say	that	my	presence	at	Pump	-	Handle	Court	has	not	been
它	是	只是	到	说	那	我的	在场	在	泵	-	处理	法庭	有	不是	到过

[ɪn'taɪəli] [niː'sesiˌteit, nə-][baɪ][maɪ][fə'renzɪk] ['leɪbə(r)] .

entirely	necessitated	by	my	forensic	labours	.
完全	必要	经过	我的	法医	劳动	.

也就是说，我出现在泵柄法院并不完全是因为我的法医工作所必需。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt]['dʒaʊlə] , [ə; eɪ]['veri][dɪə(r)] [frend] [ɒv; əv][maɪn] ,

The	fact	is	,	that	Jowler	,	a	very	dear	friend	of	mine	,
这	事实	是	,	那	下巴	,	一个	非常	亲爱的	朋友	的	矿	,

事实上，乔勒，我的一位非常亲密的朋友，

[huː] [hæz; həz][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['sjuːpəˌvaɪzəʃɪp] (['sæŋkʃnd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [wɪl]) ['əʊvə(r)]

who	has	some	mysterious	supervisorship	(	sanctioned	by	an	eccentric	will	)	over
WHO	有	一些	神秘	督导	(	已制裁	经过	一个	偏心	将要	)	超过

[æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌvedʒə'teərɪən] ['muːvmənt] ,

an	Institution	connected	with	the	Vegetarian	Movement	,
一个	机构	连接	和	这	素食	移动	,

他以某种神秘的方式（经由一份古怪的遗嘱授权）监管着一个与素食运动有关的机构。

[wɒz; wəz]['riːs(ə)ntli] [kɔːld] [ə'weɪ] , [baɪ][hɪz; ɪz]['djuːtiz][æz; əz][ə; eɪ] [trʌ'stiː] , [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] ,

was	recently	called	away	,	by	his	duties	as	a	trustee	,	to	Australia	,
曾是	最近	称为	离开	,	经过	他的	职责	作为	一个	受托人	,	到	澳大利亚	,

他最近因受托人职责被召回澳大利亚。

[tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʃiːp] ['sʌmhaʊ] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd] [baɪ]

to	look	after	a	number	of	sheep	somehow	affected	and	inconvenienced	by
到	看	后	一个	数字	的	羊	不知何故	做作的	和	不便	经过

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['ræbɪts] [ɪn] [ðæt] ['feɪvərɪt] ['kɒləni] .

the	increase	of	rabbits	in	that	favourite	colony	.
这	增加	的	兔子	在	那	最喜欢的	殖民地	.

照顾一些因该羊群中兔子数量增加而受到影响和不便的绵羊。

['biːɪŋ] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ɛksp'ætɪˌeɪtɪd] ,

Being	thus	for	a	season	expatriated	,
存在	因此	为了	一个	季节	外籍人士	,

就这样，暂时旅居海外。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌvedʒə'teərɪən]

he	asked	me	to	look	after	the	Institution	connected	with	the	Vegetarian
他	问	我	到	看	后	这	机构	连接	和	这	素食

['muːvmənt] ,

Movement	,
移动	,

他让我负责照看与素食运动相关的机构，

[ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

in	his	place	during	his	absence	.
在	他的	地方	期间	他的	缺席	.

在他不在期间，由他代替他。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəli] [faɪnd][ðə; ði] [wɜːk] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] [ɒn] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌfeə'wel] .

"	You	will	really	find	the	work	simple	enough	,	"	he	said	on	bidding	me	farewell	.
"	你	将要	真的	寻找	这	工作	简单的	足够的	,	"	他	说	在	投标	我	告别	.

"你会发现这份工作其实很简单，"他在向我道别时说道。

" [juː; jʊ][həʊld][maɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'tɜːni] ,

"	You	hold	my	power	of	attorney	,
"	你	抓住	我的	力量	的	律师	,

"你持有我的授权委托书，

[ænd; ənd][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:; də][ɪz][nɒt][tu:; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv]

and	all	you	have	to	do	is	not	to	quarrel	with	the	Committee	of
和	全部	你	有	到	做	是	不是	到	争吵	和	这	委员会	的

[ɪn'spekʃ(ə)n] ,

Inspection	,
检查	,

你只需要不和检查委员会发生争执就行了。

[hu:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] , [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] ['veri] ['dɪkɪnz] [wɪð] [ˌju: 'es] . "

who	,	as	you	know	,	can	play	the	very	dickens	with	us	.	"
WHO	,	作为	你	知道	,	能	玩	这	非常	狄更斯	和	我们	.	"

如你所知，他们可真能把我们耍得团团转。

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] ?

"	But	what	have	the	Committee	of	Inspection	to	do	with	the	place	?
"	但	什么	有	这	委员会	的	检查	到	做	和	这	地方	?

“但是，检查委员会与这个地方有什么关系呢？”

" [aɪ] [ɑ:skt] ['rɑ:ðə(r)] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz][aɪ]['nevə(r)][laɪk][tu:; tə][ək'sept] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [səʊ][tu:; tə]

"	I	asked	rather	anxiously	,	as	I	never	like	to	accept	responsibility	,	so	to
"	我	问	相当	焦虑地	,	作为	我	绝不	喜欢	到	接受	责任	,	所以	到

[spi:k] ,

speak	,
说话	,

“我问的时候有些焦虑，因为我从来不喜欢承担责任，这么说吧。”

[wɪð] [maɪ] [aɪz] ['blaɪndfəʊldɪd] .

with	my	eyes	blindfolded	.
和	我的	眼睛	蒙眼	.

我蒙着眼睛。

" [əʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [faɪnd] [aʊt] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒaʊlə] .

"	Oh	,	you	will	soon	find	out	,	"	replied	Jowler	.
"	哦	,	你	将要	很快	寻找	出去	,	"	回复	下巴	.

“哦，你很快就会知道了，”乔勒回答道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [æz; əz][ju:; jʊ][gəʊ] [ə'lɒŋ] .

"	You	will	pick	it	up	as	you	go	along	.
"	你	将要	挑选	它	向上	作为	你	去	沿着	.

“你会慢慢学会的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi] [bæk] — [pə'hæps] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] .

I	shall	soon	be	back	—	perhaps	in	six	months	.
我	将	很快	是	后退	—	也许	在	六	几个月	.

我很快就会回来——也许六个月后。

" [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌvedʒə'teərɪən] ['mu:vmənt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['i:zi] ['dɪstəns]

"	The	Institution	connected	with	the	Vegetarian	Movement	was	within	easy	distance
"	这	机构	连接	和	这	素食	移动	曾是	之内	简单的	距离

[ɒv; əv][maɪ] ['tʃeɪmbəz] ,

of	my	chambers	,
的	我的	房间	,

“与素食运动相关的机构离我的办公室很近，

[səʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'kluːʒn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][kəm'baɪn][ðə; ðɪ] [veɪg]

so	I	came	to	the	conclusion	that	I	could	combine	the	vague
所以	我	来了	到	这	结论	那	我	可以	结合	这	模糊的

[ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns][ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [rɪ'kwaɪəd] [wɪð] [maɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['liːg(ə)l]

superintendence	it	apparently	required	with	my	ordinary	legal
督察	它	显然	必需的	和	我的	普通的	合法的

[en'geɪdʒmənts] .

engagements	.
订婚	.

因此，我得出结论，我可以将它显然需要的模糊监督与我普通的法律工作结合起来。

[aɪ] [faʊnd] , [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)]['dʒaʊlə][hæd; həd][left]

I	found	,	on	a	visit	to	the	Institution	about	a	fortnight	after	Jowler	had	left
我	成立	,	在	一个	访问	到	这	机构	关于	一个	两星期	后	下巴	有	左边

,

,

,

在乔勒离开大约两周后，我去研究所探访时发现：

[ðæt] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] ,

that	all	seemed	to	be	right	,
那	全部	似乎	到	是	正确的	,

一切似乎都很正常，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hed] [ɒm'plɔɪeɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] ,

and	the	head	employé	assured	me	that	if	my	services	were	needed	,
和	这	头	雇员	保证	我	那	如果	我的	服务	是	需要	,

负责人向我保证，如果需要我的服务，

[hiː; hi] [wʊd] [send] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	would	send	round	to	me	.
他	会	发送	圆形的	到	我	.

他会派人过来找我。

" ['fɔːtʃənətli] [sɪns] ['mɪstə(r)] . - [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒm'plɔɪeɪ] ,

"	Fortunately	since	Mr	.	Jowler's	departure	,	Sir	,	"	said	the	head	employé	,
"	幸运的是	自从	先生	.	-	离开	,	先生	,	"	说	这	头	雇员	,

"幸好，自从乔勒先生离开后，先生，"负责人说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

"	we	have	seen	nothing	of	the	Committee	of	Inspection	.
"	我们	有	已见	没有什么	的	这	委员会	的	检查	.

"我们没有见到监察委员会的任何成员。"

" [hiː; hi]['ləʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dipɪst] [ɔː] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk]

"	He	lowered	his	voice	to	a	tone	of	the	deepest	awe	as	he	spoke
"	他	降低	他的	嗓音	到	一个	语气	的	这	最深处	敬畏	作为	他	辐

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['bɒdi] .

of	the	mysterious	body	.
的	这	神秘	身体	.

"他压低声音，用一种极其敬畏的语气谈论着那具神秘的尸体。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] ,

"	I	am	very	glad	to	have	seen	you	,	Sir	,	"	he	continued	;	"	the	fact	is	,
"	我	是	非常	高兴的	到	有	已见	你	,	先生	,	"	他	持续	;	"	这	事实	是	,

"很高兴见到您，先生，"他继续说道；"事实上，

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ][ə'baʊt] ,

there	may	be	a	number	of	things	I	should	like	to	consult	you	about	,
那里	可能	是	一个	数字	的	事物	我	应该	喜欢	到	咨询	你	关于	,

我可能有一些事情想请教您，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ləʊθ][tuː; tə] ['wʌri] [juː; jʊ] . "

and	I	was	loth	to	worry	you	.	"
和	我	曾是	洛斯	到	担心	你	.	"

我不想让你担心。

" [əʊ] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['eərəli] ; " [kən'sʌlt] [ˌem 'iː][æt; ət] ['eni] [taɪm] ;

"	Oh	,	not	in	the	least	,	"	I	replied	,	airily	;	"	consult	me	at	any	time	;
"	哦	,	不是	在	这	至少	,	"	我	回复	,	轻盈地	;	"	咨询	我	在	任何	时间	;

“哦，一点也不，”我轻描淡写地回答道；“随时都可以来咨询我；

['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['evri] [ə'sɪstəns] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .

only	too	glad	to	give	you	every	assistance	in	my	power	.
仅有的	也	高兴的	到	给	你	每一个	协助	在	我的	力量	.

我非常乐意尽我所能为您提供帮助。

" [ə'pɒn] [ðɪs] , [ai] [tʊk] [maɪ] [liːv] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][ai][dɪd] ,

"	Upon	this	,	I	took	my	leave	,	saying	as	I	did	,
"	之上	这	,	我	采取	我的	离开	,	说	作为	我	做过	,

“说完这些，我便告辞了，临走时说道：”

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ai] ['riːəli] [njuː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt] , [ðæt] [huː'evə(r)][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði]

to	show	that	I	really	knew	what	I	was	about	,	that	whoever	had	broken	the
到	展示	那	我	真的	知道	什么	我	曾是	关于	,	那	谁	有	破碎的	这

[hɔːl] - [læmp] ,

hall	-	lamp	,
大厅	-	灯	,

为了表明我真的知道自己在做什么，无论谁打碎了走廊的灯，

[wɪtʃ] [ai] ['nəʊtɪst] [wɒz; wəz] ['dæmɪdʒd] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

which	I	noticed	was	damaged	,	should	have	been	made	to	pay	for	it	.
哪个	我	注意到	曾是	损坏的	,	应该	有	到过	制成	到	支付	为了	它	.

我注意到那件东西损坏了，应该由他们赔偿。

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbəz] , [ai] [faʊnd] - [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt]

On	my	return	to	my	chambers	,	I	found	Portington	in	a	great	state	of	excitement
在	我的	返回	到	我的	房间	,	我	成立	-	在	一个	伟大的	状态	的	激动

.

:

.

回到我的房间后，我发现波廷顿非常兴奋。

[hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [gɒt][ə; eɪ] [briːf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

He	had	actually	got	a	brief	for	me	!
他	有	实际上	得到	一个	简短的	为了	我	!

他居然给我准备了一份简报！

[ə; eɪ]['riːəl] [briːf] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl] [fiː] [ænd; ənd] [ɪn'dɔrst] [baɪ][ə; eɪ]['riːəl][fɜːm][ɒv; əv] [sə'lisitəz]

A	real	brief	marked	with	a	real	fee	and	endorsed	by	a	real	firm	of	Solicitors
一个	真实的	简短的	标记	和	一个	真实的	费用	和	认可	经过	一个	真实的	公司	的	律师

!

!

!

一份真实的法律文书，标明了真实的费用，并由一家真正的律师事务所认可！

[ai][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [rɪ'teɪnd] !

I	was	actually	retained	!
我	曾是	实际上	保留	!

我居然被留用了！

['mɔːrdɔːnt] [dʒəunz] , [braʊn] [ænd; ənd] - !

Mordaunt	Jones	,	Brown	and	Snobkins	!
莫当特	琼斯	,	棕色的	和	-	!

莫当特·琼斯、布朗和斯诺布金斯！

[pə'hæps] [ðə; ði] [best] [fɜːm] [ɪn] [ðə; ði] [prə'feʃn] !
Perhaps the best firm in the profession !
也许 这 最好的 公司 在 这 职业 !

或许是业内最好的公司!

[ai] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] !
I was delighted !
我 曾是 高兴极了 !

我太高兴了!

" - , " [ai] [əb'zɜːvd] [wen] [ai] [hæd; həd] [rɪ'geɪn, riː-] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kən'trəʊl] ['əʊvə(r)] [maɪ]
" Portington , " I observed when I had regained sufficient control over my
" - , " 我 观察到 什么时候 我 有 恢复 充足的 控制 超过 我的
['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] ,
feelings to speak calmly ,
情怀 到 说话 平静地 ,

"波廷顿,"当我重新控制住自己的情绪，能够平静地说话时，我说道。

" [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [nems] [ɪn] [maɪ] [fiː] - [bʊk] ? "
" I do not think you will find the names in my fee - book ? "
" 我 做 不是 思考 你 将要 寻找 这 姓名 在 我的 费用 - 书 ? "

"我想你不会在我的收费记录本里找到这些名字吧？"

" [ai] ['fænsi] [nɒt] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] - ; " [ðeɪ] ['wɒntɪd] ['mɪstə(r)] . - ,
" I fancy not , Sir , " replied Portington ; " they wanted Mr . Chuckbob ,
" 我 想要 不是 , 先生 , " 回复 - ; " 他们 通缉 先生 . - ,

"我不这么认为，先生,"波廷顿回答说；"他们想要的是查克鲍勃先生，

['əʊnli] [ai] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['skɒtlənd] , [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] — [ai] [miːn] [təʊld] [ðem; ðəm] [juː; jʊ]
only I said he was in Scotland , and persuaded — I mean told them you
仅有的 我 说 他 曾是 在 苏格兰 , 和 被说服 — 我 意思是 讲述 他们 你
[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ,
were in ,
是 在 ,

我只是说他在苏格兰，并说服了他们——我是说告诉他们你在里面，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɪn'sted] . "
and would be glad to look through the papers instead . "
和 会 是 高兴的 到 看 通过 这 文件 反而 . "

我更愿意翻阅文件。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , - , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz] [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] ['ɪntuː] [maɪ] [əʊn] ['speʃ(ə)l]
" Thank you , Portington , " I answered , as I took the bundle into my own special
" 感谢 你 , - , " 我 回答 , 作为 我 采取 这 捆 进入 我的 自己的 特别的
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

"谢谢你，波廷顿,"我回答道，同时把包裹带进了我自己的专属房间;

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] . "
" thank you , if they come for them , let me know . "
" 感谢 你 , 如果 他们 来 为了 他们 , 让 我 知道 . "

"谢谢，如果他们来抓他们，请告诉我。"

" ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] ; ['mɔːrdɔːnt] [dʒəunz] , [braʊn] [ænd; ənd] - [siːmd] [məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
" Certainly , Sir ; Mordaunt Jones , Brown and Snobkins seemed most anxious to
" 当然 , 先生 ; 莫当特 琼斯 , 棕色的 和 - 似乎 最多 焦虑的 到
[hæv; həv] [ðem; ðəm] [bæk] .
have them back .
有 他们 后退 .

"当然，先生；莫当特·琼斯、布朗和斯诺布金斯似乎非常渴望他们回来。"

" [wʌns] [ə'ləʊn] [aɪ] [ʌn'dɪd] [ðə; ðɪ] [teɪp] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [məʊst]

"	Once	alone	I	undid	the	tape	and	found	the	matter	resolved	itself	into	a	most
"	一次	独自的	我	撤销	这	磁带	和	成立	这	事情	已解决	本身	进入	一个	最多

['delɪkət] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['juːsɪdʒ] .

delicate	point	of	international	usage	.
精美的	观点	的	国际的	用法	.

"我独自一人时解开了胶带，发现这件事最终演变成了一个非常微妙的国际惯例问题。"

[aɪ] [went] [tuː; tə] [maɪ] ['bʊkʃelf] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔː'θɒrətiz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn]

I	went	to	my	bookshelf	and	hunted	for	authorities	,	and	was	soon
我	去	到	我的	书架	和	猎杀	为了	当局	,	和	曾是	很快

[diːp] [ɪn] ['meksɪkən] ['mærɪtaɪm] [lɔː] .

deep	in	Mexican	Maritime	Law	.
深的	在	墨西哥	海上	法律	.

我走到书架前，开始查找相关资料，很快就深入研究了墨西哥海事法。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn] [ɪts] [stˈætʃuːts] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɪp] [dɪ'teɪnd] [baɪ] [stres]

I	was	searching	in	its	statutes	for	one	dealing	with	a	ship	detained	by	stress
我	曾是	搜索	在	它是	法规	为了	一	处理	和	一个	船	被拘留	经过	压力

[ɒv; əv] ['weðə(r)] [ɪn] ['kwɒrəntiːn] ,

of	weather	in	quarantine	,
的	天气	在	隔离	,

我正在查阅其章程，寻找有关因天气恶劣而被扣留隔离的船舶的条款。

[wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] - ['ʌʃərɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒm'plɔɪeɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]

when	I	was	disturbed	by	Portington	ushering	in	the	head	employé	from	the
什么时候	我	曾是	不安	经过	-	引座	在	这	头	雇员	从	这

[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌvedʒə'teərɪən] ['muːvmənt] .

Institution	connected	with	the	Vegetarian	Movement	.
机构	连接	和	这	素食	移动	.

当时，波廷顿正带着与素食运动有关的机构的负责人进来，这让我感到不安。

" ['veri] ['sɒri] , [sɜː(r)] , " [sed] [maɪ] ['vɪzɪtə(r)] , " [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [sæd] [dɪ'stres] .

"	Very	sorry	,	Sir	,	"	said	my	visitor	,	"	but	we	are	in	sad	distress	.
"	非常	对不起	,	先生	,	"	说	我的	游客	,	"	但	我们	是	在	伤心	痛苦	.

"非常抱歉，先生，"我的访客说，"但我们处境非常艰难。"

[wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [twelv] ['dʌz(ə)n] [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['dʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)] ,

We	have	just	received	twelve	dozen	cases	of	ginger	-	beer	,
我们	有	只是	已收到	十二	打	案例	的	姜	-	啤酒	,

我们刚刚收到了十二打姜汁啤酒。

[wen] [ðə; ðɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [pə'tɪkjələli] ['ɔːdəd] [ðæt] ['əʊnli] ['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

when	the	Committee	of	Inspection	particularly	ordered	that	only	soda	-	water	should
什么时候	这	委员会	的	检查	特别	订购	那	仅有的	苏打	-	水	应该

[biː; bi] [sə'plaɪd] ,

be	supplied	,
是	供应	,

当检查委员会特别命令只供应苏打水时，

[ænd; ənd] [aɪ] ['riːəli] [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] . "

and	I	really	don't	know	what	we	shall	do	.	"
和	我	真的	不	知道	什么	我们	将	做	.	"

我真的不知道我们该怎么办。

" [kæn; kən] [ðeɪ] [nɒt] [biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [rɪ'kwaɪəd] ['lɪkwɪd] ?

"	Can	they	not	be	exchanged	for	the	required	liquid	?
"	能	他们	不是	是	交换	为了	这	必需的	液体	?

"它们不能换成所需的液体吗？"

" [ai] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][maɪ] [wɜːk] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

"	I	asked	,	looking	up	from	my	work	,	a	trifle	annoyed	at	the	interruption	.
"	我	问	,	寻找	向上	从	我的	工作	,	一个	琐事	恼怒	在	这	中断	.

我抬起头，从工作中抬起头问道，被打断让我有些恼火。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [sɜː(r)] .

"	I	am	afraid	that	is	impossible	,	Sir	.
"	我	是	害怕的	那	是	不可能的	,	先生	.

恐怕这不可能，先生。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]

You	see	that	the	Committee	of	Inspection	are	so	opposed	to	any	alteration
你	看	那	这	委员会	的	检查	是	所以	反对	到	任何	改造

[ɒv; əv][prə'siːdʒə(r)] . "

of	procedure	.	"
的	程序	.	"

你看，检查委员会是如此反对任何程序上的改变。

" [wel] , [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ðə; ði][best][juː; jʊ][kæn; kən] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	Well	,	well	,	you	must	do	the	best	you	can	,	"	I	replied	.
"	出色地	,	出色地	,	你	必须	做	这	最好的	你	能	,	"	我	回复	.

“好吧，好吧，你一定要尽力而为。”我回答道。

" [juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

"	You	see	I	am	very	much	engaged	at	this	moment	.
"	你	看	我	是	非常	很多	已订婚的	在	这	片刻	.

“你看，我现在非常忙。”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒm'plɔɪeɪ] , ['siːmɪŋ] ['greɪtli] [sə'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [læk] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [baʊd] ,

"	The	chief	employé	,	seeming	greatly	surprised	at	my	lack	of	excitement	,	bowed	,
"	这	首席	雇员	,	似乎	非常	惊讶	在	我的	缺少	的	激动	,	鞠躬	,

[ænd; ənd] [wɪð'druː] .

and	withdrew	.
和	退出	.

“那位主要负责人似乎对我缺乏兴奋之情感到非常惊讶，鞠了一躬，然后退下了。”

[ai][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)] [diːp] [ɪn][maɪ]['meksɪkən]['mærɪtaɪm] [lɔː] , [wen] - [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

I	was	once	more	deep	in	my	Mexican	Maritime	Law	,	when	Portington	put	in	his	head	.
我	曾是	一次	更多的	深的	在	我的	墨西哥	海上	法律	,	什么时候	-	放	在	他的	头	.

我当时正埋头研究墨西哥海事法，这时波廷顿把他的想法告诉了我。

" [sə'pəʊz] [ðæt] [ə'pɪnjən] ['ɪz(ə)nt] ['redi] [jet] , [sɜː(r)] ?

"	Suppose	that	opinion	isn't	ready	yet	,	Sir	?
"	认为	那	观点	不是	准备好	然而	,	先生	?

“假设您还没有形成最终意见，先生？”

['mɔːrdɔːnt] , [braʊn] , [dʒəunz][ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

Mordaunt	,	Brown	,	Jones	and	Snobkins	are	waiting	for	it	.	"
莫当特	,	棕色的	,	琼斯	和	-	是	等待	为了	它	.	"

莫当特、布朗、琼斯和斯诺布金斯都在等着呢。

" ['redi] [də'rektli] .

"	Ready	directly	.
"	准备好	直接地	.

“可以直接使用。”

[maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

My	compliments	,	and	they	can	call	for	it	in	half	an	hour	.
我的	赞美	,	和	他们	能	称呼	为了	它	在	一半	一个	小时	.

恭喜，他们半小时后就可以打电话来取。

" [ai][hæd; həd][dʒʌst][gɒt][tu:; tə][ðə; ði][pɔɪnt] [weə(r)] [ai] [θɔ:t] [ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði]
" I had just got to the point where I thought I began to comprehend the
" 我 有 只是 得到 到 这 观点 在哪里 我 想法 我 开始 到 理解 这
['meksɪkən] ['meθəd] [ɒv; əv] ['di:lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['frɔ:dʒələnt] [bɪl] [ɒv; əv] ['leɪdɪŋ] ,
Mexican method of dealing with a fraudulent bill of lading ,
墨西哥 方法 的 处理 和 一个 欺诈 账单 的 装载 ,

“我当时刚刚开始觉得自己理解了墨西哥是如何处理伪造提单的，

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
when I was again interrupted .
什么时候 我 曾是 再次 中断 .

我再次被打断了。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [fɔ:st] [hɪm'self][ɪn] .
A small boy forced himself in .
一个 小的 男生 强制 他自己 在 .

一个小男孩强行闯了进去。

" [pli:z] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [kʌm] [raʊnd][æt; ət][wʌns] .
" Please you are to come round at once .
" 请 你 是 到 来 圆形的 在 一次 .

请你立刻过来。

[ðə; ði] [tʃes] - [bɔ:dz] [ɑ:(r); ə(r)][aʊt][ɒv; əv]['ɔ:də(r)] , [ænd; ənd][wɒnt] ['mendɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]
The chess - boards are out of order , and want mending , and there is
这 棋 - 板 是 出去 的 命令 , 和 想 修补 , 和 那里 是
['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][lɪft] ,
something wrong with the lift ,
某物 错误的 和 这 举起 ,

棋盘坏了，需要修理，电梯也出了问题。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] — — "
between the kitchen and the dining - room , and — — "
之间 这 厨房 和 这 用餐 - 房间 , 和 — — "

厨房和餐厅之间，以及——”

" [ju:; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] , ['sɪrə] !
" You had no right to intrude , sirrah !
" 你 有 不 正确的 到 侵入 , 西拉 !

“你无权干涉，小子！”

" [ai] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] ['hɔ:ti] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" I exclaimed , with haughty impatience .
" 我 惊呼 , 和 傲慢 不耐烦 .

我傲慢而急躁地喊道。

" [bɪ'gɒn] !
" Begone !
" 走开 !

滚开！

" ['mɜ:mərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ɪn'spekʃ(ə)n] , " ['kɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['ʃɪndi] "
" Murmuring something about the Committee of Inspection , " kicking up a shindy "
" 淙淙 某物 关于 这 委员会 的 检查 , " 踢 向上 一个 闪亮 "
[ðə; ði] ['ɜ:tʃɪn] [wɪð'dru:] .
the urchin withdrew .
这 顽童 退出 .

“小鬼一边嘟囔着什么关于检查委员会的事，一边踢着小酒馆的球，然后退下了。

[ə'gen] [ai] [daɪvd] ['ɪntu:]['meksɪkən]['mærɪtaɪm] [lɔ:] ,
Again I dived into Mexican Maritime Law ,
再次 我 潜水 进入 墨西哥 海上 法律 ,

我又开始深入研究墨西哥海事法了。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːlz] ['gʌvənɪŋ] [ə; eɪ] [seɪl] [ɒv; əv]['kɑːgəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	nearly	got	hold	of	the	rules	governing	a	sale	of	cargo	for	the
和	几乎	得到	抓住	的	这	规则	治理	一个	销售	的	货物	为了	这

['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ʃɪp] - [rɪ'peəz] .

benefit	of	ship	-	repairs	.
益处	的	船	-	维修	.

几乎掌握了有关为船舶修理而出售货物的规则。

[ai][hæd; həd]['dʒɒtɪd] [daʊn] [ə; eɪ][laɪn][ɔː(r)] [tuː] [ə'pɒn][ðə; ði] [briːf] - ['peɪpə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,

I	had	jotted	down	a	line	or	two	upon	the	brief	-	paper	before	me	,
我	有	随手记下	向下	一个	线	或者	二	之上	这	简短的	-	纸	前	我	,

我在面前的那张小纸条上潦草地写了一两行字，

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ə'gen] [θrəʊn] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ɪ'mens]

when	the	door	was	again	thrown	open	,	and	a	gentleman	of	immense
什么时候	这	门	曾是	再次	抛掷	打开	,	和	一个	绅士	的	巨大

['prez(ə)ns] ['entəd] .

presence	entered	.
在场	进入	.

这时，门再次被猛地推开，一位气场强大的绅士走了进来。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . - ['sʌbstɪtjuːt] ? " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ]

"	I	believe	you	are	Mr	.	Jowler's	substitute	?	"	he	began	,	without	removing
"	我	相信	你	是	先生	.	-	代替	?	"	他	开始	,	没有	移除

[hɪz; ɪz][hæt] .

his	hat	.
他的	帽子	.

"我相信你是乔勒先生的替补吧？"他头也没摘，开口问道。

[ai][ɪn'klaɪnd][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪð] [maɪ][pen] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

I	inclined	my	head	and	made	a	gesture	with	my	pen	which	was	intended	to
我	倾斜	我的	头	和	制成	一个	手势	和	我的	笔	哪个	曾是	故意的	到

[kən'veɪ] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][dʒɔɪnt][aɪ'diəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][nɒt]

convey	to	him	the	joint	ideas	that	he	was	to	take	a	chair	and	not
传达	到	他	这	联合的	想法	那	他	曾是	到	拿	一个	椅子	和	不是

[tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː][ʌn'tɪl][aɪ][wɒz; wəz] [les] [prɪ'ɒkjupaɪd] .

to	disturb	me	until	I	was	less	preoccupied	.
到	打扰	我	直到	我	曾是	较少的	心事重重	.

我微微颔首，用笔做了个手势，意在向他传达我们的共同意思：他应该坐下，在我不那么忙的时候不要打扰我。

[hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [maɪ] [dʌm] - [ʃəʊ] .

He	ignored	my	dumb	-	show	.
他	忽略	我的	哑的	-	展示	.

他无视了我的愚蠢表演。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

"	And	that	being	the	case	,
"	和	那	存在	这	案件	,

既然如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	is	my	duty	to	call	your	attention	to	the	unsatisfactory	condition	of	the
它	是	我的	责任	到	称呼	你的	注意力	到	这	不令人满意	状况	的	这

['tʃɪmni] - [pɒts][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

chimney	-	pots	of	your	Institution	,
烟囱	-	锅	的	你的	机构	,

我有责任提醒您注意贵校烟囱状况不佳的问题。

[ænd; ənd][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][fækt][ðæt][ə; eɪ][peɪn][ɒv; əv][glɑːs][ɪn][ðə; ði]['pæntri][hæz; həz][biːn]
and **to** **mention** **the** **fact** **that** **a** **pane** **of** **glass** **in** **the** **pantry** **has** **been**
和 到 提到 这 事实 那 一个 窗格 的 玻璃 在 这 食品储藏室 有 到过
['brəʊkən] ,
broken **,**
破碎的 ,

另外，还要提一下食品储藏室里的一块玻璃被打碎了。

[ænd; ənd][ɪz][stɪl]['ʌnri'pɛəd] . "
and **is** **still** **unrepaired** **.** **"**
和 是 仍然 未修复 . "

至今仍未修复。

" ['riːəli] , " [ai][rɪ'plaɪd] , " [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] ['bɪzi] [wɪð][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtɪst]
" **Really** **,** **"** **I** **replied** **,** **"** **I** **am** **exceedingly** **busy** **with** **a** **matter** **of** **the** **greatest**
" 真的 , " 我 回复 , " 我 是 非常 忙碌的 和 一个 事情 的 这 最
[ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
importance **,**
重要性 ,

"真的吗？"我回答说，"我正在处理一件极其重要的事情，非常忙。"

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][səʊ]['veri][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][kɔːl][ə'gen][ɒn][æn; ən]
and **I** **must** **ask** **you** **to** **be** **so** **very** **kind** **as** **to** **call** **again** **on** **an**
和 我 必须 问 你 到 是 所以 非常 种类 作为 到 称呼 再次 在 一个
[ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [maɪ][taɪm][ɪz][mɔː(r)][maɪ][əʊn] .
occasion **when** **my** **time** **is** **more** **my** **own** **.**
场合 什么时候 我的 时间 是 更多的 我的 自己的 .

我恳请您务必在我有更多空闲时间的时候再给我打个电话。

" [ðə; ði]['dʒentlmən][rəʊz][wɪð][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [səʊ][prə'faʊnd][ðæt][ˌaɪ 'tiː][nɪəli]
" **The** **gentleman** **rose** **with** **an** **air** **of** **astonishment** **so** **profound** **that** **it** **nearly**
" 这 绅士 玫瑰 和 一个 空气 的 惊讶 所以 深刻的 那 它 几乎
[ɐpɹ'əʊtʃt] [æn; ən]['æspekt][ɒv; əv]['æbsəluːt]['terə(r)] .
approached **an** **aspect** **of** **absolute** **terror** **.**
接近 一个 方面 的 绝对 恐怖 .

"这位先生站起身来，脸上带着一种极其惊讶的神情，几乎接近于极度的恐惧。

[hiː; hi] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ][bəʊn] - ['friːzɪŋ] ['wɪspə(r)]
He **gasped** **for** **a** **moment** **,** **and** **then** **asked** **,** **in** **a** **bone** **-** **freezing** **whisper**
他 倒吸一口气 为了 一个 片刻 , 和 然后 问 , 在 一个 骨 - 冷冻 耳语
一
二
一

他倒吸了一口气，然后用一种令人毛骨悚然的低语问道——

" [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ɪn'spekʃ(ə)n]
" **Do** **you** **understand** **that** **I** **am** **a** **Member** **of** **the** **Committee** **of** **Inspection**
" 做 你 理解 那 我 是 一个 成员 的 这 委员会 的 检查
? "
? **"**
? "

"你明白我是监察委员会的成员吗？"

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɒn][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)][ə'keɪʒ(ə)n] , "
" **I** **shall** **be** **delighted** **to** **make** **your** **acquaintance** **on** **some** **future** **occasion** **,** **"**
" 我 将 是 高兴极了 到 制作 你的 熟人 在 一些 未来 场合 , "
[ai] [rɪ'plaɪd] ,
I **replied** **,**
我 回复 ,

"我非常乐意在将来有机会与您相识，"我回答道。

[wɪð] [ðæt] ['i:zi] ['kɜ:təsi] [ðæt] [aɪ] [həʊp] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,

with	that	easy	courtesy	that	I	hope	is	one	of	my	characteristics	,
和	那	简单的	礼貌	那	我	希望	是	一	的	我的	特征	,

我希望我举止得体、彬彬有礼，这能成为我的一大特点。

[ænd; ənd] [aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] [aʊt] .

and	I	opened	the	door	for	him	to	pass	out	.
和	我	打开	这	门	为了	他	到	经过	出去	.

我打开门让他昏了过去。

[hi:; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ə'stɒnɪʃmənt] [left] [maɪ]

He	got	up	and	with	the	same	expression	of	profound	astonishment	left	my
他	得到	向上	和	和	这	相同的	表达	的	深刻的	惊讶	左边	我的

['tʃeɪmbəz] .

chambers	.
房间	.

他起身，带着同样的惊讶表情离开了我的房间。

[wʌns] [mɔ:(r)] [aɪ] [daɪvd] ['ɪntu:] ['meksɪkən] ['mærɪtaɪm] [lɔ:] ,

Once	more	I	dived	into	Mexican	Maritime	Law	,
一次	更多的	我	潜水	进入	墨西哥	海上	法律	,

我再次深入研究了墨西哥海事法，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [sent] [baɪ] [hænd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

and	was	only	disturbed	by	a	letter	sent	by	hand	from	the	Institution	,
和	曾是	仅有的	不安	经过	一个	信	发送	经过	手	从	这	机构	,

唯一令他感到不安的是研究所派人亲手寄来的一封信。

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɒt] ['əʊpən] , [bʌt; bət] [θru:] ['keələsli] [ɒn] [ðə; ðɪ] [desk] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] .

which	I	did	not	open	,	but	threw	carelessly	on	the	desk	before	me	.
哪个	我	做过	不是	打开	,	但	扔	粗心大意	在	这	桌子	前	我	.

我没有打开它，而是随意地把它扔在了面前的桌子上。

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɒt] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [lɑ:st] [pɔɪnt] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [wen] [ðə; ðɪ] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ə'gen]

I	had	just	got	to	the	last	point	in	my	opinion	when	the	door	was	again
我	有	只是	得到	到	这	最后的	观点	在	我的	观点	什么时候	这	门	曾是	再次

[dæʃt] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['dʒaʊlə] [hɪm'self] [rʌʃt] [ɪn] .

dashed	open	and	Jowler	himself	rushed	in	.
虚线	打开	和	下巴	他自己	匆忙	在	.

我刚想到最后一个问题，门就再次被猛地推开，乔勒本人冲了进来。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , — — " [aɪ] [bɪ'gæn] .

"	Why	,	my	dear	fellow	,	—	—	"	I	began	.
"	为什么	,	我的	亲爱的	同伴	,	—	—	"	我	开始	.

"为什么，我的朋友，——"我开口道。

" [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [ɒ'streɪliən] ['vɪzɪt] [dɪ'fɜ:d] .

"	No	time	to	explain	,	"	he	cried	,	"	Australian	visit	deferred	.
"	不	时间	到	解释	,	"	他	哭	,	"	澳大利亚	访问	延期	.

"没时间解释了，"他喊道，"澳大利亚之行推迟了。"

[prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] ['i:v(ə)l] .

Presentiment	of	evil	.
预感	的	邪恶的	.

不祥的预感。

[keɪm] [bæk] .

Came	back	.
来	后退	.

回来了。

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ?
What about the Institution ?
什么 关于 这 机构 ?

那么，机构方面呢?

" [aɪ] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [maɪ] ['stjuːədʃɪp] .
" I gave an account of my stewardship .
" 我 给予 一个 帐户 的 我的 管家职权 .

我汇报了我的管理工作。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" And this is a letter I got a few minutes ago , " I said ,
" 和 这 是 一个 信 我 得到 一个 很少 分钟 前 , " 我 说 ,

"这是我几分钟前收到的一封信，"我说。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['stɔːri] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [tuː; tə] [maɪ] [frend] [huː] ['hʌrɪdli]
when I had finished my story , handing the document to my friend who hurriedly
什么时候 我 有 完成的 我的 故事 , 处理 这 文档 到 我的 朋友 WHO 匆匆
['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
opened it .
打开 它 .

我讲完故事后，把文件递给了朋友，朋友急忙打开了它。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv]
" he exclaimed , " why it is from a Member of the Committee of
" 他 惊呼 , " 为什么 它 是 从 一个 成员 的 这 委员会 的
[ɪn'spekʃ(ə)n] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] - [læmp] !
Inspection complaining of the hall - lamp !
检查 抱怨 的 这 大厅 - 灯 !

"他惊呼道：'为什么是检查委员会的成员投诉大厅灯的问题！'"

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ? "
what have you been doing ? "
什么 有 你 到过 正在做 ? "

你这阵子都在干什么？ "

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] ,
" They are all there , Sir ! " cried the urchin ,
" 他们 是 全部 那里 , 先生 ! " 哭 这 顽童 ,

"先生，他们都在那儿！"顽童喊道。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] , " [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ]
returning at the moment out of breath from running , " and there's a
返回 在 这 片刻 出去 的 气息 从 跑步 , " 和 有 一个
[naɪs] [rəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ! "
nice row at the Institution ! "
好的 排 在 这 机构 ! "

他气喘吁吁地跑回来，"而且学院里还有一场精彩的排练！"

" [wɒt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒaʊlə] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , " [əʊ] ,
" **What** **the** **Committee** **of** **Inspection** **!** " **exclaimed** **Jowler** **,** **seizing** **his** **hat** **,** " **Oh** **,**
" 什么 这 委员会 的 检查 ！ " 惊呼 下巴 ， 抓住 他的 帽子 ， " 哦 ，
[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ?
what **have** **you** **been** **doing** **?**
什么 有 你 到过 正在做 ？

“什么？检查委员会！”乔勒惊呼道，一把抓住帽子，“哦，你们都干了些什么？”

[waɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] !
Why **the** **place** **will** **be** **ruined** **!**
为什么 这 地方 将要 是 毁坏 ！

为什么这个地方会被毁掉！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrid] [ɒf] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] .
" **And** **he** **hurried** **off** **followed** **by** **the** **urchin** **.**
" 和 他 慌忙 离开 随后 经过 这 顽童 .

于是他匆匆离去，那个顽童跟在他身后。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][gɒt][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['dʒaʊlə] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)]
The **next** **morning** **I** **got** **a** **letter** **from** **Jowler** **,** **saying** **that** **he** **would** **never**
这 下一个 早晨 我 得到 一个 信 从 下巴 ， 说 那 他 会 绝不
[fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,
forgive **me** **,**
原谅 我 ，

第二天早上我收到了乔勒的来信，信中说他永远不会原谅我。

[æz; əz] , [baɪ][maɪ] " [wɒnt] [ɒv; əv][tækt] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
as **,** **by** **my** **"** **want** **of** **tact** **with** **the** **Committee** **of** **Inspection** **,**
作为 ， 经过 我的 " 想 的 策略 和 这 委员会 的 检查 ，

因为我“缺乏与检查委员会沟通的技巧”，

[aɪ][hæd; həd] ['ruːɪnd] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][faɪv] [smɔːl] ['tʃɪldrən] , " [ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] ['mætəz]
I **had** **ruined** **a** **widow** **and** **five** **small** **children** **,** **"** **and** **,** **to** **make** **matters**
我 有 毁坏 一个 寡妇 和 五 小的 孩子们 ， " 和 ， 到 制作 事情
[wɜːs] ,
worse **,**
更糟 ，

我毁了一个寡妇和五个年幼的孩子，“更糟糕的是，

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪn'fɔːmd] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [saɪnd] " ['mɔːrdɔːnt] ,
I **have** **been** **subsequently** **informed** **,** **in** **a** **satirical** **communication** **signed** **"** **Mordaunt** **,**
我 有 到过 随后 知情的 ， 在 一个 讽刺 沟通 签名 " 莫当特 ，
[braʊn] , [dʒəunz][ænd; ənd] - ,
Brown **,** **Jones** **and** **Snobkins** **,**
棕色的 ， 琼斯 和 - ，

随后，我在一份署名为“莫当特、布朗、琼斯和斯诺布金斯”的讽刺性文件中得知：

" [ðæt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ə'dɒpt] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [əd'vaɪs] ,
" **that** **my** **opinion** **is** **not** **one** **they** **can** **conscientiously** **adopt** **without** **further** **advice** **,**
" 那 我的 观点 是 不是 一 他们 能 切实 采纳 没有 更远 建议 ，

“也就是说，在没有进一步建议的情况下，他们无法认真采纳我的观点。”

" [æz; əz][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['meksɪkən] [lɔː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l]
" **as** **my** **knowledge** **of** **Mexican** **Law** **seems** **to** **be** **of** **a** **superficial**
" 作为 我的 知识 的 墨西哥 法律 似乎 到 是 的 一个 浅
[dɪ'skrɪpʃn] .
description **.**
描述 .

“我对墨西哥法律的了解似乎仅限于表面。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,
" It is a painful experience ,
" 它 是 一个 痛苦 经验 ,

这是一段痛苦的经历，

[ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['peɪnf(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]
and none the less painful because I have to add it to a
和 没有任何 这 较少的 痛苦 因为 我 有 到 添加 它 到 一个
['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][nɒt] [ɪn'taɪəli] [dɪ'sɪmɪlə(r)]['kærəktə(r)] .
number of experiences of a not entirely dissimilar character .
数字 的 经历 的 一个 不是 完全 不同的 特点 .

然而，这让我感到更加痛苦，因为我不得不将它与一些性质并非完全不同的经历联系起来。

[ə; eɪ] . ['briːflɪs] ,
A . Briefless ,
一个 . 简报 ,

A. 简报

['dʒuːniə(r)] .
Junior .
初级 .

初级。

" [ðə; ði][grænd][əʊld][mæn] " [ɪn][dɪ'sembə(r)] . — ['fɑːðə(r)] ['krɪsməs] .
" The Grand Old Man " in December . — Father Christmas .
" 这 盛大 老的 男人 " 在 十二月 . — 父亲 圣诞节 .

十二月的"老爷爷"——圣诞老人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 242]
[页 -]

[第242页]

[ðə; ði] ['letə(r)] - [bæg][ɒv; əv]['təʊbi][em] . [piː] .
THE LETTER - BAG OF TOBY M . P .
这 信 - 包 的 托比 M . P .

托比议员的信袋

[frɒm; frəm]['kwaɪət] ['kwɔːtəz] .
From Quiet Quarters .
从 安静的 四分之一 .

来自静谧的角落。

[baɪ] - [ðə; ði] - [siː] , ['sætədeɪ] .
By - the - Sea , Saturday .
经过 - 这 - 海 , 周六 .

海边，星期六。

[dɪə(r)]['təʊbi] ,
Dear Toby ,
亲爱的 托比 ,

亲爱的托比，

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [pɑːst] , [bʌt; bət] ,
I have been intending to write to you for some weeks past , but ,
我 有 到过 意图 到 写 到 你 为了 一些 周 过去的 , 但 ,

过去几周我一直想给你写信，但是，

['riːəli] , [laɪf] ['pɑːsɪz] [səʊ] ['kwɪkli] [hɪə(r)] , [wɪð] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts]

really	**,**	**life**	**passes**	**so**	**quickly**	**here**	**,**	**with**	**such**	**gentle**	**rotation**	**of**	**days**	**and**	**nights**
真的	,	生活	通过	所以	迅速地	这里	,	和	这样的	温和的	旋转	的	天	和	夜晚

,

,

,

这里的生活真的过得很快，昼夜交替如此温柔。

[ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪz]['əʊvə(r)][bɪ'fɔː(r)][aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wel] ['entəd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

that	**a**	**week**	**is**	**over**	**before**	**I**	**realise**	**that**	**I**	**have**	**well**	**entered**	**upon**	**it**	**.**
那	一个	星期	是	超过	前	我	意识到	那	我	有	出色地	进入	之上	它	.

一周过去了，我才意识到自己已经度过了一周。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][faɪnd] , [ɪn] ['præktɪkl] [ɪk'spɪəriəns] ,

Besides	**,**	**I**	**find**	**,**	**in**	**practical**	**experience**	**,**
除了	,	我	寻找	,	在	实际的	经验	,

此外，我在实践经验中发现，

[ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][wʌn] ; [ænd; ənd] ,

that	**the**	**writing**	**of**	**a**	**letter**	**usually**	**involves**	**the**	**receipt**	**of**	**one**	**;**	**and**	**,**
那	这	写作	的	一个	信	通常	涉及	这	收据	的	一	;	和	,

写信通常意味着收到一封信；而且，

[ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [baʊnd] [baɪ] ['eni] [ruːl] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ,

though	**I**	**am**	**not**	**bound**	**by**	**any**	**rule**	**involving**	**the**	**necessity**	**of**	**reading**	**,**
尽管	我	是	不是	边界	经过	任何	规则	涉及	这	必要性	的	阅读	,

虽然我并不受任何关于阅读必要性的规则约束，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n]['əʊpənɪŋ][ðə; ði] ['lɛtəz] [ðæt] [riːtʃ] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ,

or	**even**	**opening**	**the**	**letters**	**that**	**reach**	**me**	**,**	**it**	**is**	**as**	**well**	**to**	**avoid**	**,**
或者	甚至	开幕	这	信件	那	抵达	我	,	它	是	作为	出色地	到	避免	,

甚至连收到的信件都不想打开，最好还是避免。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [ə'nɔiəns] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

as	**far**	**as**	**possible**	**,**	**little**	**annoyances**	**of**	**that**	**kind**	**.**
作为	远的	作为	可能的	,	小的	烦心事	的	那	种类	.

尽量避免这类小麻烦。

[aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ,

I	**write**	**to**	**you**	**because**	**,**	**in**	**your**	**case**	**,**
我	写	到	你	因为	,	在	你的	案件	,

我写信给你是因为，就你的情况而言，

[aɪ] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'pɪstələri] [kən'dʌkt] ,

I	**make**	**an**	**exception**	**to**	**the**	**rule**	**of**	**my**	**epistolary**	**conduct**	**,**
我	制作	一个	例外	到	这	规则	的	我的	书信体	执行	,

我破例一次，打破我书信写作的惯例。

[ænd; ənd] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] .

and	**really**	**want**	**to**	**hear**	**from**	**you**	**.**
和	真的	想	到	听到	从	你	.

非常希望收到你的回复。

[ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [sə'lɪsɪtjuːd] [ɪz] ,

The	**occasion**	**of**	**this**	**solicitude**	**is**	**,**
这	场合	的	这	关怀	是	,

此次关切的缘由是：

[ðæt] [aɪ][faɪnd] [tʃɑːns] ['refərənsɪz] [ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['wiːkli] ['peɪpə(r)] ([aɪ]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ]['deɪli])

that	I	find	chance	references	in	the	local	weekly	paper	(	I	never	see	a	daily	)
那	我	寻找	机会	参考	在	这	当地的	每周	纸	(	我	绝不	看	一个	日常的	)

[tuː; tə][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] ,

to	the	Irish	Question	,
到	这	爱尔兰	问题	,

我偶然在当地周报（我从不看日报）上发现了有关爱尔兰问题的提及，

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [pə'tɜːbd] [steɪt] .

which	seem	to	show	that	it	is	in	a	somewhat	unusually	perturbed	state	.
哪个	似乎	到	展示	那	它	是	在	一个	有些	异常地	忐忑	状态	.

这似乎表明它处于一种异常紊乱的状态。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ðæt] [hæv; həv]

I	daresay	if	I	could	make	up	my	mind	to	open	the	pile	of	letters	that	have
我	敢说	如果	我	可以	制作	向上	我的	头脑	到	打开	这	桩	的	信件	那	有

[biːn] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [ɒn][maɪ][desk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ] ,

been	accumulating	on	my	desk	for	the	last	month	or	so	,
到过	累积	在	我的	桌子	为了	这	最后的	月	或者	所以	,

我敢说，如果我能下定决心打开桌上堆积了近一个月的那堆信件，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ?

I	should	be	able	to	inform	myself	on	the	subject	?
我	应该	是	有能力的	到	通知	我	在	这	主题	?

我应该能够自行了解相关信息吧?

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][wʌns][bɪ'gæn] [ðæt] ['præktɪs] , ['wɪðə(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [ˌem 'iː] ?

But	,	if	I	once	began	that	practice	,	whither	would	it	lead	me	?
但	,	如果	我	一次	开始	那	实践	,	往哪里去	会	它	带领	我	?

但是，如果我开始这样做，它会把我引向何方呢?

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ]['pʌblɪk] [laɪf] ,

I	have	found	,	in	the	course	of	my	public	life	,
我	有	成立	,	在	这	课程	的	我的	民众	生活	,

在我的公共生涯中，我发现

[ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] [rɪ'siːvd] [θruː] [ðə; ði][pəʊst] , [ɪz][tuː; tə]

that	the	last	thing	to	do	with	a	letter	received	through	the	post	,	is	to
那	这	最后的	事物	到	做	和	一个	信	已收到	通过	这	邮政	,	是	到

['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

open	it	.
打开	它	.

收到邮寄信件后，最后要做的事情就是打开它。

[maɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] , ['kɒndʌktid] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [ə'pɒn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] , ['ɑːnsəz] [ɪt'self] , [ænd; ənd]

My	correspondence	,	conducted	in	the	main	upon	that	principle	,	answers	itself	,	and
我的	一致	,	实施	在	这	主要的	之上	那	原则	,	答案	本身	,	和

[ðʌs] [mʌtʃ] ['leɪbə(r)] ,

thus	much	labour	,
因此	很多	劳动	,

我的信件往来主要遵循这一原则，因此无需过多解释，也省去了很多工作。

[ænd; ənd]['pɒsəb(ə)l]['frɪkʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] .

and	possible	friction	,	are	saved	.
和	可能的	摩擦	,	是	已保存	.

这样可以减少摩擦。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔːl'redi] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ,

From	the	source	of	intelligence	already	alluded	to	,
从	这	来源	的	智力	已经	暗示	到	,

根据前面提到的情报来源，

[ai]['gæðə(r)] [hɪnts] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɑː(r); ə(r)] " ['biːɪŋ] [fɜːm] " [ɪn]['aɪələnd] , [ðæt] [i'vikʃən]

I	gather	hints	that	the	Government	are	"	being	firm	"	in	Ireland	,	that	evictions
我	收集	提示	那	这	政府	是	"	存在	公司	"	在	爱尔兰	,	那	驱逐

[hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn] ,

have	been	going	on	,
有	到过	去	在	,

我得到一些迹象表明，爱尔兰政府正在"采取强硬立场"，而且已经发生了驱逐事件。

[ðæt] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['kɒnflɪkts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

that	there	have	been	conflicts	between	the	police	and	the	people	,
那	那里	有	到过	冲突	之间	这	警察	和	这	人们	,

警方与民众之间一直存在冲突，

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['kɒliːgz] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] ['pɑːti] [hæv; həv] [biːn]

and	that	even	some	of	my	colleagues	in	the	Parliamentary	Party	have	been
和	那	甚至	一些	的	我的	同事	在	这	议会	派对	有	到过

[ə'restɪd] .

arrested	.
被捕	.

甚至我的一些议会党团同事也被逮捕了。

[wʌn] ['pærəgrɑːf] [gəʊz][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɜːkəmstəns] , [ðæt]

One	paragraph	goes	so	far	as	to	mention	the	really	interesting	circumstance	,	that
一	段落	去	所以	远的	作为	到	提到	这	真的	有趣的	环境	,	那

['dʌbljuː] - ['el'el] - [em] - - [en] ,

W	-	ll	-	m	O'Br	-	n	,
W	-	二	-	米	-	-	n	,

其中一段甚至提到了一个非常有趣的情况，即 W-ll-m O'Br-n，

[hæz; həz] [biːn] [kɑːst]['ɪntuː][dʒeɪl] , [weə(r)] [hiː; hi] [sliːp] [ɒn][ə; eɪ][plæŋk][bed] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːrθ] -

has	been	cast	into	gaol	,	where	he	sleeps	on	a	plank	bed	,	and	that	Arth	-
有	到过	投掷	进入	监狱	,	在哪里	他	睡觉	在	一个	板	床	,	和	那	阿尔斯	-

[ɑː(r)][biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑː(r)] ,

r	B	-	lf	-	r	,
r	B	-	lf	-	r	,

他被投入监狱，睡在木板床上，而Arth-r B-lf-r，

['emjuleɪtɪŋ] [ə; eɪ][hɪ'stɒrɪk][pə'lɪtɪk(ə)l] [fiːt] , [hæz; həz]['stəʊlən][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz]

emulating	a	historic	political	feat	,	has	stolen	his	clothes	whilst	he	was
模拟	一个	历史性	政治的	特技	,	有	被盗	他的	衣服	而	他	曾是

['sliːpɪŋ] .

sleeping	.
睡眠	.

模仿历史上的政治壮举，趁他睡觉时偷走了他的衣服。

[ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] ['prɒbəbli] [æn; ən] ['æləgəri] ,

This	thing	is	probably	an	allegory	,
这	事物	是	大概	一个	寓言	,

这很可能是一种寓言，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [æn; ən][ə'pɪnjən] [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [wɪð] [rɪ'spekt]

but	it	serves	to	support	an	opinion	I	have	always	had	with	respect
但	它	服务	到	支持	一个	观点	我	有	总是	有	和	尊重

[tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] ['gʌvənmənt] ,

to	the	future	of	the	Conservative	Government	,
到	这	未来	的	这	保守的	政府	,

但这恰恰印证了我一直以来对保守党政府未来走向的看法。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [i'neibl] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][tuː; tə][stænd][ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	which	enables	me	from	time	to	time	to	stand	aside	from	the
和	哪个	启用	我	从	时间	到	时间	到	站立	旁边	从	这

['hɜːli] - ['bɜːli] [ɒv; əv] ['æktɪv] ['pɒlətɪks] .

hurly	-	burly	of	active	politics	.
喧闹	-	魁梧的	的	积极的	政治	.

这使我能够不时地置身于喧嚣的政治漩涡之外。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði] ['pærəgrɑːfɪst] ['riːəli] [miːnz] [baɪ][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] - - [en]

I	suppose	that	what	the	paragraphist	really	means	by	the	story	of	stealing	O'Br	-	-	n's
我	认为	那	什么	这	段落主义者	真的	方法	经过	这	故事	的	偷窃	-	-	n	的

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

我猜想，这段文字作者真正想表达的是，偷走奥布莱恩衣服的故事，

[ɪz] [ðæt] [ɑːrθ] - [ɑː(r)][biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑː(r)] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [lɔːd] [es] - [el] - ['sʌmbədi] - -

is	that	Arth	-	r	B	-	lf	-	r	,	as	representative	of	Lord	S	-	l	-	sb	-	ry's
是	那	阿尔斯	-	r	B	-	lf	-	r	,	作为	代表	的	主	S	-	我	-	某人	-	-

['gʌvənmənt] ,

Government	,
政府	,

是Arth-r B-lf-r，作为Lord Sl-sb-ry政府的代表，

[ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][æz; əz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv] [həʊm] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)]['aɪələnd] .

is	coming	out	as	an	advocate	of	Home	Rule	for	Ireland	.
是	未来	出去	作为	一个	提倡	的	家	规则	为了	爱尔兰	.

他公开支持爱尔兰自治。

[ɪf] [aɪ] [ˌmɪs'riːd] [ðə; ði] ['æləgəri] , [ðə; ði]['erə(r)][hæz; həz][bʌt; bət] ['temprəri] [ɪ'fekt] .

If	I	misread	the	allegory	,	the	error	has	but	temporary	effect	.
如果	我	误解	这	寓言	,	这	错误	有	但	暂时的	影响	.

即使我误解了这个寓言，这个错误也只会造成暂时的影响。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ,

If	it	is	not	true	to	-	day	it	will	be	true	to	-	morrow	,	or	the	day	after	,
如果	它	是	不是	真的	到	-	天	它	将要	是	真的	到	-	明天	,	或者	这	天	后	,

如果今天不成立，明天或后天就会成立。

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] ['lɪbərəlz] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ['presɪdəns] [ɪn]

if	only	the	Liberals	have	the	ill	-	luck	to	be	deprived	of	precedence	in
如果	仅有的	这	自由派	有	这	患病的	-	运气	到	是	被剥夺的	的	优先权	在

[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

the	opportunity	.
这	机会	.

如果自由党不幸失去优先权就好了。

[ɪf] [aɪ]['nevə(r)] [stɜːd] ['fɪŋgə(r)][ɔː(r)] [reɪzd] [vɔɪs] [ə'gen] ,

If	I	never	stirred	finger	or	raised	voice	again	,
如果	我	绝不	搅拌	手指	或者	提高	嗓音	再次	,

如果我再也不动手指或大声说话，

[həʊm] [ruːl] [wʊd] [biː; bi]['grɑːntɪd][tuː; tə]['aɪələnd][baɪ] [wɒt'evə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːti] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə][biː; bi]

Home	Rule	would	be	granted	to	Ireland	by	whatever	English	Party	chances	to	be
家	规则	会	是	的确	到	爱尔兰	经过	任何	英语	派对	机会	到	是

[ɪn]['paʊə(r)] [wen] [ðə; ði]['məʊmənt][ɪz][raɪp] .

in	power	when	the	moment	is	ripe	.
在	力量	什么时候	这	片刻	是	成熟	.

当时机成熟时，无论哪个英国政党上台执政，都将赋予爱尔兰自治权。

[ðə; ði] [bɔ:l] [ɪz] [set] ['spɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['æksɪdənt] ,

The	ball	is	set	spinning	,	and	it	would	be	a	mere	accident	,
这	球	是	放	旋转	,	和	它	会	是	一个	仅仅	事故	,

球已经开始旋转，这纯属意外。

[ɒv; əv] [nəʊ] [greɪt] ['ɪmpɔ:t] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pi:p(ə)l] ,

of	no	great	import	to	me	or	the	Irish	people	,
的	不	伟大的	进口	到	我	或者	这	爱尔兰	人们	,

对我或爱尔兰人民来说，这并不重要。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [em] - [ˌɑ:r'keɪ] - [ˌes 'es] [ɔ:(r)] [ˌdʒi: 'ɛl] - [ˌdi: es 'ti:] - [ˌen 'i:] [ðæt] [kɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:]

whether	it	is	the	M	-	rk	-	ss	or	Gl	-	dst	-	ne	that	kicks	it	into
无论	它	是	这	M	-	rk	-	ss	或者	葡萄糖	-	目的地	-	ne	那	踢	它	进入

[gəʊl] .

goal	.
目标	.

无论是 M-rk-ss 还是 Gl-dst-ne 将球踢入球门。

[hens] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [straɪk] [ə; eɪ] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜ:və(r)] [æz; əz] [ɒd] [ðæt] [ai]

Hence	you	will	see	that	though	it	may	strike	a	superficial	observer	as	odd	that	I
因此	你	将要	看	那	尽管	它	可能	罢工	一个	浅	观察员	作为	奇怪的	那	我

,

,

,

因此你会发现，虽然我这样做在表面上可能显得很奇怪，

[ɒv; əv] [ɔ:l] [men] , [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒʌŋktʃə(r)] ,

of	all	men	,	should	,	at	such	a	juncture	,
的	全部	男人	,	应该	,	在	这样的	一个	契机	,

在这样的时刻，所有男人中，最应该……

['æbsənt] [maɪ'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [haɪd] [nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [weə(r)] ,

absent	myself	from	the	field	of	battle	and	hide	no	one	knows	where	,
缺席的	我	从	这	场地	的	战斗	和	隐藏	不	一	知道	在哪里	,

我离开了战场，藏身于无人知晓的地方。

[ðə; ði] [kɔ:s] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] .

the	course	is	not	so	unreasonable	as	it	appears	.
这	课程	是	不是	所以	不合理	作为	它	出现	.

这个课程并没有表面看起来那么不合理。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['bɜ:nɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgəz] [baɪ] ['pʊlɪŋ] ['tʃesnʌts] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Why	should	I	run	the	risk	of	burning	my	fingers	by	pulling	chestnuts	out	of	the
为什么	应该	我	跑步	这	风险	的	燃烧	我的	手指	经过	拉	栗子	出去	的	这

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

我为什么要冒着烫伤手指的风险从火里取出栗子呢?

[wen] [ðə; ði] ['fɔ:məʊst] [men] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['pɒlətɪks] [vaɪ] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['efət] [tu:; tə] [du:; də]

when	the	foremost	men	in	English	politics	vie	with	each	other	in	the	effort	to	do
什么时候	这	首先	男人	在	英语	政治	争夺	和	每个	其他	在	这	努力	到	做

[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ?

it	for	me	?
它	为了	我	?

当英国政坛的领军人物竞相为我效力时?

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] [ai] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt][hɪə(r)][ai] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Amongst	**the**	**few**	**people**	**with**	**whom**	**I**	**come**	**in**	**contact**	**here**	**I**	**pass**	**for**	**a**
在	这	很少	人们	和	谁	我	来	在	接触	这里	我	经过	为了	一个

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv][ˌiːvæn'dʒelɪkl] [v'juːz] ,

curate	**of**	**Evangelical**	**views**	**,**
策展	的	福音	浏览	,

在这里，我接触到的少数人中，我被认为是福音派观点的信徒。

[huː] , [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] ['riːz(ə)nz] , [hæz; həz] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

who	**,**	**for**	**private**	**reasons**	**,**	**has**	**quitted**	**his**	**family**	**and**	**congregation**	**,**
WHO	,	为了	私人的	原因	,	有	辞职	他的	家庭	和	会众	,

[ænd; ənd] [traɪz] , [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [ðeɪ] ['slaɪli] [θɪŋk] ,

and	**tries**	**,**	**ineffectually**	**they**	**slily**	**think**	**,**
和	尝试	,	无效地	他们	狡猾地	思考	,

他因个人原因脱离了家庭和教会，并试图（他们狡猾地认为这是徒劳的）.....

[tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self][baɪ] [dɪ'spensɪŋ] [wɪð] ['klerɪkl] [gɑːb] .

to	**disguise**	**himself**	**by**	**dispensing**	**with**	**clerical**	**garb**	**.**
到	伪装	他自己	经过	分发	和	文员	外衣	.

他为了掩人耳目，放弃了神职人员的服装。

[ai] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðɪs] [self] - [dɪ'sepʃn] ,

I	**encourage**	**this**	**self**	**-**	**deception**	**,**
我	鼓励	这	自己	-	欺骗	,

我鼓励这种自欺欺人。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][left] [friː] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][sʌn] [wen] [ðeə(r)][ɪz]['eni] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['riːəli]

and	**am**	**left**	**free**	**to**	**sit**	**in**	**the**	**sun**	**when**	**there**	**is**	**any**	**—**	**and**	**there**	**is**	**really**
和	是	左边	自由的	到	坐	在	这	太阳	什么时候	那里	是	任何	—	和	那里	是	真的

[æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ə'maʊnt] [ɒn] [ðɪs] ['sʌðən] [kəʊst] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] — [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz]

an	**astonishing**	**amount**	**on**	**this**	**Southern**	**coast**	**in**	**November**	**—**	**and**	**when**	**it**	**rains**
一个	惊人	数量	在	这	南方	海岸	在	十一月	—	和	什么时候	它	雨

[ai] [pʊt] [ʌp] [maɪ] [ʌm'brelə] .

I	**put**	**up**	**my**	**umbrella**	**.**
我	放	向上	我的	伞	.

这样，只要有阳光，我就可以自由地坐在阳光下——11 月份南方海岸的阳光真的非常充足——下雨的时候，我就撑起伞。

['sʌmtaɪmz] [ai][hɪə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv]['dɪstənt] ['kɒnflɪkts][ɪn]['aɪələnd] , [ænd; ənd]['əʊpən]

Sometimes	**I**	**hear**	**on**	**it**	**the**	**patter**	**of**	**distant**	**conflicts**	**in**	**Ireland**	**,**	**and**	**open**
有时	我	听到	在	它	这	语调	的	遥远	冲突	在	爱尔兰	,	和	打开

[rɪ'vəʊlt][ɪn] ['lʌndən] .

revolt	**in**	**London**	**.**
反叛	在	伦敦	.

有时我会听到爱尔兰遥远冲突的喧嚣，以及伦敦公开叛乱的动静。

[ðiːz] ['ekəʊz] [ɒv; əv][waɪld] [dɪ'stɜːbəns] ['əʊnli] [meɪk] [ðə; ði] [s'wiːtər] [maɪ] [rɪ'taɪəmənt] .

These	**echoes**	**of**	**wild**	**disturbance**	**only**	**make**	**the**	**sweeter**	**my**	**retirement**	**.**
这些	回声	的	荒野	干扰	仅有的	制作	这	更甜	我的	退休	.

这些狂野骚动的回响，只会让我的退休生活更加甜蜜。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][ɪm'perəl][maɪ]['pɑːstərəl] [piːs] [baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ə; eɪ]

I	**know**	**that**	**I**	**am**	**foolish**	**to**	**imperil**	**my**	**pastoral**	**peace**	**by**	**inviting**	**a**
我	知道	那	我	是	愚蠢	到	威胁	我的	牧灵	和平	经过	邀请	一个

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [wɪtʃ] [meɪ] [kən'fɜːm][ðə; ði] [veɪg] [rɪ'pɔːts] [ai][hæv; həv] [ə'ljuːd]

communication	**from**	**you**	**which**	**may**	**confirm**	**the**	**vague**	**reports**	**I**	**have**	**alluded**
沟通	从	你	哪个	可能	确认	这	模糊的	报告	我	有	暗示

[tuː; tə] .

to	**.**
到	.

我知道，如果我邀请您来信证实我之前提到的那些模糊的报道，我的举动会危及我的牧养平安，这是愚蠢的。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] [ðæt] ['dʌbljuː] - ['el'el] - [em] - - [en]
I **am** **a** **little** **curious** **to** **know** **is** **it** **really** **true** **that** **W** **-** **ll** **-** **m** **O'Br** **-** **n**
我 是 一个 小的 好奇的 到 知道 是 它 真的 真的 那 W - 二 - 米 - - n
[sliːp] [ɒn][ə; eɪ][plæŋk][bed] ;
sleeps **on** **a** **plank** **bed** **;**
睡觉 在 一个 板 床 ;

我有点好奇，W-ll-m O'Br-n 真的睡在木板床上吗?

[ðæt] ['dʌbljuː] - [ɛl'ɛf'ɑːr] - [diː][ˌbiː 'el] - [ˌɛn'tiː] , ['wɪərid] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] [ə'feəz]
that **W** **-** **lfr** **-** **d** **Bl** **-** **nt** **,** **wearied** **of** **the** **long** **repose** **of** **Egyptian** **affairs**
那 W - lfr - d bl - nt , 疲惫 的 这 长的 休息 的 埃及人 事务
,
,
,

那个W-lfr-d Bl-nt，厌倦了埃及事务的长期平静，

[hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] ['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['aɪrɪʃ] [kən'stæbjələri] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
has **had** **his** **head** **broken** **by** **the** **Royal** **Irish** **Constabulary** **;** **and** **that** **,**
有 有 他的 头 破碎的 经过 这 皇家 爱尔兰 警察 ; 和 那 ,

他的头部曾被皇家爱尔兰警察部队打断；而且，

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['kruːəlti] [wɪtʃ] ['testifai] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'neɪt] ['fiːndɪʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæksn]
with **a** **refined** **cruelty** **which** **testifies** **to** **the** **innate** **fiendishness** **of** **the** **Saxon**
和 一个 精制 残酷 哪个 作证 到 这 先天 邪恶 的 这 撒克逊
['neɪtʃə(r)] ,
nature **,**
自然 ,

这种残忍带着一种精致的冷酷，体现了撒克逊人与生俱来的邪恶本性。

[ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['mædʒɪstreɪt][æt; ət][baʊ; bəʊ] [striːt] [pə'liːs] [kɔːt] [hæz; həz] ['ruːθləsli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]
the **presiding** **Magistrate** **at** **Bow** **Street** **Police** **Court** **has** **ruthlessly** **refused** **to**
这 主持 地方法官 在 弓 街道 警察 法庭 有 无情地 拒绝 到
[kə'mɪt] [fɔː(r); fə(r)]['traɪəl] [ðæt] ['trʌkjələnt] ,
commit **for** **trial** **that** **truculent** **,**
犯罪 为了 审判 那 好斗的 ,

鲍街警察法庭的主审法官无情地拒绝将这名蛮横无理的嫌疑人移交审判。

['deɪndʒərəs] ['pɜːsənɪdʒ] , ['mɪstə(r)] . [es] - [ˌɛn'diː] - [ɑːz] , [huːm] [ai][rɪ'membə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]
dangerous **personage** **,** **Mr** **.** **S** **-** **nd** **-** **rs** **,** **whom** **I** **remember** **in** **the** **House** **as**
危险的 人士 , 先生 . S - 和 - rs , 谁 我 记住 在 这 房子 作为
['fɔːməli] ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hʌl] ?
formerly **Member** **for** **Hull** **?**
以前 成员 为了 赫尔 ?

S-nd-rs 先生是一位危险人物，我记得他曾是赫尔选区的议员。

[jɔːz] [sə'riːnli] ,
Yours **serenely** **,**
此致 平静地 ,

此致，敬礼!

[siː] . [es] . [piː] - [ˌɑːr 'en] - ['el'el] .
C **.** **S** **.** **P** **-** **rn** **-** **ll** **.**
C . S . P - rn - 二 .

CS P-rn-ll。

[ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)] .
THE WAIL OF THE WIRE .
这 哀号 的 这 金属丝 .

铁丝网的哀嚎。

([wɪð] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪt] .)
(With apologies to the Poet .)
(和 致歉 到 这 诗人 .)

（谨向诗人致歉。）

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['swɪnˌbɜːrnz] [njuː] ['pəʊɪm][wɒz; wəz] ['keɪbld] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .
" It is stated that Mr . Swinburne's new poem was cabled to New York .
" 它 是 声明 那 先生 . 斯温本大学的 新的 诗 曾是 有线 到 新的 约克 .

据称，斯温伯恩先生的新诗被电报送往纽约。

" [hæd; həd][aɪ][wɪst] , [weɪld] [ðə; ði]['waɪə(r)][ɪn] [siːz] ['hɒləʊ] ,
" Had I wist , wailed the wire in sea's hollow ,
" 有 我 维斯特 , 哀嚎 这 金属丝 在 海域 空洞的 ,

“如果我扭动，海谷中的电线就会哀鸣，

[ðæt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][laɪnz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪst] ,
That thousands of lines I should list ,
那 数千 的 线条 我 应该 列表 ,

我应该列出成千上万行，

[pʌmpt] [fɔːθ] [baɪ][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv][ə'pɒləʊ] ,
Pumped forth by a son of Apollo ,
泵 前进 经过 一个 儿子 的 阿波罗 ,

由阿波罗之子所造，

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][leɪn][hɪə(r)] , [nɒt][aɪ] ,
I would not have lain here , not I ,
我 会 不是 有 莱恩 这里 , 不是 我 ,

我不会躺在这里，绝对不会。

- [twɪkst] ['brɪtn] [ænd; ənd] ['jæŋki] [ə; eɪ][taɪ] :
' Twixt Briton and Yankee a tie :
- 中间 英国人 和 扬基 一个 领带 :

“英国人和美国人打成平手：

[nəʊ] ['mesɪdʒɪz] [θruː] [ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd][flaɪ] ,
No messages through me should fly ,
不 消息 通过 我 应该 飞 ,

任何信息都不得经由我传递。

[hæd; həd][aɪ][wɪst] .
Had I wist .
有 我 维斯特 .

我若能.....

[hæd; həd][aɪ][wɪst] , [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['swɒləʊ] ,
Had I wist , they would make me swallow ,
有 我 维斯特 , 他们 会 制作 我 吞 ,

如果我反抗，他们会逼我吞下去。

[hjuːdʒ]['poʊəmz][ɔːl] ['muːnʃaɪn] [ænd; ənd][mɪst] ,
Huge poems all moonshine and mist ,
巨大的 诗歌 全部 私酿酒 和 薄雾 ,

巨大的诗篇，全是月光和薄雾，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] " ['spiːtʃɪz] " [ɔːl] ['hɒləʊ] ;
In addition to " speeches " all hollow ;
在 添加 到 " 演讲 " 全部 空洞的 ;

除了那些空洞的“演讲”之外；

[ðeɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['keɪbld] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
They shouldn't have cabled a thing ,
他们 不应该 有 有线 一个 事物 ,

他们根本就不应该接任何电缆。

[ðeɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [juːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪŋ] ,
They shouldn't have used me to wing ,
他们 不应该 有 用过的 我 到 翼 ,

他们不应该利用我来帮忙。

[liːgz] [ɒv; əv] [raɪmz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːd] - ['spɪnəz] [sɪŋ] ,
Leagues of rhymes that the word - spinners sing ,
联赛 的 韵律 那 这 单词 - 旋转器 唱歌 ,

吟诵者们吟唱的韵律联盟，

[hæd; həd][aɪ][wɪst] .
Had I wist .
有 我 维斯特 .

我若能……

['væljuəb(ə)l] [ə'pɪnjən] . — [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɔː'θɒrətiz] [hæv; həv] [kən'sʌltɪd] ['mɪstə(r)] .
Valuable Opinion . — We understand that the Authorities have consulted Mr .
有价值的 观点 . — 我们 理解 那 这 当局 有 咨询 先生 .
['briːflɪs] , ['dʒuːniə(r)] , [kjuː] . [siː] . ,
Briefless , Junior , Q . C . ,
简报 , 初级 , 问 . C . ,

宝贵意见——据我们了解，当局已咨询了布里夫莱斯先生（Junior，QC），

([kwɪə(r)] ['kaʊnsl]) [ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] [kleɪmd] [baɪ] [ɪn'dɪfrənt] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn]
(Queer Counsel) on the right claimed by indifferent passers - by to stand between
(酷儿 法律顾问) 在 这 正确的 声称 经过 冷漠 过路人 - 经过 到 站立 之间
[ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɒb] ,
the police and the mob ,
这 警察 和 这 暴民 ,

（酷儿律师）站在右翼，被冷漠的路人声称要站在警察和暴徒之间，

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [kə'mɪʃənərz] ['steɪtmənt] [ðæt] [sʌtʃ] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [kɔːz] [ðə; ðɪ] [tʃiːf]
in view of the Chief Commissioner's statement that such passers - by cause the chief
在 看法 的 这 首席 专员的 陈述 那 这样的 过路人 - 经过 原因 这 首席
['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kwelɪŋ] [dɪ'stɜːbəns] ;
difficulty in quelling disturbance ;
困难 在 镇压 干扰 ;

鉴于首席专员声明，此类过路人是平息骚乱的主要困难；

[ðə; ðɪ] ['lɜːnɪd] ['kaʊnsl] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['luːsɪd][ə'pɪnjən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] ['eni][mɪə(r)]
The learned Counsel has given a lucid opinion to the effect that any mere
这 学习 法律顾问 有 给定 一个 清醒的 观点 到 这 影响 那 任何 仅仅
['saɪtsɪə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] ,
sightseer may be arrested and imprisoned ,
观光客 可能 是 被捕 和 被监禁 ,

这位博学的律师给出了清晰明了的意见，即任何单纯的观光客都可能被逮捕和监禁。

[ən'les] [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pruːv] [ðə; ðɪ] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['raɪətəs]
unless he or she can prove the having come to the spot for a riotous
除非 他 或者 她 能 证明 这 拥有 来 到 这 点 为了 一个 暴乱的
[ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ʌn'lɔːfl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
or other unlawful object .
或者 其他 非法的 目的 .

除非他或她能够证明自己来到该地点是为了参与骚乱或其他非法活动。

[meɪ] [ɪn][nəʊˈvembə(r)] .
May **in** **November** **.**
可能 在 十一月 .

五月在十一月。

([æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəlti] ['θɪətə(r)] .)
(**At** **the** **Royalty** **Theatre** **.** **)**
(在 这 皇室 剧院 .)

（在皇家剧院。）

['piːsɪz] [frentʃ] ['ðer] ['pleɪɪŋ] , —
Pieces **French** **they're** **playing** **,** **—**
件 法语 它们是 玩耍 , —

他们演奏的是法国的曲子，——

[dʒeɪnz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pleɪə(r)] , —
Jane's **a** **pretty** **player** **,** **—**
简的 一个 漂亮的 玩家 , —

简是个很漂亮的玩家，——

[kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] ,
Come **with** **me** **a** **-** **Maying** **,**
来 和 我 一个 - 五月 ,

跟我来吧，A-Maying，

['geɪli] [sɪŋz] [ðə; ði]['meɪə(r)] .
Gaily **sings** **the** **Mayer** **.**
兴高采烈地 唱歌 这 梅耶 .

盖利唱着《市长》。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] . — [æt; ət] ['ləustɔft] ['mɪstə(r)] . [mʌn'dɛlə] [spəʊk] [wel] [ænd; ənd]
The **Lesson** **for** **the** **Day** **.** **—** **At** **Lowestoft** **Mr** **.** **Mundella** **spoke** **well** **and**
这 课 为了 这 天 . — 在 洛斯托夫特 先生 . 蒙德拉 辐 出色地 和
['waɪzli] [ɒn] ['sɜːt(ə)n] ['fɪʃəri] ['kwestʃənz] .
wisely **on** **certain** **fishery** **questions** **.**
明智地 在 肯定 渔业 问题 .

今日教训——在洛斯托夫特，蒙德拉先生就某些渔业问题发表了精彩而明智的讲话。

" [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['autreidʒ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [siː] ,
" **With** **regard** **to** **outrages** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **in** **the** **North** **Sea** **,**
" 和 看待 到 暴行 , " 说 他 , " 在 这 北 海 ,

"关于北海发生的暴行，"他说，"

[ai] ['kaʊnsl] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪʃəmən] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [rɒŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][duː; də] [rɒŋ] ,
I **counsel** **English** **fishermen** **to** **suffer** **wrong** **rather** **than** **do** **wrong** **,**
我 法律顾问 英语 渔民 到 遭受 错误的 相当 比 做 错误的 ,

我劝告英国渔民宁可受委屈也不要作恶。

[æz; əz] [ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dɪ'mɑːnd][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪndəstri] [baɪ] ['gʌvənmənt] .
as **then** **they** **could** **demand** **the** **protection** **of** **their** **industry** **by** **Government** **.**
作为 然后 他们 可以 要求 这 保护 的 他们的 行业 经过 政府 .

这样他们就可以要求政府保护他们的产业。

" [waɪ] [nɒt] [get] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːrtɪŋtən] [ænd; ənd] ['goʊʃən] ['trævəlɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . (['lɪmɪtɪd]
" **Why** **not** **get** **the** **start** **of** **the** **Hartington** **and** **Goschen** **Travelling** **Co** **.** **(** **Limited**
" 为什么 不是 得到 这 开始 的 这 哈廷顿 和 戈申 旅行 合作 . (有限的
) ,
) **,**
) ,

"为什么不从哈廷顿和戈申旅行社（有限公司）开始呢？"

[ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)] [ðiːz] ['eksələnt] ['sentɪmənts] [ɪn]['aɪələnd] ?
and **deliver** **these** **excellent** **sentiments** **in** **Ireland** **?**
和 递送 这些 出色的 情感 在 爱尔兰 ?

把这些美好的祝愿带到爱尔兰去?

" [ðə; ði] ['grəʊvnə(r)] - [splɪt] ,
" **The** **Grosvenor** **'** **Split** **,**
" 这 格罗夫纳 - 分裂 ,

"格罗夫纳的'分裂',

- " [ɔːt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['restrɒnt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æz; əz]
' **"** **ought** **at** **once** **to** **be** **adopted** **by** **the** **Restaurant** **of** **that** **establishment** **as**
- " 应该 在 一次 到 是 已采用 经过 这 餐厅 的 那 建立 作为
[ə; eɪ]['taɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [mɪkst] [drɪŋk] .
a **title** **for** **a** **special** **mixed** **drink** **.**
一个 标题 为了 一个 特别的 混合 喝 .

该餐厅应该立即将""作为一种特调饮品的名称。

[let] [sɜː(r)] [kuːts] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] .
Let **Sir** **Coutts** **patent** **it** **.**
让 先生 库茨 专利 它 .

让库茨爵士去申请专利吧。

" ['speʃ(ə)l] ['kʌnstəbl] . " — [ðəʊz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] .
" **Special** **Constables** **.** **"** **—** **Those** **belonging** **to** **the** **Collection** **in** **the** **National** **Gallery** **.**
" 特别的 警员 . " — 那些 属于 到 这 收藏 在 这 国家的 画廊 .

"特别警员。"——国家美术馆藏品。

" [ɪn][ðə; ði] [pres] . " — ['mɪstə(r)] .
" **In** **the** **Press** **.** **"** **—** **Mr** **.**
" 在 这 按 . " — 先生 .

"媒体报道。"——先生

[oʊ'braɪənz] [kləʊðz] .
O'Brien's **clothes** **.**
奥布莱恩的 衣服 .

奥布莱恩的衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **243** **]**
[页 -]

[第243页]

- [twɪl] [ɪ'luːm] .
' **TWILL** **ILLUME** **.**
- 斜纹布 照明 .

'TWILL ILLUME。

([pəʊ] [ə'plaɪd] .)
(**Poe** **applied** **.** **)**
(爱伦·坡 应用 .)

(坡的应用。)

" ['mɪstə(r)] . [wɔːlt]['(h)witmən][hæz; həz][dʒʌst][sent][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɜːnɪst] [ɹiːs] ,
" **Mr** **.** **Walt** **Whitman** **has** **just** **sent** **to** **Mr** **.** **Ernest** **Rhys** **,**
" 先生 . 沃尔特 惠特曼 有 只是 发送 到 先生 . 欧内斯特 里斯 ,

"沃尔特·惠特曼先生刚刚给欧内斯特·里斯先生发了一封信,

[ə; eɪ] ['prefəs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [nju:] [mə'tɪəriəl][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] - ['pɒpjələ(r)] - ['vɒlju:m] [ɒv; əv]

a	preface	and	some	new	material	for	a	second	'	popular	'	volume	of
一个	前言	和	一些	新的	材料	为了	一个	第二	-	受欢迎的	-	体积	的

[prəʊz] ,

prose	,
散文	,

第二卷"通俗"散文集的前言和一些新内容，

[tu:; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] - [ˌdemə'krætɪk] ['vistə] - [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pi:sɪz] .

to	consist	of	'	Democratic	Vistas	'	and	other	pieces	.
到	由	的	-	民主	景色	-	和	其他	件	.

由《民主的远景》和其他作品组成。

" [ˌæθɪ'ni:əm] .

"	Athenæum	.
"	雅典娜神庙	.

"雅典娜神庙。

[ðen] [aɪ] ['pæsɪfaɪ] ['saɪki] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Then	I	pacified	Psyche	,	and	kissed	her	,
然后	我	安抚	精神	,	和	亲吻	她	,

然后我安抚了普赛克，并吻了她。

[ænd; ənd] ['temptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [glu:m] ,

And	tempted	her	out	of	her	gloom	,
和	受诱惑	她	出去	的	她	愁云	,

并让她走出了阴霾，

[wɪð] [ðə; ði]['leɪtɪst] [wɔ:lt] - " ['vɪstə] ,

With	the	latest	Walt	-	Whitmanish	"	Vista	,
和	这	最新的	沃尔特	-	惠特曼式	"	维斯塔	,

最新的沃尔特·惠特曼式"Vista"

" [wɪtʃ] [dɪ'mɒkrəsi] [ʃəʊd] [æz; əz]['aʊə(r)] [du:m] ;

"	Which	Democracy	showed	as	our	doom	;
"	哪个	民主	显示	作为	我们的	厄运	;

"民主的结局就是我们的厄运；

['aʊə(r)] [ʌn'welkəm] [bʌt; bət] ['ɒbviəs] [du:m] .

Our	unwelcome	but	obvious	doom	.
我们的	不受欢迎	但	明显的	厄运	.

我们不愿接受却又显而易见的厄运。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [haʊz] [ˌaɪ 'ti:] ['rɪt(ə)n] , [swi:t] ['sɪstə(r)] ? "

And	I	said	,	"	How's	it	written	,	sweet	Sister	?	"
和	我	说	,	"	怎么样	它	书面	,	甜的	姐姐	?	"

我问："亲爱的姐姐，经文是怎么写的？"

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [bɒʃ] ?

"	Is	it	bosh	?
"	是	它	博什	?

"是胡说八道吗？"

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ][bɪg] [bu:m] ?

Will	it	be	a	big	boom	?
将要	它	是	一个	大的	繁荣	?

会是一次巨大的繁荣吗?

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " - [twɪl] [ɪ'lu:m] , - [twɪl] [ɪ'lu:m] .

"	She	replied	,	"	'	Twill	illume	,	'	twill	illume	.
"	她	回复	,	"	-	斜纹布	照明	,	-	斜纹布	照明	.

"她回答说，"'斜纹灯亮，'斜纹灯亮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɒʃ] , [bʌt; bət]['kwidnʌŋk] - [twɪl] [ɪ'luːm] !

It	is	bosh	,	but	quidnuncs	'	twill	illume	!
它	是	博什	,	但	quidnuncs	-	斜纹布	照明	!

这很荒谬，但 quidnuncs 'twill illume!

" * * * ['mɪstə(r)] . [pəʊ] , [ænd; ənd][nɒt]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['pəʊɪt] , [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

"	*	*	*	Mr	.	Poe	,	and	not	Mr	.	Punch's	Poet	,	is	responsible	for	this
"	*	*	*	先生	.	爱伦·坡	,	和	不是	先生	.	拳击的	诗人	,	是	负责任的	为了	这

['kɒkni] [raɪm] .

Cockney	rhyme	.
伦敦东区口音	韵	.

"*** 这首伦敦东区韵文的作者是爱伦·坡先生，而不是《笨拙》杂志的诗人先生。"

" ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ! " — " [tel] [ˌem 'iː][nɒt][ɪn] ['krɪsməs] ['nʌmbəz] , " [ðæt] ['krɪsməs] [ɪz]

"	Christmas	Is	Coming	!	"	—	"	Tell	me	not	in	Christmas	Numbers	,	"	that	Christmas	is
"	圣诞节	是	未来	!	"	—	"	告诉	我	不是	在	圣诞节	数字	,	"	那	圣诞节	是

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

"圣诞节就要来了！"——"不要用圣诞颂歌告诉我，圣诞节就要来了。"

[wiː; wi] [wɪʃ] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['dʒentlmən] [wʊd] [nɒt] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [ə'raɪv(ə)l][səʊ] [lɒŋ]

We	wish	the	good	old	gentleman	would	not	announce	his	intended	arrival	so	long
我们	希望	这	好的	老的	绅士	会	不是	宣布	他的	故意的	到达	所以	长的

[bɪ'fɔːhænd] .

beforehand	.
预先	.

我们希望这位和蔼的老先生不要提前那么久宣布他的到来。

['evribɒdi] [nəʊz] , [ðæt] , [laɪk][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['krɪsməs] [bʊks] ,

Everybody	knows	,	that	,	like	one	of	his	own	Christmas	books	,
大家	知道	,	那	,	喜欢	一	的	他的	自己的	圣诞节	图书	,

大家都知道，就像他自己写的一本圣诞书一样，

[hiː; hi][ɪz] " [baʊnd][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] " [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [fɪkst] [deɪt] .

he	is	"	bound	to	appear	"	at	a	certain	fixed	date	.
他	是	"	边界	到	出现	"	在	一个	肯定	固定的	日期	.

他"必定"会在某个固定的日期出庭。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði]['herəld][ɒn][ðə; ði] ['bʊkstɔːl] [ɪz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

Among	the	first	of	the	heralds	on	the	bookstalls	is	the	Christmas	Number	of
之中	这	第一的	的	这	使者	在	这	书摊	是	这	圣诞节	数字	的

[ðə; ði] ['peni] ['ɪləstreɪtɪd] ,

the	Penny	Illustrated	,
这	一分钱	插图	,

书摊上最先摆上的圣诞特刊是《便士画报》的圣诞特刊。

[praɪs]['θrepəns; 'θrʌpəns] , [ænd; ənd] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði] ['mʌni] .

price	threepence	,	and	well	worth	the	money	.
价格	三便士	,	和	出色地	值得	这	钱	.

售价三便士，物超所值。

['mɪstə(r)] . - , ['dʒuːniə(r)] , [ə'reindʒ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] ['bæŋkwɪt] ,

Mr	.	Latey	,	Junior	,	arranges	a	Christmas	Literary	and	Artistic	Banquet	,
先生	.	-	,	初级	,	安排	一个	圣诞节	文学	和	艺术	宴会	,

小莱蒂先生安排了一场圣诞文学艺术晚宴，

[ænd; ənd] ['evri] [pleɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [feə(r)] .

and	every	plate	has	a	plateful	of	Christmas	fare	.
和	每一个	盘子	有	一个	满满一盘	的	圣诞节	票价	.

每个盘子里都盛满了圣诞美食。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ɪn'taɪtld] " [spu:n] " [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [tu:] [p'ɜ:sənz] [ɪn] ['i:vnɪŋ] - [dres]

The	picture	entitled	"	Spoons	"	and	representing	two	persons	in	evening	-	dress
这	图片	标题	"	勺子	"	和	代表	二	人	在	晚上	-	裙子

['slɪpɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] — " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['getɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] " — [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

slipping	downstairs	—	"	such	a	getting	downstairs	"	—	in	a	sitting	position	,
滑倒	楼下	—	"	这样的	一个	获得	楼下	"	—	在	一个	坐着	位置	,

这幅名为《勺子》的画作描绘了两个身着晚礼服的人坐着滑下楼梯——"如此滑下楼梯"——

['prɒbəbli] [tu:] ['æmətə(r)] [tə'bɑ:gənɪsts] , [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['hju:mərəs] .

probably	two	amateur	Tobogganists	,	is	distinctly	humorous	.
大概	二	业余	雪橇爱好者	,	是	明显地	幽默	.

可能是两个业余雪橇爱好者，这真是妙趣横生。

[ðə; ði] ['kʌləd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [kɔ:ld] [ðə; ði] ['krɪsməs] [bɔ:l] , [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð]

The	coloured	illustration	,	called	The	Christmas	Ball	,	will	be	a	great	favourite	with
这	有色	插图	,	称为	这	圣诞节	球	,	将要	是	一个	伟大的	最喜欢的	和

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

这幅名为《圣诞舞会》的彩色插图一定会深受男孩们的喜爱。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɜ:li] [bɜ:d] [stɪl] [kætʃɪz] [ðə; ði] [wɜ:m] ,

If	the	Early	Bird	still	catches	the	worm	,
如果	这	早期的	鸟	仍然	捕获物	这	蠕虫	,

如果早起的鸟儿仍然能捕到虫子，

[ðə; ði] - [wʌn] [hu:] [ɪz][fɜ:st][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [wɪð] [ðɪs] ['krɪsməs] ['nʌmbə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp]

the	Latey	one	who	is	first	in	the	field	with	this	Christmas	number	ought	to	pick	up
这	-	一	WHO	是	第一的	在	这	场地	和	这	圣诞节	数字	应该	到	挑选	向上

[ðə; ði] [θri:] - ['peniz] .

the	three	-	pennies	.
这	三	-	便士	.

第一个用这首圣诞歌曲赢得三便士的 Latey 应该得到这三便士。

['lɪtərəri] . — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'naʊnst] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['snɑ:dgræs] [hæz; həz] " ['θʌrəli] [rɪ'vaɪzd] [hɪz; ɪz]

Literary	.	—	It	is	announced	that	Mr	.	Snodgrass	has	"	thoroughly	revised	his
文学	.	—	它	是	宣布	那	先生	.	斯诺德格拉斯	有	"	彻底	修改	他的

[træns'leʃən] [frɒm; frəm]['haɪnə] .

translations	from	Heine	.
翻译	从	海涅	.

文学方面——据宣布，斯诺德格拉斯先生"彻底修订了他翻译的海涅作品"。

" [wi:; wi][ɪk'spekt][nekst][tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['treɪsi] ['tʌpmən] [hæz; həz] " ['iŋgliʃ] " [kə'tʌləs] ,

"	We	expect	next	to	hear	that	Mr	.	Tracy	Tupman	has	"	Englished	"	Catullus	,
"	我们	预计	下一个	到	听到	那	先生	.	特蕾西	图普曼	有	"	英文	"	卡图卢斯	,

"我们预计接下来会听到特雷西·图普曼先生已经将卡图卢斯的作品'英式化'了。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [spɔ:ts] .

and	that	Mr	.	Winkle	is	preparing	a	new	edition	of	the	Book	of	Sports	.
和	那	先生	.	温克尔	是	准备	一个	新的	版	的	这	书	的	运动的	.

温克尔先生正在准备新版的《体育大全》。

['flɔ:rəl] [ə'pi:l] [tu:; tə][nəʊ'vembə(r)] . — " [fɒg] - [get] - [ˌem 'i:] - [nɒt] !

Floral	Appeal	To	November	.	—	"	Fog	-	get	-	me	-	not	!
花的	上诉	到	十一月	.	—	"	多雾路段	-	得到	-	我	-	不是	!

十一月的花卉魅力——"雾，勿忘我！

" [ðə; ði][ˌen 'i:] [plʌs] ['ʌltrə] .

"	THE	NE	PLUS	ULTRA	.
"	这	东北	加	极端主义者	.

"至臻之境。"

[dʒeɪmz] [ai] . " ['veri] ['deɪndʒərəs] ['pɑːtiz] [ðiːz] - !
Jeames I . " Very dangerous Parties these Hunemployed !
詹姆斯 我 . " 非常 危险的 各方 这些 - !

詹姆斯一世："这些失业者是非常危险的聚会！"

[waɪ] , ['ðer] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [hʌs] !
Why , they're a beginnin ' to denounce Hus !
为什么， 它们是 一个 开始 - 到 声讨 胡斯 !

为什么，他们开始谴责 Hus!

" [dʒeɪmz] [ˌaɪ 'aɪ] .
" Jeames II .
" 詹姆斯 二 .

"詹姆斯二世

" [nəʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

"不！ "

" - [twɒz] [ɪn] [trəfælgɚz] [skweə(r)] .
" ' Twas in Trafalgar's Square .
" - 那是 在 特拉法加的 正方形 .

"那是在特拉法加广场。"

" [noʊ'vɛmbər] . - , - .
" Nov . 20 , 1887 .
" 十一月 . - , - .

1887年11月20日。

['nelsn] ([æz; əz]['speʃ(ə)l] ['kʌnstəbl]) [sɪŋz] : —
Nelson (as Special Constable) sings : —
纳尔逊 (作为 特别的 警官) 唱歌 : —

纳尔逊（饰演特别警员）唱道：——

" ['ɪŋglənd] [ik'spekt] [ðæt] ['evri] [mæn]
" England expects that every man
" 英格兰 预期 那 每一个 男人

英格兰期望每个男人

[ðɪs] [deɪ] [wɪl] [gəʊ][ɒn]['djuːti] !
This day will go on Duty !
这 天 将要 去 在 责任 !

今天我要值班!

" [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] - . — [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['nɒkdaʊn] [bləʊ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
" The Last of the Solomonses . — The final knockdown blow was given to
" 这 最后的 的 这 - . — 这 最终的 击倒 吹 曾是 给定 到
[pɔː(r); pʊə(r)] [tʌpɚz] [prə'vɜːbiəl] [fə'lɒsəfi] [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['mɔːrli] ,
poor Tupper's Proverbial Philosophy by Mr . John Morley ,
贫穷的 塔珀的 谚语 哲学 经过 先生 . 约翰 莫利 ,

"所罗门王的最后一位——约翰·莫利先生给了可怜的塔珀的谚语哲学最后一击。"

[huː] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] ['dɪskɔːs] [ɒn] ['æfərɪzəmz] , [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] " [tuː] ['feɪməs]
who , in his admirable discourse on Aphorisms , described it as a " too famous
WHO , 在 他的 令人钦佩的 话语 在 格言 , 描述 它 作为 一个 " 也 著名的
['vɒljuːm] ,
volume ,
体积 ,

他在关于格言的精彩论述中，将其描述为"一本太有名的书"，

" [wɪtʃ] " [hæd; həd] [ɪ'mens] [vəʊg] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['væpɪd] , [səʊ] ['wɜːdi] , [səʊ]['fjuːtaɪl] ,
" which " had immense vogue , but it is so vapid , so wordy , so futile ,
" 哪个 " 有 巨大 时尚 , 但 它 是 所以 乏味 , 所以 冗长 , 所以 徒劳 ,

“它曾风靡一时，但它如此空洞、如此冗长、如此徒劳，

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [dɪ'spens] [wɪð] ['pærədi] .
as to have a place among the books that dispense with parody .
作为 到 有 一个 地方 之中 这 图书 那 分配 和 戏仿 .

以便在摒弃戏仿的书籍中占有一席之地。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tʌpə] !
poor Tupper !
贫穷的 塔珀 !

可怜的塔珀！

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [bɪdz] [ðiː] [ə'djuː] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
Mr . Punch bids thee adieu for ever !
先生 . 冲床 出价 你 再见 为了 曾经 !

潘趣先生向你永远告别！

[wɪl] ['mɪstə(r)] . ['lɔki] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['iːstwədz] ,
Will Mr . Lockyer turn his attention Eastwards ,
将要 先生 . 洛克耶 转动 他的 注意力 向东 ,

洛克耶先生会把注意力转向东方吗？

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ] " [self] -
and inform us if the Corporation of the City of London is a " Self -
和 通知 我们 如果 这 公司 的 这 城市 的 伦敦 是 一个 " 自己 -
['luːmɪnəs] ['bɒdi] " ?
luminous Body " ?
发光的 身体 " ?

请问伦敦金融城公司是否属于“自发光实体”？

[ɪf] [səʊ] , ['kʊd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['juːtəlaɪz][ɪn][ə; eɪ] [fɒg] ?
If so , couldn't it be utilised in a fog ?
如果 所以 , 不能 它 是 利用 在 一个 多雾路段 ?

如果真是这样，那在雾天里能不能用呢？

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [wɒz; wəz][ɪn][ɒn][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
Describing the state of mind her Nephew was in on not being able to
描述 这 状态 的 头脑 她 侄子 曾是 在 在 不是 存在 有能力的 到
[faɪnd][ə; eɪ] [stʌd] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][tuː; tə][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [frʌnt] ,
find a stud at the last moment to put in his shirt - front ,
寻找 一个 钉子 在 这 最后的 片刻 到 放 在 他的 衬衫 - 正面 ,

她描述了她侄子因为最后一刻找不到合适的纽扣来别衬衫领口而产生的焦虑心情。

['mɪsɪz] . [ræm] [sed] , " [əʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːfli] ['ɪtəreɪtɪd] .
Mrs . Ram said , " Oh , he was awfully iterated .
太太 . 内存 说 , " 哦 , 他 曾是 非常 迭代 .

拉姆夫人说：“哦，他真是太爱重复了。”

" [ə; eɪ] [mes] . — [wʌts] [ɒn][ðə; ði]['tæpiː][ɪn] [frɑːns] ?
" A Mess . — What's on the tapis in France ?
" 一个 混乱 . — 是什么 在 这 塔皮斯 在 法国 ?

“一团糟。——法国的地毯上有什么？”

- .
Grévy .
- .

格雷维。

[em] . ['wɪlsn] , [huː] [spiːks] ['lætɪn] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [θrəʊz] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ɒn][hɪz; ɪz]
M . Wilson , who speaks Latin with English pronunciation , throws all the blame on his
M . 威尔逊 , WHO 说话 拉丁 和 英语 发音 , 投掷 全部 这 责备 在 他的
['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
father - in - law ,
父亲 - 在 - 法律 ,

威尔逊先生说着一口流利的拉丁语，却用英语的发音，他把所有的罪责都推到了他的岳父身上。

[ænd; ənd] [sez] [ɪts] [ə; eɪ] " - [dɪ'lɪktəm] . "
and says it's a " Grévy delictum . "
和 说道 它是 一个 " - 犯罪行为 . "

并说这是"Grévy delictum"。

" ['speʃ(ə)l] " ['riːz(ə)nz] :
" SPECIAL " REASONS :
" 特别的 " 原因 :

"特殊"原因：

[ɔː(r)] , [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " [swɔːn] [ɪn] .
Or , Why They were " Sworn In .
或者 , 为什么 他们 是 " 宣誓 在 .

或者，他们为什么"宣誓就职"。

" [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] .
" Paterfamilias .
" 一家之主 .

"一家之主。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [maɪ]['djuːti] , [æz; əz][ə; eɪ] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ]['sɪtɪz(ə)n] , [tuː; tə][set][ə; eɪ] [gʊd]
" Because I think it's my duty , as a law - abiding citizen , to set a good
" 因为 我 思考 它是 我的 责任 , 作为 一个 法律 - 遵守 公民 , 到 放 一个 好的
[ɪg'zɑːmp(ə)l] .
example .
例子 .

因为我认为，作为一名守法公民，我有责任树立榜样。

" ['mɪstə(r)][tɒm] ([hɪz; ɪz][sʌn]) .
" Mister Tom (his son) .
" 先生 汤姆 (他的 儿子) .

"汤姆先生（他的儿子）。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld] ['gʌvənə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm]
" Because I must look after the old Governor , and see he doesn't come
" 因为 我 必须 看 后 这 老的 州长 , 和 看 他 不 来
[tuː; tə] [griːf] .
to grief .
到 悲伤 .

"因为我必须照顾好老州长，确保他不会遭遇不幸。"

" ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [kjuː] . [siː] . " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let] [ðəʊz] ['feloʊz] , [dʒəunz]
" Mr . Brown , Q . C . " Because I'm not going to let those fellows , Jones
" 先生 . 棕色的 , 问 . C . " 因为 我是 不是 去 到 让 那些 伙伴们 , 琼斯
[ænd; ənd]['rɑːbɪnsən] ,
and Robinson ,
和 罗宾逊 ,

布朗先生，御用大律师，"因为我不会让琼斯和罗宾逊那帮家伙....."

[θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃɜːk] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] .
think that I shirk the responsibility .
思考 那 我 推脱 这 责任 .

认为我在逃避责任。

" ['mesəz] . [dʒəunz] , [em] . [diː] . , [ænd; ənd]['rɑːbɪnsən] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . " [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][doʊnt]
" Messrs . Jones , M . D . , and Robinson , R . A . " Because we don't
" 先生们 . 琼斯 , M . D . , 和 罗宾逊 , 拉 . 一个 . " 因为 我们 不
[miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊtˈdʌn] [baɪ] [ðæt] ['feləʊ] [braʊn] .
mean to be outdone by that fellow Brown .
意思是 到 是 胜过 经过 那 同伴 棕色的 .

"琼斯先生，医学博士，罗宾逊先生，注册助理，因为我们不想被布朗先生比下去。"

" [ðə; ðɪ] [west] - [end] [jʌŋ] [mæn] .
" The West - end Young Man .
" 这 西方 - 结尾 年轻的 男人 .

《西区青年》

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] , [ɪts] [ðə; ðɪ] [kəˈrekt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
" Because , you know , I think , on the whole , it's the correct thing to do .
" 因为 , 你 知道 , 我 思考 , 在 这 所有的 , 它是 这 正确的 事物 到 做 .

"因为，你知道，我认为，总的来说，这是正确的做法。"

" [ðə; ðɪ] ['prɪmrəʊz] - [liːg] [jʌŋ] [mæn] .
" The Primrose - League Young Man .
" 这 报春花 - 联盟 年轻的 男人 .

《樱草花联盟的年轻人》。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]
" Because I should very much like to have a real chance of giving a
['səʊʃ(ə)l]['deməkræt][ə; eɪ] [gʊd] [wæk] [ɒn][ðə; ðɪ] [hed] .
Social Democrat a good whack on the head .
社会的 民主党人 一个 好的 猛击 在 这 头 .

"因为我非常想有机会好好教训一下社会民主党人。"

" - ['ærɪ] .
" ' Arry .
" - 阿瑞 .

"'Arry。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪm] [lɑːk] .
" Because it's such a prime lark .
" 因为 它是 这样的 一个 主要的 云雀 .

因为这真是一项绝佳的娱乐活动。

" [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]['pɜːs(ə)n] .
" The General Person .
" 这 一般的 人 .

普通人。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ['evrɪbɒdi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Because everybody seems to be doing it .
" 因为 大家 似乎 到 是 正在做 它 .

因为好像每个人都在这样做。

" [mem] .
" Mem .
" 内存 .

"Mem.

[baɪ][ə; eɪ]['heɪtə(r)][ɒv; əv]['premətʃə(r)] " . "
by a Hater of Premature " Christmassing . "
经过 一个 仇恨者 的 过早 " 圣诞颂歌 . "

一位痛恨过早"圣诞节"的人。

" ['krɪsməs] ['kɒmz] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] " —
" Christmas comes but once a year " —
" 圣诞节 来 但 一次 一个 年 " —

"圣诞节一年只有一次"——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] [θriː] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] , [ðæts] [klɪə(r)] .
But it lasts three months at a stretch , that's clear .
但 它 持续时间 三 几个月 在 一个 拉紧 , 那就是 清除 .

但很显然，这种情况会持续整整三个月。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][pɑːs][ðə; ði] [həʊl] ['kwɔːtə(r)][ɪn] ['slʌmbə] ,
I should like to pass the whole quarter in slumbers ,
我 应该 喜欢 到 经过 这 所有的 四分之一 在 睡眠 ,

我真想整个季度都睡个懒觉。

[tuː; tə] [dɒdʒ] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv] — ['krɪsməs] ['nʌmbəz] !
To dodge the infliction of — Christmas Numbers !
到 躲闪 这 施加 的 — 圣诞节 数字 !

为了躲避——圣诞数字!

[ðə; ði] [greɪt] - [tʃiːf] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪps] .
The Great Ochipaway Chief says that he intends to continue selling his chips .
这 伟大的 - 首席 说道 那 他 意图 到 继续 销售 他的 芯片 .

伟大的奥奇帕威酋长表示，他打算继续销售他的薯片。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][lɒg][baɪ][hɪm] [wɪð] [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]
But he has a log by him with which , as he has kept it for
['meni] [j'iəz] ,
many years ,
许多 年 ,

但他身边有一根原木，多年来他一直用它保存着它。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [pɑːt] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] .
he will not part on any account .
他 将要 不是 部分 在 任何 帐户 .

他无论如何都不会离开。

[ɒn] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['kɑːstɪŋ] [vəʊt] .
ON A RECENT CASTING VOTE .
在 一个 最近的 铸件 投票 .

在最近的一次决定性投票中。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[haʊ] [dɪd] ['lɪtən] [get]['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] !
How did Lytton get into the chair !
如何 做过 利顿 得到 进入 这 椅子 !

莱顿是怎么坐上那把椅子的?

[ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] — [hiː; hi] ['maʊntɪd] [baɪ][ðə; ði][steə(r)] .
The usual way — he mounted by the Stair .
这 通常 方式 — 他 安装 经过 这 楼梯 .

他像往常一样——从楼梯上去。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['eksɪtə(r)] ['θɪətə(r)] . — " [sləʊ] , [bʌt; bət] [ʃɔ:] .

The	Report	on	the	Fire	at	the	Exeter	Theatre	.	—	"	Slow	,	but	Shaw	.
这	报告	在	这	火	在	这	埃克塞特	剧院	.	—	"	慢的	,	但	肖	.

埃克塞特剧院火灾报告——“缓慢，但萧伯纳。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	244	]
"	[	页	-	]

[第244页]

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['laɪbrəri] [ʃelvz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:m] " ['prɒvɪdəns] [hæz; həz][nɒt]['blesɪd; blest] [wɪð]

For	the	library	shelves	of	those	whom	"	Providence	has	not	blessed	with
为了	这	图书馆	货架	的	那些	谁	"	普罗维登斯	有	不是	蒙福	和

['æfluəns] ,

affluence	,
富裕	,

对于那些“天意未赐予富裕”的人来说，他们的书架上应该摆放着这些书籍。

" [ænd; ənd] [hu:] ['kænɒt] [ə'fɔ:d] [fɜ:st] [ɪ'dɪʃnz] [ɔ:(r)] [ɪk'spensɪv] ['baɪndɪŋz] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

"	and	who	cannot	afford	first	editions	or	expensive	bindings	,	and	for	the
"	和	WHO	不能	买得起	第一的	版本	或者	昂贵的	绑定	,	和	为了	这

['wɜ:kɪŋ] ['dʒɜ:rnəˌlɪsts]['laɪbrəri] ,

working	Journalist's	library	,
在职的	记者的	图书馆	,

“对于那些买不起初版书或昂贵装帧书籍的人来说，以及对于职业记者的藏书来说，

[ðə; ði][məʊst]['ju:sf(ə)l] [bʊks] , [ðə; ði][məʊst]['hændi] , [ðəʊ] [nɒt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['regjələ(r)] "

the	most	useful	books	,	the	most	handy	,	though	not	belonging	to	the	regular	"
这	最多	有用	图书	,	这	最多	便利	,	尽管	不是	属于	到	这	常规的	"

['hændi] ['vɒlju:m] ['sɪəri:z] ,

Handy	Volume	Series	,
便利	体积	系列	,

最实用、最方便的书籍，虽然不属于常规的“便捷丛书系列”。

" [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ə'dæptɪd][tu:; tə][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][məʊst][men] , ['speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	and	the	best	adapted	to	the	pockets	of	most	men	,	specially	of	the
"	和	这	最好的	改编	到	这	口袋	的	最多	男人	,	特别	的	这

[klɑ:s] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ,

class	above	mentioned	,
班级	多于	提及	,

“而且最适合大多数男士的口袋，特别是上面提到的那类男士的口袋。”

[ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] ['fɔ:mɪŋ] ['mɔ:rliz] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]['laɪbrəri] ; ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['raʊtlɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌnz] ,

are	those	forming	Morley's	Universal	Library	;	published	by	Routledge	and	Sons	,
是	那些	成型	莫利	普遍的	图书馆	;	已发布	经过	劳特利奇	和	儿子们	,

[wɪtʃ] [naʊ] ['nʌmbə(r)][ə'baʊt] ['fɪfti] - [faɪv] ['vɒlju:mz] .

which	now	number	about	fifty	-	five	volumes	.
哪个	现在	数字	关于	五十	-	五	卷	.

这些书籍构成了莫利通用图书馆；由劳特利奇父子公司出版，目前约有五十五卷。

['bʌtlə(r)] , ['beɪkən] , ['kævəndɪʃ] , ['kɑ:bɪt] , ['dænti] , ['gɜ:tə] , ['gəʊldsmɪθ] , ['tɒməs] - - - ['kempis] ,
Butler , **Bacon** , **Cavendish** , **Cobbett** , **Dante** , **Goethe** , **Goldsmith** , **Thomas** - **à** - **Kempis** ,
巴特勒 , 熏肉 , 卡文迪什 , 科贝特 , 但丁 , 歌德 , 金匠 , 托马斯 - - - 肯皮斯 ,
['sɔfəkli:z] , [ænd; ənd][di:] ['kwɪnsi] , [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] ;
Sophocles , **and** **De** **Quincey** , **are** **all** **well** **represented** ;
索福克勒斯 , 和 德 昆西 , 是 全部出色地 代表 ;

巴特勒、培根、卡文迪什、科贝特、但丁、歌德、戈德史密斯、托马斯·阿·坎皮斯、索福克勒斯和德·昆西等人的作品均有充分的体现;

[ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
and , **following** **the** **fashion** **of** **the** **day** ,
和 , 下列的 这 时尚 的 这 天 ,

而且，顺应当时的时尚潮流，

[wɜ:(r); wə(r)][aɪ] [ɑ:skt] [tu:; tə][prə'vaɪd] " [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] ['æktɪv] [laɪf] " [wɪð] [ə; eɪ]
were **I** **asked** **to** **provide** **"** **the** **young** **man** **just** **beginning** **active** **life** **"** **with** **a**
是 我 问 到 提供 " 这 年轻的 男人 只是 开始 积极的 生活 " 和 一个
[lɪst][ɒv; əv][ðə; ðɪ][best][set][ɒv; əv] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd][pə'ru:z(ə)l] ,
list **of** **the** **best** **set** **of** **books** **for** **his** **study** **and** **perusal** ,
列表 的 这 最好的 放 的 图书 为了 他的 学习 和 仔细阅读 ,

如果我被要求为"刚刚开始积极生活的年轻人"提供一份最适合他学习和阅读的书籍清单，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [hɪm][tu:; tə] ['mɔ:rliz] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]['laɪbrəri] ;
I **should** **have** **no** **hesitation** **in** **referring** **him** **to** **Morley's** **Universal** **Library** **;**
我 应该 有 不 犹豫 在 指 他 到 莫利 普遍的 图书馆 ;

我应该毫不犹豫地向他推荐莫利的《通用图书馆》;

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ][mɔ:(r)]['ju:sf(ə)l]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] ['krɪsməs] [taɪm] , [ɔ:(r)][æt; ət]['eni]
and **I** **know** **of** **no** **more** **useful** **present** **at** **this** **Christmas** **time** , **or** **at** **any**
和 我 知道 的 不 更多的 有用 展示 在 这 圣诞节 时间 , 或者 在 任何
['ʌðə(r)] [taɪm] ,
other **time** ,
其他 时间 ,

而且，我认为无论是圣诞节还是其他任何时候，都没有比这更实用的礼物了。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ni:t] [ænd; ənd] [kən'vi:niənt] [əʊk] [keɪsɪz] , [ə; eɪ] ['gɪni] [i:tʃ] ,
than **the** **neat** **and** **convenient** **oak** **cases** , **a** **guinea** **each** ,
比 这 整洁的 和 方便的 橡木 案例 , 一个 几内亚 每个 ,

比起整洁方便的橡木盒，每个售价一基尼，

[meɪd] [ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə][kən'teɪn] [ˌfɪf'ti:n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔ:rli] ['vɒlju:mz] .
made **on** **purpose** **to** **contain** **fifteen** **of** **the** **Morley** **volumes** .
制成 在 目的 到 包含 十五 的 这 莫利 卷 .

特意制作成包含莫利著作十五卷。

[aɪ] [trʌst] [ðeɪ] [wɪl] [gəʊ][ɒn][frɒm; frəm][jɪə(r)][tu:; tə][jɪə(r)] ,
I **trust** **they** **will** **go** **on** **from** **year** **to** **year** ,
我 相信 他们 将要 去 在 从 年 到 年 ,

我相信他们会年复一年地继续下去。

[ænd; ənd][səʊ][kən'tɪnju:][tu:; tə] [dɪ'zɜ:v] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][fɜ:st]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
and **so** **continue** **to** **deserve** **the** **title** **first** **given** **them** **by** **Mr** . **Punch** ,
和 所以 继续 到 应得 这 标题 第一的 给定 他们 经过 先生 . 冲床 ,

因此，他们继续当之无愧地享有潘趣先生最初授予他们的称号。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] " [mɔ:(r)] - [ænd; ənd] - ['mɔ:rli] ['sɪəri:z] , " [wɪtʃ] ['fʊli] [ɪk'spresɪz] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [sə'plaɪ]
of **the** **"** **More** - **and** - **Morely** **Series** , **"** **which** **fully** **expresses** **a** **constant** **supply**
的 这 " 更多的 - 和 - 更多 系列 , " 哪个 完全 表达 一个 持续的 供应
[tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [dɪ'mɑ:nd] .
to **meet** **a** **growing** **demand** .
到 见面 一个 生长 要求 .

"越来越多系列"充分体现了持续供应以满足不断增长的需求。

[lɒŋ] [ɪk'spektɪd] [kʌm] [æt; ət][lɑ:st] !
Long **expected** **come** **at** **last** **!**
长的 预期的 来 在 最后的 !

期待已久，终于来了！

[ðə; ði] ['henri] ['ɜ:vɪŋ] [ænd; ənd][frænŋk] ['mɑ:ʃl] ['ʃeɪkˌspɪər] , [vɒl] . [ai] . ,
The **Henry** **Irving** **and** **Frank** **Marshall** **Shakspeare** **,** **Vol** **.** **I** **.** **,**
这 亨利 欧文 和 坦率 马歇尔 莎士比亚 , 沃尔 . 我 . ,

亨利·欧文和弗兰克·马歇尔莎士比亚作品集，第一卷

[prə'dju:st] [baɪ] ['mesəz] . ['blæki] ([wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɜ:m] [ɔ:t] ['evɪdəntli] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][æz; əz]
produced **by** **Messrs** **.** **Blackie** **(** **one** **of** **which** **Firm** **ought** **evidently** **to** **come** **out** **as**
生产 经过 先生们 . 黑人 (一 的 哪个 公司 应该 显然 到 来 出去 作为
[ə'θeləʊ]) [æz; əz][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][laɪ'si:əm] ['ɔ:lweɪz] [gets] [ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪz] " [rɪ'gɑ:dləs]
Othello **)** **as** **the** **Manager** **of** **the** **Lyceum** **always** **gets** **up** **his** **plays** **"** **regardless**
奥赛罗) 作为 这 经理 的 这 利塞姆 总是 获得 向上 他的 演出 " 不管
[ɒv; əv] [ɪk'spens] .
of **expense** **.**
的 费用 .

由布莱基先生（其中一位显然应该出演奥赛罗）制作，作为莱西姆剧院的经理，他总是"不计成本"地上演他的戏剧。

" [ðə; ði] ['prefəsɪz] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [wɪl] [dɪ'laɪt] ['evriwʌn] [hu:] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðə; ði] [fɔ:s]
" **The** **prefaces** **and** **introductions** **will** **delight** **everyone** **who** **acknowledges** **the** **force**
" 这 序言 和 介绍 将要 喜 每个人 WHO 承认 这 力量
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] - [sens] [ə'pɪnjən] ,
of **the** **common** **-** **sense** **opinion** **,**
的 这 常见的 - 感觉 观点 ,

"凡是认同常识性观点的人，都会对本书的前言和引言感到欣喜。"

[ɪm'fætɪkli] [ɪk'sprest] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɪn]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['peɪdʒɪz] ,
emphatically **expressed** **more** **than** **once** **in** **Mr** **.** **Punch's** **pages** **,**
强调地 表达 更多的 比 一次 在 先生 . 拳击的 页面 ,

在《潘趣先生》的漫画中，这一点不止一次被强调：

[ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪf] ['æktɪd][dʒʌst] " [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [rəʊt] " [wʊd] [nɒt][su:t][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv]
that **Shakspeare** **if** **acted** **just** **"** **as** **he** **is** **wrote** **"** **would** **not** **suit** **the** **taste** **of**
那 莎士比亚 如果 行动 只是 " 作为 他 是 写道 " 会 不是 套装 这 品尝 的
[æn; ən] ['ɔ:diəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
an **audience** **of** **the** **present** **day** **.**
一个 观众 的 这 展示 天 .

如果莎士比亚的作品"完全按照剧本"来表演，就不符合当代观众的口味了。

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['ɔ:diəns] [ɪz] [kə'rʌptɪd] [baɪ][sen'seɪʃənəlɪzəm] [ænd; ənd][mə'tɪəriəlɪzəm]
The **taste** **of** **the** **modern** **audience** **is** **corrupted** **by** **Sensationalism** **and** **Materialism**
这 品尝 的 这 现代的 观众 是 腐败的 经过 耸人听闻 和 唯物主义
[ɪn] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [fɔ:m] — [ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm]['θiətə, 'θi:ə-][mə'tɪəriəlɪzəm][ɪn] [ʃeɪp]
in **every** **shape** **and** **form** **—** **and** **at** **some** **theatres** **Materialism** **in** **shape**
在 每一个 形状 和 形式 — 和 在 一些 剧院 唯物主义 在 形状
[ænd; ənd] [fɔ:m] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [ət'rækʃnz] — [ænd; ənd][səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv]
and **form** **is** **one** **of** **the** **main** **attractions** **—** **and** **so** **impatient** **is** **it** **of**
和 形式 是 一 的 这 主要的 景点 — 和 所以 不耐烦 是 它 的
['eniθɪŋ] [laɪk] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['daɪəlɒg] ,
anything **like** **development** **of** **character** **by** **means** **of** **dialogue** **,**
任何事物 喜欢 发展 的 特点 经过 方法 的 对话 ,

现代观众的品味已被各种形式的耸人听闻和物质主义所腐蚀——在某些剧院，物质主义本身就是主要吸引力之一——他们对通过对话来塑造人物形象的做法如此缺乏耐心。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][məʊst] [pleɪz] , [nəʊ]['mætə(r)] ['weðə(r)] ['kɑːmədiz] [ɔː(r)] ['melədrɑːmə] (

that	it	would	have	most	plays	,	no	matter	whether	comedies	or	melodramas	(
那	它	会	有	最多	演出	,	不	事情	无论	喜剧	或者	情节剧	(

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['trædʒədi] [naʊ] ,

there	are	no	tragedies	now	,
那里	是	不	悲剧	现在	,

它应该上演大多数剧目，无论是喜剧还是情节剧（现在没有悲剧了），

[ɪk'sept] -) , [rɪ'djuːst] [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][mɪə(r)] ['bæleiz] [ɒv; əv]

except	Shakspeare's	)	,	reduced	as	nearly	as	may	be	to	mere	ballets	of
除了	-	)	,	减少	作为	几乎	作为	可能	是	到	仅仅	芭蕾舞	的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

除了莎士比亚的作品之外），几乎都被简化成了纯粹的动作芭蕾舞剧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mæksɪm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɔːdɪənsɪz] [ɪn] [ðɪs] [lɑːst]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [səʊ] - [kɔːld] "

For	the	maxim	of	our	audiences	in	this	last	quarter	of	the	"	so	-	called	"
为了	这	格言	的	我们的	观众	在	这	最后的	四分之一	的	这	"	所以	-	称为	"

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Nineteenth	Century	,
第十九	世纪	,

对于我们听众在所谓"十九世纪"最后四分之一时期所秉持的格言而言，

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði]['drɑːmə] , [ɪz]['fæktə][nɒn]['vɜːrbə] ; [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ɪm'pɪəriəs] [kə'mɑːnd] [ðəʊz] "

as	regards	the	drama	,	is	Facta	non	verba	;	before	which	imperious	command	those	"
作为	问候	这	戏剧	,	是	事实	非	动词	;	前	哪个	专横	命令	那些	"

[huː] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [pliːz] ,

who	live	to	please	,
WHO	居住	到	请	,

至于戏剧，事实并非言语；在此专断命令面前，"那些活着取悦他人的人，

" [ænd; ənd] [huː] " [mʌst; məst] [pliːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , " [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] , [biː; bi] [ðeɪ] ['ɔːθəz]

"	and	who	"	must	please	to	live	,	"	are	compelled	,	be	they	authors
"	和	WHO	"	必须	请	到	居住	,	"	是	被迫	,	是	他们	作者

[ɔː(r)] ['æktəz] ,

or	actors	,
或者	演员	,

而那些"为了生存必须取悦他人"的人，无论是作家还是演员，都被迫如此。

[tuː; tə][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd][duː; də][ðeə(r)][best] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [səʊ][æz; əz]

to	bow	,	and	do	their	best	,	speaking	as	little	as	possible	,	so	as
到	弓	,	和	做	他们的	最好的	,	请讲	作为	小的	作为	可能的	,	所以	作为

[nɒt][tuː; tə] [gɪv] [ə'fens] .

not	to	give	offence	.
不是	到	给	罪行	.

他们鞠躬，尽力而为，尽量少说话，以免冒犯他人。

" [breɪk] , [breɪk] , [maɪ] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst][həʊld][maɪ] [tʌŋ] , "

"	Break	,	break	,	my	heart	,	for	I	must	hold	my	tongue	,	"
"	休息	,	休息	,	我的	心	,	为了	我	必须	抓住	我的	舌头	,	"

"心碎吧，心碎吧，因为我必须保持沉默。"

" [hɪst] , ['rəʊmiəʊ] , [hɪst] !

"	Hist	,	Romeo	,	hist	!
"	历史	,	罗密欧	,	历史	!

"嘘，罗密欧，嘘！"

" [ɑː(r)] . & [dʒeɪ] . , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] .

"	R	.	&	J	.	,	Act	II	.	,	Sc	.	2	.
"	拉	.	&	J	.	,	行为	二	.	,	Sc	.	2	.

"R. & J.，第二幕，第二场。

[ɪz][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv]['eni] ['ɔːθə(r)] ['naʊədeɪz] [huː] [eɪmz][æt; ət] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [truː] ['kɒmədi] .

is	the	cry	of	any	author	nowadays	who	aims	at	writing	a	true	Comedy	.
是	这	哭	的	任何	作者	如今	WHO	目标	在	写作	一个	真的	喜剧	.

这是如今任何一位立志创作真正喜剧的作家都会发出的呼声。

['mɪstə(r)] . ['ɜːvɪŋ] [mɑːrks] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] [ɔːl][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn]

Mr	.	Irving	marks	clearly	enough	all	the	passages	usually	omitted	in
先生	.	欧文	标记	清楚地	足够的	全部	这	段落	通常	省略	在

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

representation	,
表示	,

欧文先生清楚地标出了通常在表述中被省略的所有段落，

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɒljuːm] ,

which	of	themselves	would	make	a	small	volume	,
哪个	的	他们自己	会	制作	一个	小的	体积	,

它们本身加起来体积很小。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ʃəʊn] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [siːnz] [ni'sesi,teit, nə-][baɪ][ðə; ði]

but	we	are	not	shown	the	arrangement	of	scenes	necessitated	by	the
但	我们	是	不是	所示	这	安排	的	场景	必要	经过	这

['eksɪdʒ(ə)ns; 'egzɪ-][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

exigences	of	the	stage	,
紧急情况	的	这	阶段	,

但我们看不到舞台表演所需的场景布置。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][baɪ][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

or	rather	by	the	taste	of	the	audience	,
或者	相当	经过	这	品尝	的	这	观众	,

或者更确切地说，取决于观众的口味。

[ænd; ənd][səʊ][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [pleɪz] [rɪ'meɪn] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)] ['ɔːθə(r)] [left][ðem; ðəm]

and	so	in	this	respect	the	plays	remain	pretty	much	as	their	author	left	them
和	所以	在	这	尊重	这	演出	保持	漂亮的	很多	作为	他们的	作者	左边	他们

.

:

.

因此，从这个意义上讲，这些剧本基本保持了作者留下的样子。

[sʌm; səm][steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz][hæv; həv] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] ,

Some	stage	-	directions	have	been	introduced	,
一些	阶段	-	方向	有	到过	介绍	,

引入了一些舞台指示，

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstə(r)] . [fræŋk] ['mɑːʃl] [dɪ'naɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɪn] ['eni] [sens] [æn; ən] " ['æktɪŋ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]

but	as	Mr	.	Frank	Marshall	denies	that	this	is	in	any	sense	an	"	acting	edition
但	作为	先生	.	坦率	马歇尔	否认	那	这	是	在	任何	感觉	一个	"	表演	版

" — [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['ɜːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] ['rɑːðə(r)] [siːm] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [sens]

"	—	while	Mr	.	Irving	in	his	preface	rather	seems	to	imply	that	in	some	sense
"	—	尽管	先生	.	欧文	在	他的	前言	相当	似乎	到	意味着	那	在	一些	感觉

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ,

it	is	so	,
它	是	所以	,

但弗兰克·马歇尔先生否认这在任何意义上都是一个“演出版本”——而欧文先生在他的序言中似乎暗示，在某种意义上它确实是演出版本。

— [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [wɜːk] [æz; əz] " [ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪn][eɪd][ɒv; əv]

—	I	should	be	inclined	to	describe	the	work	as	"	a	contribution	in	aid	of
—	我	应该	是	倾斜	到	描述	这	工作	作为	"	一个	贡献	在	援助	的

[æn; ən] ['æktɪŋ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

an	acting	edition	,
一个	表演	版	,

—我倾向于将这项工作描述为"为表演版本所做的贡献",

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ə; eɪ][məʊst]['væljuəb(ə)l][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	and	I	am	delighted	to	add	,	a	most	valuable	contribution	it	is	,
"	和	我	是	高兴极了	到	添加	,	一个	最多	有价值的	贡献	它	是	,

[æt; ət] [liːst] [səʊ][fɑː(r)] .

at	least	so	far	.
在	至少	所以	远的	.

我很高兴地补充一点，至少到目前为止，这是一项非常有价值的贡献。

[eks][ˌjuː en 'əʊ; 'juːnəʊ] - ['ɑːmniːz] ,

Ex	uno	disce	omnes	,
前任	一	-	所有人	,

Ex uno disce omnes,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ɒn][ə; eɪ][pɑː(r)] [wɪð] [ðɪs] [fɜːst] [ɪn'stɔːlmənt] ,

and	if	the	other	volumes	are	only	on	a	par	with	this	first	instalment	,
和	如果	这	其他	卷	是	仅有的	在	一个	帕	和	这	第一的	分期付款	,

如果其他几卷的质量也只和第一卷持平，

['ɜːvɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːrʃəlz] — [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][tuː; tə][pʊt] ['mɑːʃl] [fɜːst][ɪn][ðə; ði][fɜːm] ,

Irving	and	Marshall's	—	it	wouldn't	do	to	put	Marshall	first	in	the	Firm	,
欧文	和	马歇尔的	—	它	不会	做	到	放	马歇尔	第一的	在	这	公司	,

欧文和马歇尔——在律所里把马歇尔放在第一位是不行的，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [sə'dʒest] ,

because	it	would	at	once	suggest	,
因为	它	会	在	一次	建议	,

因为它会立刻让人联想到：

" [ænd; ənd] ['snɛlˌgroʊv] " [tuː; tə] ['fɒləʊ] — [ɔː(r)] [ðɪs] ['henri] [ænd; ənd] [fræŋks] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	and	Snelgrove	"	to	follow	—	or	this	Henry	and	Frank's	edition	of
"	和	斯内尔格罗夫	"	到	跟随	—	或者	这	亨利	和	弗兰克的	版	的

['ʃeɪkˌspɪər] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə]

Shakspeare	will	be	one	of	the	most	perfect	and	the	most	serviceable	to
莎士比亚	将要	是	一	的	这	最多	完美的	和	这	最多	可用	到

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['riːdə(r)] [ðæt] [hæz; həz][æz; əz] [jet] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

the	ordinary	reader	that	has	as	yet	been	given	to	the	public	.
这	普通的	读者	那	有	作为	然而	到过	给定	到	这	民众	.

"以及斯内尔格罗夫"——或者说，亨利和弗兰克编辑的这版莎士比亚作品集，将是迄今为止公之于众的最完美、最适合普通读者的版本之一。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['mesəz] . ['blækiz] [dʒuː'dɪʃəs][ˌlɪbə'rælətɪ] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːʃl] [telz]

In	order	to	illustrate	the	Messrs	.	Blackie's	judicious	liberality	,	Mr	.	Marshall	tells
在	命令	到	阐明	这	先生们	.	布莱基的	明智的	自由主义	,	先生	.	马歇尔	讲述

[ˌjuː 'es] [ðæt] ,

us	that	,
我们	那	,

为了说明布莱基先生们明智的慷慨，马歇尔先生告诉我们：

[wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [mɔː(r)] [kəm'pliːt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]
with **the** **view** **of** **making** **the** **work** **more** **complete** **by** **the** **introduction** **of** **certain**
和 这 看法 的 制作 这 工作 更多的 完全的 经过 这 介绍 的 肯定
[ˌekspləˈneɪʃnz] ,
explanations **,**
解释 ,

为了使作品更加完整，特此引入一些解释说明。

" [ðeɪ] (['mesəz] . ['blæki]) [ɪn'taɪəli] [ˌriː'kɑːst][ɔːl][ðə; ði][nəʊts][tuː; tə] ['rɪtʃəd] [ðə; ði]['sekənd] , [ðəʊ]
" **they** **(** **Messrs** **.** **Blackie** **)** **entirely** **recast** **all** **the** **notes** **to** **Richard** **the** **Second** **,** **though**
" 他们 (先生们 . 黑人) 完全 重制版 全部 这 笔记 到 理查德 这 第二 , 尽管
[ðeɪ] ([ðə; ði][nəʊts] ,
they **(** **the** **notes** **,**
他们 (这 笔记 ,

“他们（布莱基先生）完全重写了《理查二世》的所有乐谱，尽管他们（乐谱，

[nɒt] ['mesəz] . ['blæki]) [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] ['steriətaɪpt] .
not **Messrs** **.** **Blackie** **)** **had** **been** **already** **stereotyped** **.**
不是 先生们 . 黑人) 有 到过 已经 刻板印象 .

（不是布莱基先生）已经被贴上了刻板印象的标签。

" [əʊ] , [ðæt] [θiˈætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒər] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][waɪz][ɪn][ðeə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)]
" **Oh** **,** **that** **Theatrical** **Managers** **would** **be** **as** **wise** **in** **their** **generations** **as** **were**
" 哦 , 那 戏剧 经理 会 是 作为 明智的 在 他们的 几代人 作为 是
['iːv(ə)n] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pʌblɪʃəz] ,
even **these** **poor** **publishers** **,**
甚至 这些 贫穷的 出版商 ,

“但愿他们那一代的剧院经理们也能像这些可怜的出版商一样睿智。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [piːs] , - [ɔː(r)] ['enibɒdi] ['ɛlsɪz] ,
and **when** **they** **see** **that** **a** **piece** **,** **Shakspeare's** **or** **anybody** **else's** **,**
和 什么时候 他们 看 那 一个 片 , - 或者 任何人 其他人的 ,

当他们看到一部作品，无论是莎士比亚的还是其他任何人的，

[ɪz][ɪn][æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [æt; ət][wʌns] " [ˌriː'kɑːst][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] ,
is **in** **an** **unsatisfactory** **state** **for** **representation** **,** **at** **once** **"** **recast** **it** **entirely** **,**
是 在 一个 不令人满意 状态 为了 表示 , 在 一次 " 重制版 它 完全 ,

目前的呈现方式不尽如人意，因此需要“彻底重制”。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][əʊld] " ['steriətaɪpt] " [taɪ] - [wɪg] [əb'dʒekʃnz] .
" **in** **spite** **of** **all** **the** **old** **"** **stereotyped** **"** **tie** **-** **wig** **objections** **.**
" 在 尽管如此 的 全部 这 老的 " 刻板印象 " 领带 - 假发 反对意见 .

尽管人们对假发抱有老生常谈的“刻板印象”。

['mɪstə(r)] . ['ɜːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [meɪks] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lʌg'ʒʊəriəs]
Mr **.** **Irving** **in** **his** **preface** **makes** **a** **sort** **of** **apology** **for** **the** **luxurious**
先生 . 欧文 在 他的 前言 制作 一个 种类 的 道歉 为了 这 豪华
[ɪkˈstrævəgəns] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n][steɪdʒ][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .
extravagance **of** **modern** **stage** **decoration** **.**
奢侈 的 现代的 阶段 装饰 .

欧文先生在序言中对现代舞台布景的奢华铺张表示了某种程度的歉意。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
There **is** **no** **necessity** **for** **this** **.**
那里 是 不 必要性 为了 这 .

没有必要这样做。

[ðə; ði][steɪdʒ] [rɪ'flekts] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [ɪz][mə'tɪəriəlɪzəm] .
The **Stage** **reflects** **the** **fashion** **of** **the** **day** **,** **and** **that** **fashion** **is** **Materialism** **.**
这 阶段 反映 这 时尚 的 这 天 , 和 那 时尚 是 唯物主义 .

舞台反映了当时的时尚，而当时的时尚就是物质主义。

['mɪstə(r)] . ['mɑ:rʃəlz] ['krɪtɪk(ə)l] [rɪ'mɑ:rks] [ɒn][ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv]['erə(r)z] , ['lʌvz] ['leɪbərz] [lɒst] ,

Mr	.	Marshall's	critical	remarks	on	The	Comedy	of	Errors	,	Love's	Labour's	Lost	,
先生	.	马歇尔的	批判的	评论	在	这	喜剧	的	错误	,	爱的	劳工的	丢失的	,

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] ,

Romeo	and	Juliet	,
罗密欧	和	朱丽叶	,

马歇尔先生对《错误的喜剧》、《爱的徒劳》、《罗密欧与朱丽叶》的评论

[ænd; ənd] ['henri] [ðə; ði][sɪksθ] , [pɑ:t][ai] . , [ɑ:(r); ə(r)]['ædmərəb(ə)l] , ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒɪkts] ['bi:ɪŋ] [məʊst]

and	Henry	the	Sixth	,	Part	I	.	,	are	admirable	,	difficult	subjects	being	most
和	亨利	这	第六	,	部分	我	.	,	是	令人钦佩的	,	难的	主题	存在	最多

['delɪkətli] ['hændld] .

delicately	handled	.
轻柔地	处理	.

《亨利六世》第一部，以及《亨利六世》都是令人钦佩的作品，它们以极其巧妙的方式处理了棘手的主题。

[hi:; hi][hæz; həz][nəʊ][nəʊt][ɒn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən] " ['æbes] ,

He	has	no	note	on	the	appearance	of	an	"	Abbess	,
他	有	不	笔记	在	这	外貌	的	一个	"	女修道院长	,

他没有关于"女修道院长"外貌的任何记录，

" [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [si:n] " [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['praɪəri] , " [ɪn][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv] [ði:z] [pleɪz] ,

"	and	on	a	scene	"	in	front	of	a	Priory	,	"	in	the	first	of	these	plays	,
"	和	在	一个	场景	"	在	正面	的	一个	普赖尔	,	"	在	这	第一的	的	这些	演出	,

在这些剧作的第一部中，有一幕发生在"修道院前"，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ə'baʊt] - [bi:] . [si:] . ; [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ðæt] ,

of	which	the	action	takes	place	about	300	B	.	C	.	;	but	I	suppose	that	,
的	哪个	这	行动	需要	地方	关于	-	B	.	C	.	;	但	我	认为	那	,

故事发生于公元前300年左右；但我认为，

[ðəʊ] ['seldəm] ['rɪskɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [hi:; hi][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n]

though	seldom	risking	anything	in	a	case	of	importance	,	he	on	this	occasion
尽管	很少	冒险	任何事物	在	一个	案件	的	重要性	,	他	在	这	场合

[kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [daɪs] ,

consulted	the	Dyce	,
咨询	这	戴斯	,

虽然他很少在重要案件中冒险，但这一次他还是咨询了戴斯。

[ænd; ənd][kən'klu:dɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] " [ə; eɪ]['praɪəri] " ['ɑ:gjumənt][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]

and	concluded	that	there	was	some	"	a	priory	"	argument	in	favour	of
和	结束	那	那里	曾是	一些	"	一个	普赖尔	"	争论	在	偏爱	的

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['æbɪsɪz] [θri:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'ventɪd] .

the	existence	of	Abbesses	three	hundred	years	before	they	were	invented	.
这	存在	的	女修道院长	三	百	年	前	他们	是	发明	.

并得出结论，在修道院院长这一职业出现之前的三百年里，就存在一些"先贤论证"支持修道院院长的存在。

[ə; eɪ]['dʒi:niəs][laɪk] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz] [ə'bʌv] [taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] .

A	genius	like	Shakspeare	is	above	time	and	place	.
一个	天才	喜欢	莎士比亚	是	多于	时间	和	地方	.

像莎士比亚这样的天才超越了时间和地域的限制。

['mɪstə(r)] . ['mɑ:ʃl] [ɪz][ɒv; əv][ə'pɪnjən] ([ɪn][ə; eɪ] ['fʊtnəʊt] ,

Mr	.	Marshall	is	of	opinion	(	in	a	footnote	,
先生	.	马歇尔	是	的	观点	(	在	一个	脚注	,

马歇尔先生的观点是（在脚注中），

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][hɪə(r)][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]) [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] ['nevə(r)]

and	I	think	he	has	here	put	his	foot	in	it	)	that	Shakspeare	never
和	我	思考	他	有	这里	放	他的	脚	在	它	)	那	莎士比亚	绝不

[dɪ'sendɪd] [tuː; tə] ['sɪkəfənsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [ˌpeɪtrə'nes] .

descended	to	sycophancy	for	the	sake	of	pleasing	his	royal	patroness	.
下降	到	谄媚	为了	这	清酒	的	令人愉悦	他的	皇家	女赞助人	.

（而且我认为他在这里说错了）莎士比亚从未为了取悦他的皇家赞助人而卑躬屈膝。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kjʊəriəs][tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [wen] [hiː; hi]

I	shall	be	curious	to	see	what	he	has	to	say	on	this	subject	when	he
我	将	是	好奇的	到	看	什么	他	有	到	说	在	这	主题	什么时候	他

['kɒmz] [tuː; tə]['tæk(ə)l][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [spiːtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['krænmər][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [siːn] [ɒv; əv]

comes	to	tackle	the	characteristic	speech	given	to	Cranmer	in	the	last	scene	of
来	到	处理	这	特征	演讲	给定	到	克兰默	在	这	最后的	场景	的

['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] .

Henry	the	Eighth	.
亨利	这	第八	.

我很想看看，当他谈到亨利八世最后一幕中克兰麦的那段标志性演讲时，他会对此作何评价。

['mɪstə(r)] . ['mɑːʃl] ['diːlɪŋ] [wɪð] [dʒəʊn][ɒv; əv][ɑːk] , [ɪn] ['henri] [ðə; ði][sɪksθ] ,

Mr	.	Marshall	dealing	with	Joan	of	Arc	,	in	Henry	the	Sixth	,
先生	.	马歇尔	处理	和	琼	的	弧	,	在	亨利	这	第六	,

马歇尔先生在《亨利六世》中与圣女贞德的故事

[nˈəʊtɪsɪz] [haʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] [hɔːlts] [bɪ'twiːn] [tuː] [ə'pɪnjənz] ,

notices	how	Shakspeare	halts	between	two	opinions	,
通知	如何	莎士比亚	停止	之间	二	意见	,

注意到莎士比亚是如何在两种观点之间摇摆不定的，

[bʌt; bət] [di'said] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

but	decides	as	a	courtier	and	a	man	of	business	would	have	done	.
但	决定	作为	一个	朝臣	和	一个	男人	的	商业	会	有	完毕	.

但他做出的决定，却像一个朝臣和一个商人那样。

[ðə; ði] ['kɔːtiə(r)] [riˈembə] [ðæt] [dʒəʊn][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][həˈrəʊɪk]['vɜːdʒɪn] [huː] [hæd; həd]

The	courtier	remembers	that	Joan	was	not	the	only	heroic	virgin	who	had
这	朝臣	记得	那	琼	曾是	不是	这	仅有的	英勇	处女	WHO	有

[tʃɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [truːps] [ɒn][tuː; tə] ['vɪktəri] ,

cheered	her	troops	on	to	victory	,
欢呼	她	军队	在	到	胜利	,

这位朝臣记得，圣女贞德并不是唯一一位鼓舞士气、带领军队走向胜利的英勇处女。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [kwiːn] [bes] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [kɒk] - [hɔːs] , [laɪk][ðə; ði]

but	that	the	masculine	Queen	Bess	had	also	mounted	a	cock	-	horse	,	like	the
但	那	这	男性	女王	贝丝	有	还	安装	一个	公鸡	-	马	,	喜欢	这

['leɪdi][ɒv; əv] ['bænbəri] [krɒs] ,

lady	of	Banbury	Cross	,
女士	的	班伯里	叉	,

但是，这位男性化的贝丝王后也像班伯里十字路口的那位女士一样，骑上了一匹雄壮的马。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)]['səʊldʒəz] [wɪð] [breɪv] [wɜːdz] [æt; ət]['tɪlb(ə)ri] [fɔːt] .

and	had	encouraged	her	soldiers	with	brave	words	at	Tilbury	Fort	.
和	有	鼓励	她	士兵	和	勇敢的	字	在	蒂尔伯里	堡	.

她曾在蒂尔伯里堡用勇敢的言辞鼓舞士兵。

[weə(r)] [ðə; ði] [fʊl] - ['fleɪvəd] ['brɪtɪʃ] [kwiːn] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] , ['evɪdəntli] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['gælɪk]

Where	the	full	-	flavoured	British	Queen	had	succeeded	,	evidently	the	humble	Gallic
在哪里	这	满的	-	调味	英国	女王	有	成功了	,	显然	这	谦逊的	高卢语

['pez(ə)nt] [meɪd] [mʌst; məst][feɪl] ,

peasant	maid	must	fail	,
农民	女佣	必须	失败	,

显然，风度翩翩的英国女王所取得的成就，就注定了卑微的法国农家少女的失败。

[æt; ət] [liːst] , [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

at	least	,	on	the	stage	.
在	至少	,	在	这	阶段	.

至少在舞台上是这样。

[ɪf] [ˌglɔːriˈɑːnə][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglənd] ,

If	Gloriana	was	to	be	the	pride	of	Old	England	,
如果	格洛丽安娜	曾是	到	是	这	自豪	的	老的	英格兰	,

如果格洛丽安娜要成为古老英格兰的骄傲，

[lɑː] [pjuːˈsɛl] [mʌst; məst][biː; bi][held] [ʌp][tuː; tə] - ['sʌbdʒɪkts][æz; əz][ə; eɪ] [vaɪl] [ɪmˈpɒstə(r)] ,

La	Pucelle	must	be	held	up	to	Gloriana's	subjects	as	a	vile	impostor	,
拉	普切尔	必须	是	握住	向上	到	-	主题	作为	一个	卑鄙的	骗子	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

and	a	witch	.
和	一个	巫婆	.

在格洛丽安娜的臣民眼中，拉普塞尔是一个卑鄙的骗子和女巫。

['ʃeɪkˌspɪər] [wʊd] [nɒt] [əˈlaʊ] ['sentɪmənt] [tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] ['bɪznəs] .

Shakspeare	would	not	allow	sentiment	to	interfere	with	business	.
莎士比亚	会	不是	允许	情绪	到	干扰	和	商业	.

莎士比亚不会允许情感干扰商业。

[məʊst][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] [braʊnz] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋli] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]

Most	of	Mr	.	Gordon	Browne's	illustrations	are	charmingly	designed	and
最多	的	先生	.	戈登	布朗的	插图	是	迷人地	设计	和

['eksɪkjuːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prefəsɪz] ,

executed	,	and	the	prefaces	,
执行	,	和	这	序言	,

戈登·布朗先生的大部分插图都设计精美、制作精良，而且序言也写得很好。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] - ['fæməli] (['mænɪdʒd] [baɪ][ef] . [ə; eɪ] . [em] . , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

introductions	to	Shakspeare's	family	(	managed	by	F	.	A	.	M	.	,	Master	of	the
介绍	到	-	家庭	(	管理	经过	F	.	一个	.	M	.	,	掌握	的	这

['serɪmənɪz]) , [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l][rɪˈmɑːrks] ,

Ceremonies	)	,	and	critical	remarks	,
仪式	)	,	和	批判的	评论	,

介绍莎士比亚家族（由司仪FAM负责），以及评论。

[ɔːt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][məʊst][ɪgˈzæktɪŋ][ɒv; əv] [ʃeɪk'spɪərɪən] ['stjʊdnts] .

ought	to	satisfy	the	most	exacting	of	Shakspearian	students	.
应该	到	满足	这	最多	严格	的	莎士比亚式	学生	.

应该能够满足最挑剔的莎士比亚研究者的需求。

" [hiː; hi] [beəz] [hɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔːtli]

"	He	bears	him	like	a	portly
"	他	熊	他	喜欢	一个	肥胖的

他像个胖子一样扛着他

['dʒentlmən] .

gentleman	.
绅士	.

绅士。

" [ɑː(r)] . & [dʒeɪ] . , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [fɔːr] .

"	R	.	&	J	.	,	Act	I	.	,	Sc	.	4	.
"	拉	.	&	J	.	,	行为	我	.	,	Sc	.	4	.

“R. & J.，第一幕，第 4 场。

[prɪns] ['luːsɪfə(r)] ([məkˈmɪlən] & [ˌsiː 'əʊ] .) [baɪ] ['ælfrɪd] ['ɒstɪn] .

Prince	Lucifer	(	Macmillan	&	Co	.	)	by	Alfred	Austin	.
王子	路西法	(	麦克米伦	&	合作	.	)	经过	阿尔弗雷德	奥斯汀	.

阿尔弗雷德·奥斯汀著《路西法王子》（麦克米伦公司出版）。

[ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌɒsten'teɪʃəs] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

I	do	not	wish	to	make	an	ostentatious	—	or	rather	,	in	this	instance	,
我	做	不是	希望	到	制作	一个	炫耀的	—	或者	相当	,	在	这	实例	,

我不想炫耀——或者更确切地说，在这种情况下，

['ɒstɪn] - - — [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][maɪ]['ʌnpəu'etik]['neɪtʃə(r)] ,

Austin	-	tatious	—	display	of	my	unpoetic	nature	,
奥斯汀	-	-	—	展示	的	我的	不诗意	自然	,

Austin-tatious——展现了我缺乏诗意的本性，

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['ælfrɪd] [ðə; ði] [les] [tʃəʊz] [ðɪs] [neɪm] [ɒv; əv]['luːsɪfə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]['hɪərəʊ] .

but	I	cannot	understand	why	Alfred	the	Less	chose	this	name	of	Lucifer	for	his	hero	.
但	我	不能	理解	为什么	阿尔弗雷德	这	较少的	选择	这	姓名	的	路西法	为了	他的	英雄	.

但我无法理解为什么小阿尔弗雷德会选择路西法这个名字来命名他的英雄。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['ædvətaɪzɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] , ['sɜːt(ə)nli] [ə'rests] [ðə; ði] [aɪ] .

The	title	,	for	advertising	purposes	,	certainly	arrests	the	eye	.
这	标题	,	为了	广告	目的	,	当然	逮捕	这	眼睛	.

从广告宣传的角度来看，这个标题确实很吸引眼球。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] ['ælfrɪd] [ðə; ði] [les] [wʊd] [seɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] ['luːsɪfə(r)]['mænə(r)] —

Of	course	,	as	Alfred	the	Less	would	say	,	in	his	light	Lucifer	manner	—
的	课程	,	作为	阿尔弗雷德	这	较少的	会	说	,	在	他的	光	路西法	方式	—

当然，正如小阿尔弗雷德会用他那轻松诙谐的路西法式口吻说道——

" ['luːsɪfə(r)] , " [aɪ] [əʊn] [tuː; tə]['laɪkɪŋ] ; | [nems] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [nɒt] ['straɪkɪŋ] .

"	Lucifer	,	"	I	own	to	liking	;	|	Names	are	nothing	,	if	not	striking	.
"	路西法	,	"	我	自己的	到	喜欢	;	|	姓名	是	没有什么	,	如果	不是	引人注目	.

“路西法”，我承认我喜欢这个名字；| 名字本身并没有什么特别之处，除非它引人注目。

[ænd; ənd]['luːsɪfə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , [ɪf] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pɜːpəs] .

And	Lucifer	is	nothing	to	speak	of	,	if	not	intended	to	serve	a	striking	purpose	.
和	路西法	是	没有什么	到	说话	的	,	如果	不是	故意的	到	服务	一个	引人注目	目的	.

而路西法本身并没有什么特别之处，除非他被设计用来达到某种引人注目的目的。

[ə; eɪ]['sekənd]['taɪt(ə)l] [maɪt] [pə'hæps] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['luːsɪfə(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [lʌv] [mætʃ] .

A	second	title	might	perhaps	have	assisted	the	public	to	an	explanation	,	Lucifer	;	or	,	The	Love	Match	.
一个	第二	标题	可能	也许	有	协助	这	民众	到	一个	解释	,	路西法	;	或者	,	这	爱	匹配	.

第二个标题或许能帮助公众理解剧情，《路西法；或者，爱情配对》。

[prɪns] ['luːsɪfə(r)] [sə'dʒests] ['sʌmθɪŋ] ['nɔːti] ,

Prince	Lucifer	suggests	something	naughty	,
王子	路西法	建议	某物	淘气	,

路西法王子提出了一个不正当的建议，

[ænd; ənd] [wɜːs] — [ɔː(r)] ['nɔːti] [ɪn] [wɝːs] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌjuː 'es]

and	worse	—	or	naughty	in	werse	—	for	there	is	nothing	to	assure	us
和	更糟	—	或者	淘气	在	韦尔斯	—	为了	那里	是	没有什么	到	保证	我们

[bɪ'fɔːhænd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɔːstɪnz] " [prɪns] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] " [huː] [ˌwʊdnt]

beforehand	that	Mr	.	Austin's	"	Prince	of	Darkness	is	a	gentleman	"	who	wouldn't
预先	那	先生	.	奥斯汀的	"	王子	的	黑暗	是	一个	绅士	"	WHO	不会

[ʃɒk] ['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔː(r)]['mɒrəl] ['sentɪmənts] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] ,

shock	our	religious	or	moral	sentiments	on	any	account	,
震惊	我们的	宗教	或者	道德	情感	在	任何	帐户	,

更糟糕的是——或者说更恶劣的是——因为我们事先没有任何迹象表明奥斯汀先生笔下的"黑暗王子"是一位绅士，不会在任何方面触怒我们的宗教或道德情感。

[nɒt]['iːv(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

not	even	on	his	own	.
不是	甚至	在	他的	自己的	.

即使他自己也不行。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [bʊk] [kʊd; kəd][nɒt] , [pə'hæps] , [biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['pɒdˌsnæp]

But	though	the	book	could	not	,	perhaps	,	be	recommended	by	Mr	.	Podsnap
但	尽管	这	书	可以	不是	,	也许	,	是	受到推崇的	经过	先生	.	Podsnap

[tuː; tə][ðə; ðɪ] " [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ,

to	the	"	Young	Person	,
到	这	"	年轻的	人	,

但是，尽管波德斯纳普先生或许不会向"年轻人"推荐这本书，

" [jet] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['keəfəli] [kən'sɪdə(r)][ðə; ðɪ][ɪn'telɪdʒənt][kə'pæsəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][bɪ'fɔː(r)]

"	yet	I	should	carefully	consider	the	intelligent	capacity	of	the	Young	Person	before
"	然而	我	应该	小心	考虑	这	聪明的	容量	的	这	年轻的	人	前

[prɪ'zentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] " [laɪt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'liːdɪŋ] "

presenting	her	with	such	a	specimen	of	"	light	and	misleading	"
呈现	她	和	这样的	一个	标本	的	"	光	和	误导性的	"

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz] [prɪns] ['luːsɪfə(r)] ,

literature	as	Prince	Lucifer	,
文学	作为	王子	路西法	,

"然而，在向年轻人展示像《路西法王子》这样'轻浮且易误导'的文学作品之前，我应该仔细考虑她的理解能力。"

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][frɒm; frəm][ɪts]['taɪt(ə)l] , [maɪt] - [biː; bi] .

to	judge	it	only	from	its	title	,	might	Austinsibly	be	.
到	法官	它	仅有的	从	它是	标题	,	可能	-	是	.

仅从标题来看，它或许是奥斯汀式的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [sʌm; səm][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɔːstɪnz] [best] [wɜːk] , [ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [ðɪs] ['fɒgi]

It	contains	some	of	Mr	.	Austin's	best	work	,	and	when	,	in	this	foggy
它	包含	一些	的	先生	.	奥斯汀的	最好的	工作	,	和	什么时候	,	在	这	雾蒙蒙的

['weðə(r)] ,

weather	,
天气	,

它收录了奥斯汀先生的一些最佳作品，而且，在这样雾蒙蒙的天气里，

[aɪ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] " [laɪt] !

I	call	for	"	Light	!
我	称呼	为了	"	光	!

我呼吁"光明!

[mɔː(r)] [laɪt] !

More	light	!
更多的	光	!

更多光线!

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['mɪstə(r)] . ['ɔːstɪnz] [njuː] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]

"	I	shall	be	perfectly	satisfied	if	they	bring	me	Mr	.	Austin's	new	patent
"	我	将	是	完美	使满意	如果	他们	带来	我	先生	.	奥斯汀的	新的	专利

['luːsɪfə(r)] .

Lucifer	.
路西法	.

“如果他们能把奥斯汀先生的新专利‘路西法’带给我，我就心满意足了。”

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bærən][diː] [bʊk] [wərmz] .

Your	Own	Baron	de	Book	Worms	.
你的	自己的	男爵	德	书	蠕虫	.

你自己的书虫男爵。

['ælbət] [hɔːl] ['kɒnsət] , [wed] . , [noʊ'vɛmbər] . - .

Albert	Hall	Concert	,	Wed	.	,	Nov	.	16	.
阿尔伯特	大厅	音乐会	,	星期三	.	,	十一月	.	-	.

阿尔伯特音乐厅音乐会，11月16日，星期三。

[wɪð] ['pætɪ] , [ænd; ənd] ['sæntli] , [ænd; ənd] [lɔɪd] ,

With	Patti	,	and	Santley	,	and	Lloyd	,
和	帕蒂	,	和	桑特利	,	和	劳埃德	,

与帕蒂、桑特利和劳埃德一起，

[ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [greɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [druː]

The	attraction	was	great	,	and	it	drew
这	景点	曾是	伟大的	,	和	它	画

这个景点很棒，吸引了很多人。

[æn; ən] ['ɔːdiəns] ['mʌtʃli] [ə'nɔɪd]

An	audience	muchly	annoyed
一个	观众	长久	恼怒

观众非常恼火

[baɪ][ə; eɪ] [fɒg] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [θruː] .

By	a	fog	they	could	scarcely	see	through	.
经过	一个	多雾路段	他们	可以	几乎	看	通过	.

浓雾弥漫，几乎看不清东西。

" [bɪg] [haʊs] " — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃəʊk] - [fʊl] . . . [ɒv; əv] [fɒg] ,

"	Big	House	"	—	it	was	choke	-	full	.	.	.	of	fog	,
"	大的	房子	"	—	它	曾是	呛	-	满的	.	.	.	的	多雾路段	,

“大房子”——里面充满了……雾气，

[wɪtʃ] [kept] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ə'weɪ] .

Which	kept	a	good	many	away	.
哪个	保留	一个	好的	许多	离开	.

这让很多人望而却步。

[tuː] [bæd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] " [ded] - [hed] " [ɪz] [fɒg] , —

Too	bad	,	for	a	"	dead	-	head	"	is	Fog	,	—
也	坏的	,	为了	一个	"	死的	-	头	"	是	多雾路段	,	—

太可惜了，因为“死忠粉”是福格——

['kɒmz] [ɪn] [friː] .

Comes	in	free	.
来	在	自由的	.

免费赠送。

['mɪstə(r)] [fɒg] ['dʌznt] [peɪ] .

Mister	Fog	doesn't	pay	.
先生	多雾路段	不	支付	.

福格先生不付钱。

[ə; eɪ] [kən'fɛsərz] ['kɒstjuːm] . — ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv]['prɪz(ə)n] ['dɪsəplɪn] [əd'mɪtɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ]
A **Confessor's** **Costume** **.** **—** **Under** **a** **system** **of** **prison** **discipline** **admitting** **of** **no**
一个 忏悔者的 戏服 . — 在下面 一个 系统 的 监狱 纪律 承认 的 不
[dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['prɪznər] ,
distinction **of** **prisoners** **,**
区别 的 囚犯 ,

忏悔者的服装——在监狱纪律制度下，囚犯之间没有任何区别对待。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [ə'bɹaɪən] , [kən'faɪnd] [ɪn] [ˌtʌlə'mɔːr] [dʒeɪl] ,
Mr **.** **W** **.** **O'Brien** **,** **confined** **in** **Tullamore** **Gaol** **,**
先生 . W . 奥布莱恩 , 受限 在 图拉莫尔 监狱 ,

W·奥布莱恩先生被关押在图拉莫尔监狱

[kəm'pleɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kləʊðz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə]
complains **that** **he** **has** **been** **deprived** **of** **the** **clothes** **which** **he** **prefers** **to**
抱怨 那 他 有 到过 被剥夺的 的 这 衣服 哪个 他 偏好 到
[ðə; ði]['prɪz(ə)n]['juːnɪfɔːm] .
the **prison** **uniform** **.**
这 监狱 制服 .

他抱怨说，他被剥夺了穿自己喜欢的衣服的权利，他宁愿穿自己喜欢的衣服，也不愿穿囚服。

[sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['dʒentlmən] [daɪ'vestɪd] [ɒv; əv] ['diːsnt] [həbɪ'lɪmənts]
Some **sympathy** **is** **due** **to** **a** **misguided** **gentleman** **divested** **of** **decent** **habiliments**
一些 同情 是 到期的 到 一个 错误的 绅士 剥离 的 体面的 服装
;
;
;

一位误入歧途、衣着邋遢的绅士，理应得到一些同情；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['griːvəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌɪn.dʒuː'dɪʃ.əs.li] [brɔːt] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ɪz] [wʌn]
but **the** **grievance** **which** **he** **has** **injudiciously** **brought** **upon** **himself** **is** **one**
但 这 不满 哪个 他 有 不明智地 带来 之上 他自己 是 一
[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,
for **which** **he** **will** **sooner** **or** **later** **,**
为了 哪个 他 将要 很快 或者 之后 ,

但他因轻率行事而给自己带来的不幸，迟早会让他付出代价。

[æt; ət] [liːst] [ɪf] [hiː; hi] [pliːz] , [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [əb'teɪn] [rɪ'dres] .
at **least** **if** **he** **pleases** **,** **be** **enabled** **to** **obtain** **redress** **.**
在 至少 如果 他 请 , 是 已启用 到 获得 纠正 .

至少，如果他愿意，应该让他有机会获得补偿。

[el] . [siː] . & [diː] . [viː] . [es] . [iː] .
L **.** **C** **.** **&** **D** **.** **v** **.** **S** **.** **E** **.**
L . C . & D . v . S . E .

LC & D.诉SE

[sez] ['wɒt.kɪn] , " [ðɪs] , [fɔːbz] ,
Says **Watkin** **,** **"** **This** **,** **Forbes** **,**
说道 沃特金 , " 这 , 福布斯 ,

沃特金说："这，《福布斯》杂志，

[meɪks] [ˌjuː 'es]['əʊpən]['aʊə(r)][ɔːrbz] ! "
Makes **us** **open** **our** **orbs** **!** **"**
制作 我们 打开 我们的 球体 ! "

它让我们睁开双眼！

" [jɔː(r); jə(r)][ɔːrbz] , " [fɔːbz] [rɪ'plaɪz] ,
" **Your** **orbs** **,** **"** **Forbes** **replies** **,**
" 你的 球体 , " 福布斯 回复 ,

"你的眼珠，"福布斯回答道。

" [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] ['laɪkwaɪz] .
" **And** **your** **pockets** **likewise** **.**
" 和 你的 口袋 同样地 .

你的口袋也一样。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **245** **]**
" [页 -]

[第245页]

['aʊə(r)] [dɪ'beɪtɪŋ] [klʌb] .
OUR **DEBATING** **CLUB** **.**
我们的 辩论 俱乐部 .

我们的辩论俱乐部。

[wɪð] [ðə; ði][fɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [li:f] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [fɒg] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,
With **the** **fall** **of** **the** **leaf** **,** **and** **the** **first** **touch** **of** **fog** **in** **the** **atmosphere** **,**
和 这 落下 的 这 叶子 , 和 这 第一的 触碰 的 多雾路段 在 这 气氛 ,

随着落叶飘零，空气中开始弥漫起薄雾，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði][taɪm] - ['ɒnəd] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['gɑ:gɔɪl] " [klʌb] , ['evə(r)] [sɪns]
it **has** **been** **the** **time** **-** **honoured** **practice** **of** **the** **"** **Gargoyle** **"** **Club** **,** **ever** **since**
它 有 到过 这 时间 - 荣幸 实践 的 这 " 石像鬼 " 俱乐部 , 曾经 自从
[ɪts] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,
its **establishment** **eighteen** **months** **ago** **,**
它是 建立 十八 几个月 前 ,

自18个月前成立以来，这一直是"石像鬼"俱乐部的传统做法。

[tu:; tə] [rɪ'zju:m] [ðə; ði] ['sɪtɪŋz] , ['temprərəli] [sə'spendɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
to **resume** **the** **sittings** **,** **temporarily** **suspended** **during** **the** **Summer** **.**
到 恢复 这 会议 , 暂时地 暂停 期间 这 夏天 .

恢复夏季期间暂时中止的会议。

[ðə; ði] " ['gɑ:gɔɪlz] " [ɑ:(r); ə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spleɪn] , [æn; ən] [ə'sembli] [ɒv; əv] ['ɜ:nɪst] , ['θɔ:tf(ə)l]
The **"** **Gargoyles** **"** **are** **,** **I** **should** **explain** **,** **an** **assembly** **of** **earnest** **,** **thoughtful**
这 " 石像鬼 " 是 , 我 应该 解释 , 一个 集会 的 认真 , 周到
[jʌŋ] [men] ,
young **men** **,**
年轻的 男人 ,

我应该解释一下，"石像鬼"实际上是由一群认真、深思熟虑的年轻人组成的团体。

[hu:] [ə'reɪndʒ] [tu:; tə] [mi:t] [ə'pɒn][wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [fɔ:(r); fə(r)] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv]['ment(ə)l]
who **arrange** **to** **meet** **upon** **one** **evening** **in** **the** **week** **for** **purposes** **of** **mental**
WHO 安排 到 见面 之上 一 晚上 在 这 星期 为了 目的 的 精神的
['frɪkʃ(ə)n] ,
friction **,**
摩擦 ,

他们约定在一周中的某个晚上见面，目的是进行精神上的摩擦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and **the** **discussion** **of** **the** **social** **questions** **of** **the** **day** **.**
和 这 讨论 的 这 社会的 问题 的 这 天 .

以及对当时社会问题的讨论。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['prezɪdənt] , [æn; ən] ['ɒnərəri] ['sekrət(ə)ri] , [ə; eɪ]['bælət] - [bɒks] , [ə; eɪ] ['bæləns] -
We **have** **a** **President** **,** **an** **Honorary** **Secretary** **,** **a** **ballot** **-** **box** **,** **a** **balance** **-**
我们 有 一个 总统 , 一个 名誉 秘书 , 一个 选票 - 盒子 , 一个 平衡 -
[ʃi:t] , [ə; eɪ] ['prɪntərz] [bɪl] ,
sheet **,** **a** **printer's** **bill** **,**
床单 , 一个 打印机的 账单 ,

我们有主席、名誉秘书、投票箱、资产负债表和印刷费用账单。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] , ['evriθɪŋ] ['hænsəm] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

and	,	in	short	,	everything	handsome	about	us	.
和	,	在	短的	,	一切	英俊的	关于	我们	.

简而言之，就是我们身上所有美好的特质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [kən'sjuːm] [tə'bækəʊ] , [ɪn][sʌm; səm] [fɔːm] ,

It	is	the	custom	to	consume	tobacco	,	in	some	form	,
它	是	这	风俗	到	消耗	烟草	,	在	一些	形式	,

以某种形式消费烟草是一种习俗。

['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['miːtiŋz] — [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['membə(r)] [huː] [ɪz] ['æktʃuəli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

during	our	meetings	—	except	in	the	case	of	a	member	who	is	actually	upon	his
期间	我们的	会议	—	除了	在	这	案件	的	一个	成员	WHO	是	实际上	之上	他的

[legz] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

legs	addressing	the	house	,
腿	解决	这	房子	,

在我们的会议期间——除非有议员站着向议会发言——

[wen] ['etɪkət] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [kən'viːniəns] , [rɪ'kwaɪə(r)][hɪm][tuː; tə] [əb'steɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

when	etiquette	,	and	indeed	convenience	,	require	him	to	abstain	for	the
什么时候	礼仪	,	和	的确	方便	,	要求	他	到	弃权	为了	这

[taɪm] ['biːɪŋ] .

time	being	.
时间	存在	.

当礼节，乃至便利，都要求他暂时克制自己时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pə'hæps] ,

It	is	,	perhaps	,
它	是	,	也许	,

或许是这样。

[ðɪs] [ruːl] [wɪtʃ] [rɪ'strɪkts] ['sevrəl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ([ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['raɪtə(r)]) [frɒm; frəm] [ɪk'spresɪŋ]

this	rule	which	restricts	several	of	us	(	including	the	writer	)	from	expressing
这	规则	哪个	限制	一些	的	我们	(	包括	这	作家	)	从	表达

['aʊə(r)] ['sentɪmənts] [ɪn] ['eni] [sə'steɪnd] [fɔːm] .

our	sentiments	in	any	sustained	form	.
我们的	情感	在	任何	持续	形式	.

这条规则限制了我们中的一些人（包括作者本人）以任何持续的形式表达我们的情感。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ɪn'diːd] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪdəns] [æt; ət]['prez(ə)nt]

For	myself	,	indeed	,	I	am	the	victim	of	a	diffidence	at	present
为了	我	,	的确	,	我	是	这	受害者	的	一个	羞怯	在	展示

[ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ;

unconquerable	;
不可征服的	;

就我个人而言，我目前确实深受一种无法克服的自卑感的困扰；

[ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['efət] [tuː; tə] [seɪ] ['iːv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] " [hɪə(r)] - [hɪə(r)]

it	costs	me	an	inconceivable	effort	to	say	even	as	much	as	"	hear	-	hear
它	成本	我	一个	不可思议	努力	到	说	甚至	作为	很多	作为	"	听到	-	听到

,

,

,

即使只是说一声"好，好"，也需要我付出难以想象的努力。

" [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ai]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [lɜːn] , ['meɪkɪŋ] ['kəʊpiəs] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)]

"	and	accordingly	I	listen	and	learn	,	making	copious	notes	for	future
"	和	因此	我	听	和	学习	,	制作	丰富	笔记	为了	未来

[ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,

edification	,
启迪	,

因此，我认真聆听、仔细学习，并做了大量的笔记以备将来参考。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn] [i:tʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['fleɪvə(r)][ɒv; əv][tə'bækəʊ] , [ænd; ənd]

and	**coming**	**away**	**on**	**each**	**occasion**	**with**	**a**	**strong**	**flavour**	**of**	**tobacco**	**,**	**and**
和	未来	离开	在	每个	场合	和	一个	强的	味道	的	烟草	,	和

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] ,

the	**consciousness**	**that**	**,**
这	意识	那	,

每次离开时都会留下浓重的烟草味，并且意识到：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[ˌɪntə'lektʃuəli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['weɪstɪd] .

intellectually	speaking	,	the	evening	has	been	by	no	means	wasted	.
智力方面	请讲	,	这	晚上	有	到过	经过	不	方法	浪费	.

从思想层面来说，这个夜晚绝非虚度。

[ðiːz] [nəʊts] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪneɪbld] ,

These	notes	I	am	now	enabled	,
这些	笔记	我	是	现在	已启用	,

这些笔记我现在可以使用了，

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] ([huː] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː]

by	the	express	sanction	of	a	majority	of	the	members	(	who	considered	it
经过	这	表达	制裁	的	一个	多数	的	这	成员	(	WHO	经过考虑的	它

['əʊnli] [raɪt] [ðæt] [sʌm; səm] [sə'dʒestɪv] [krʌmz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [fiːst] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

only	right	that	some	suggestive	crumbs	from	our	feasts	of	reason	should	be
仅有的	正确的	那	一些	暗示性的	面包屑	从	我们的	盛宴	的	原因	应该	是

[kən'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld]) [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

conceded	to	the	outer	world	)	to	communicate	through	the	medium	of	Mr	.
承认	到	这	外	世界	)	到	交流	通过	这	中等的	的	先生	.

[pʌntʃ] .

Punch	.
冲床	.

经多数成员明确批准（他们认为，将我们理性盛宴中的一些启发性碎片分享给外界是理所当然的），通过《笨拙先生》这一媒介进行传播。

[wiː; wi][kʊd; kəd] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['haɪə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

We	could	,	perhaps	,	have	preferred	a	journal	with	a	higher	reputation
我们	可以	,	也许	,	有	首选	一个	杂志	和	一个	更高	名声

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪəriəsnəs] ,

for	seriousness	,
为了	严肃	,

或许我们更倾向于选择一份以严谨性著称的期刊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] [dɪ'klaɪnd] , [baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] , [tuː; tə] [rɪ'pɔːt]

but	the	truth	is	that	the	daily	papers	declined	,	by	common	consent	,	to	report
但	这	真相	是	那	这	日常的	文件	拒绝	,	经过	常见的	同意	,	到	报告

['aʊə(r)] [prə'siːdɪŋz] ,

our	proceedings	,
我们的	诉讼程序	,

但事实是，各大日报一致拒绝报道我们的行动。

[ɒn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " [nɒt][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] ;

on	the	plea	that	they	were	"	not	of	sufficient	public	interest	;
在	这	恳求	那	他们	是	"	不是	的	充足的	民众	兴趣	;

理由是它们"不具有足够的公共利益"；

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [weɪv] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɒv; əv]

"	and	we	therefore	decided	to	waive	the	obvious	disadvantages	of
"	和	我们	所以	决定	到	放弃	这	明显的	缺点	的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒv; əv] [huːz] [təʊn] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɔː(r)] [ɪn'taɪəli]

association	with	a	paper	of	whose	tone	we	do	not	always	or	entirely
协会	和	一个	纸	的	谁	语气	我们	做	不是	总是	或者	完全

[ə'pruːv] ,

approve	,
批准	,

因此，我们决定放弃与一份我们并非总是或完全赞同其论调的报纸合作所带来的明显不利影响。

[ɪn][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ɑ:'selvz] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [hu:]
in consideration of placing ourselves in touch with a section of the public who
在 考虑 的 放置 我们自己 在 触碰 和 一个 部分 的 这 民众 WHO
[ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['lɪt(ə)l][æpt][tu:; tə] [gɪv] ['eni] ['sɪəriəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪm'pru:vɪŋ] ['tɑ:pɪks] .
are too little apt to give any serious attention to improving topics .
是 也 小的 易于 到 给 任何 严肃的 注意力 到 改善 主题 .

考虑到我们要接触到一部分公众，他们不太愿意认真关注改善社会的话题。

[ðə; ði]['edɪtə(r)] , ['sʌmwɒt] [ˌɔ:tə'krætɪkli] , [hæz; həz] [rɪ'zɜ:vd] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n]
The Editor , somewhat autocratically , has reserved the right of condensation
这 编辑 , 有些 专制地 , 有 预订的 这 正确的 的 缩合
[ænd; ənd] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,
and selection ,
和 选择 ,

编辑颇为专断地保留了删减和选择的权利。

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɪm] [ðæt] — [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ekstrə]
although it has been pointed out to him that — without adding a single extra
虽然 它 有 到过 尖 出去 到 他 那 — 没有 添加 一个 单身的 额外的
[ʃi:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['nʌmbə(r)] — ['æmpl] [speɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔ:t]
sheet to his number — ample space could be afforded for a full report
床单 到 他的 数字 — 充足 空间 可以 是 提供 为了 一个 满的 报告
([wɪtʃ] [ai] [wʊd] [ˌʌndə'teɪk] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ]) [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'beɪts] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]
(which I would undertake to furnish) of our debates were the simple
(哪个 我 会 承担 到 提供) 的 我们的 辩论 是 这 简单的
[ɪk'spi:diənt] [ə'dɒptɪd] [ɒv; əv] ['temprərəli] [,diskən'tinju:] [ðə; ði] [kɑ:'tu:n] [ɪn]['aʊə(r)]['feɪvə(r)] .
expedient adopted of temporarily discontinuing the Cartoon in our favour .
权宜 已采用 的 暂时地 停止 这 卡通片 在 我们的 偏爱 .

虽然有人向他指出，只要采取暂时停止刊登有利于我们的漫画这种简单权宜之计，无需在他的报纸上增加一页额外的篇幅，就可以为我们的辩论提供足够的空间（我保证会提供这份报告）。

['pɒpjələ(r)][æz; əz][wi:; wi] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] [wʊd] [bi:; bi] ,
Popular as we cannot but think such a step would be ,
受欢迎的 作为 我们 不能 但 思考 这样的 一个 步 会 是 ,

尽管我们认为此举会受到广泛欢迎，

[wi:; wi] ['greɪvli] [fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][bi:; bi]['teɪkən] — [ən'les] [sʌm; səm] ['preʃə(r)] [ɪz] [brɔ:t]
we gravely fear that it will not be taken — unless some pressure is brought
我们 严重地 害怕 那 它 将要 不是 是 已采取 — 除非 一些 压力 是 带来
[tu:; tə][beə(r)][frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .
to bear from outside .
到 熊 从 外部 .

我们非常担心它不会被采纳——除非来自外部的压力。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [pə'hæps] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] [geɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] ;
It is something , perhaps , even to have gained as much as we have ;
它 是 某物 , 也许 , 甚至 到 有 获得 作为 很多 作为 我们 有 ;

或许，能够获得如此多的成就本身就是一种幸运；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [ʃrɪl] [skwi:k] [ænd; ənd] ['frɪvələs] ['tʃʌk(ə)l] [ɒv; əv] [pʌntʃ] ,
something that , amidst the shrill squeak and frivolous chuckle of Punch ,
某物 那 , 在……之中 这 尖锐 吱 和 轻浮 轻笑 的 冲床 ,

在《Punch》杂志刺耳的吱吱声和轻佻的笑声中，有这样一些东西：

[wɪl] [bi:; bi] [hɜ:d] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðə; ði] [di:pə(r)] , ['greɪvə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:gɔɪl]
will be heard from time to time the deeper , graver notes of the Gargoyle
将要 是 听到 从 时间 到 时间 这 更深 , 刻刀 笔记 的 这 石像鬼
[klʌb] .
Club .
俱乐部 .

时不时会听到石像鬼俱乐部的低沉、庄严的乐声。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['enəmɪz] [ɒv; əv][fʌn] ; [wiː; wi]['əʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['meni] ,

We	are	not	enemies	of	fun	;	we	only	think	that	there	may	be	many	,
我们	是	不是	敌人	的	乐趣	；	我们	仅有的	思考	那	那里	可能	是	许多	，

我们并非乐趣的敌人；我们只是认为乐趣可能有很多种。

[laɪk] [ɑː'selvz] , [huː] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

like	ourselves	,	who	consider	it	possible	to	have	too	much	of	it	.
喜欢	我们自己	，	WHO	考虑	它	可能的	到	有	也	很多	的	它	.

就像我们自己一样，我们认为拥有太多也是有可能的。

[ðə; ði]['edɪtə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə][əd'mɪt][æt; ət][wʌns] ,

The	Editor	,	we	are	glad	to	admit	at	once	,
这	编辑	，	我们	是	高兴的	到	承认	在	一次	，

编辑，我们很高兴地立即承认，

[siːm] [kwaɪt][tuː; tə]['rekəgnaɪz][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv]

seems	quite	to	recognise	the	sincerity	of	our	desire	to	raise	the	tone	of
似乎	相当	到	认出	这	诚意	的	我们的	欲望	到	增加	这	语气	的

[hɪz; ɪz][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ,

his	periodical	,
他的	期刊	，

他似乎完全认可我们提升其期刊格调的真诚愿望。

[ænd; ənd][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][traɪ][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] — [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪk'spresɪz]

and	is	willing	to	allow	us	to	try	the	experiment	—	though	he	expresses
和	是	愿意的	到	允许	我们	到	尝试	这	实验	—	尽管	他	表达

[ə; eɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [ðiːz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [wɪl] [hæv; həv][kwaɪt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wiː; wi] [æn'tɪsɪpeɪt] .

a	doubt	whether	these	contributions	will	have	quite	the	effect	we	anticipate	.
一个	怀疑	无论	这些	贡献	将要	有	相当	这	影响	我们	预料	.

他愿意让我们尝试这个实验——尽管他表示怀疑这些贡献是否能产生我们预期的效果。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ai][mʌst; məst] ['prefəs] [maɪ][fɜːst] [nəʊts] , ['teɪkən][lɑːst] ['seʃ(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt]

In	the	meantime	,	I	must	preface	my	first	notes	,	taken	last	Session	,	by	a	short
在	这	与此同时	，	我	必须	前言	我的	第一的	笔记	，	已采取	最后的	会议	，	经过	一个	短的

[sketʃ] [ɒv; əv]

sketch	of
草图	的

与此同时，我必须先简要概述一下我在上次会议中所做的第一批笔记。

- , ['aʊə(r)] ['prezɪdənt] .

Pinceney	,	our	President	.
-	，	我们的	总统	.

平斯尼，我们的总统。

- [pə'zesɪz] [ə; eɪ][maɪnd] , [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ɪn][ɔːl] ['pædɪŋtən] .

Pinceney	possesses	a	mind	,	perhaps	the	most	comprehensive	in	all	Paddington	.
-	拥有	一个	头脑	，	也许	这	最多	综合的	在	全部	帕丁顿	.

Pinceney 拥有帕丁顿所有居民中最博学的头脑。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] — [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] ['ɪntɪmətli] — [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][naɪn]

I	have	known	him	—	I	wish	I	could	say	intimately	—	now	for	over	nine
我	有	已知	他	—	我	希望	我	可以	说	亲密	—	现在	为了	超过	九

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	，

我认识他——我希望可以说我们关系很亲密——已经超过九个月了，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] ['kɒnfɪdəntli] [ə'sɜ:t] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [hɜ:d] [hɪm] [kən'fes] [tu:; tə]

and	I	can	confidently	assert	that	I	have	never	yet	heard	him	confess	to
和	我	能	自信地	断言	那	我	有	绝不	然而	听到	他	承认	到

['ɪgnərəns] [ɒv; əv]['eni] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv]['hju:mən] ['nɒlɪdʒ] ,

ignorance	of	any	department	of	human	knowledge	,
无知	的	任何	部门	的	人类	知识	,

我可以自信地说，我从未听他承认自己对任何人类知识领域一无所知。

[ɒv; əv]['eni] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [θɔ:t] !

of	any	branch	of	modern	thought	!
的	任何	分支	的	现代的	想法	!

任何现代思想流派!

[ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['stætʃə(r)][hi:; hi] ['taʊəz] [maɪlz] [ə'bʌv] [ˌju: 'es][ɔ:l] ,

In	intellectual	stature	he	towers	miles	above	us	all	,
在	知识分子	身材	他	塔楼	英里	多于	我们	全部	,

他的才智远超我们所有人。

[ænd; ənd] ['wi:kli] [ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz] [ðæt] ['æltɪtju:d]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['veri] [aɪz] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [tu:] ['bɔtlz]

and	weekly	increases	that	altitude	under	our	very	eyes	by	drinking	two	bottles
和	每周	增加	那	高度	在下面	我们的	非常	眼睛	经过	喝	二	瓶子

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['spɑ:klɪŋ] ['bevərɪdʒ] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['fɑ:sˌfeɪts] .

of	some	sparkling	beverage	composed	of	phosphates	.
的	一些	闪闪发光	饮料	由	的	磷酸盐	.

每周喝两瓶含磷酸盐的碳酸饮料，就会在我们眼前增加这种高度。

[hi:; hi][ɪz]['kəʊldli] ['tɒlərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] ['feiliŋ] ,

He	is	coldly	tolerant	of	the	world's	failings	,
他	是	冷冷地	宽容	的	这	世界的	缺点	,

他对世间的种种弊端表现得冷漠而宽容。

[ænd; ənd][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [tu:; tə][kən'faɪn] [hɪm'self][tu:; tə][ə; eɪ] [fɪʃ] ['daɪət] .

and	is	understood	to	confine	himself	to	a	fish	diet	.
和	是	理解	到	局限	他自己	到	一个	鱼	饮食	.

据悉，他只以鱼类为食。

[hi:; hi] [spi:ks] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fɔ:ls] [wɪð] [ɪ'mens] [weɪt] .

He	speaks	little	,	but	that	little	falls	with	immense	weight	.
他	说话	小的	,	但	那	小的	瀑布	和	巨大	重量	.

他话不多，但每一句话都掷地有声。

- [ɪz][nɒt]['dʒi:niəl] , [ɔ:(r)] , [ɪn'di:d] ['səʊʃ(ə)l][ɒv; əv]['mænə(r)] — [hi:; hi] ['sʌfə] [ˌju: 'es] ,

Pinceney	is	not	genial	,	or	,	indeed	social	of	manner	—	he	suffers	us	,
-	是	不是	和蔼可亲	,	或者	,	的确	社会的	的	方式	—	他	遭受	我们	,

平斯尼并不和蔼可亲，也不善于交际——他忍受着我们，

[bʌt; bət][nɒt]['glædli] — ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['spi:kə(r)] [wɪð] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ə'tenʃ(ə)n] ,

but	not	gladly	—	listening	to	each	speaker	with	conscientious	attention	,
但	不是	乐意	—	聆听	到	每个	扬声器	和	尽责的	注意力	,

但并非心甘情愿——而是认真聆听每一位发言者的发言。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [mait] ['ʌtə(r)] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [ɪ'meʒərəbli]

as	if	it	was	always	possible	that	he	might	utter	something	not	immeasurably
作为	如果	它	曾是	总是	可能的	那	他	可能	说出	某物	不是	无法估量

[bɪ'ləʊ] [kən'tempt] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][sæt] [daʊn] .

below	contempt	before	he	sat	down	.
以下	鄙视	前	他	卫星	向下	.

仿佛在他坐下之前，总有可能说出一些极其轻蔑的话。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːn] [ðə; ði]['wɒndərə(r)] , [ænd; ənd][pə'ræləsiːz][ðə; ði]

He	has	a	little	bell	by	which	he	warns	the	wanderer	,	and	paralyses	the
他	有	一个	小的	钟	经过	哪个	他	警告	这	流浪者	,	和	瘫痪	这

['prəʊlɪks] ,

prolix	,
冗长	,

他有一个小铃铛，用来提醒迷路的人，还能让喋喋不休的人安静下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prɪ'lɪmɪnəri] [kə'res] [ɒv; əv] [ðɪs] [bel] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [ɪn][ɪt'self] .

and	his	preliminary	caress	of	this	bell	is	a	rebuke	in	itself	.
和	他的	初步的	抚摸	的	这	钟	是	一个	训斥	在	本身	.

他轻抚这口钟的举动本身就是一种责备。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [ɪz]['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['feləʊ]

It	would	be	too	much	to	say	that	Pinceney	is	popular	amongst	his	fellow
它	会	是	也	很多	到	说	那	-	是	受欢迎的	在	他的	同伴

['gɑːgɔɪlz] ;

Gargoyles	;
石像鬼	;

要说平斯尼在石像鬼同伴中很受欢迎，那就太夸张了;

[hiː; hi]['naɪðə(r)] [kɔːts] [nɔː(r)] [dɪ'zaɪr] [ˌpɒpju'lærəti] .

he	neither	courts	nor	desires	popularity	.
他	两者都不	法院	也不	欲望	人气	.

他既不追求也不渴望人气。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi]['reɪndʒɪz] ['sʌmwɒt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːt] ,

Indeed	,	he	ranges	somewhat	too	much	apart	,
的确	,	他	范围	有些	也	很多	除	,

的确，他的观点跨度有点太大了。

[ænd; ənd] [gəʊz] [həʊm] [ə'ləʊn][baɪ][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] [ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz]['djuːtiz][ɑː(r); ə(r)]

and	goes	home	alone	by	the	Underground	the	moment	his	duties	are
和	去	家	独自的	经过	这	地下	这	片刻	他的	职责	是

[kən'kluːdɪd] .

concluded	.
结束	.

他一结束工作就独自乘坐地铁回家。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['greɪtli] [rɪ'spektɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [fiːl] , [æz; əz][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [duː; də] [fiːl]

But	he	is	greatly	respected	,	and	if	we	feel	,	as	we	sometimes	do	feel
但	他	是	非常	受人尊敬	,	和	如果	我们	感觉	,	作为	我们	有时	做	感觉

,

,

,

但他备受尊敬，如果我们像有时那样感到，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['stændəd] [ɪz]['rɑːðə(r)] [tuː] [haɪ] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] ,

that	his	standard	is	rather	too	high	and	exacting	,
那	他的	标准	是	相当	也	高的	和	严格	,

他的标准太高太苛刻了。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ækts][ə'pɒn][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ɪn'sentɪv] .

at	other	times	the	consciousness	acts	upon	us	as	a	decided	incentive	.
在	其他	时代	这	意识	行为	之上	我们	作为	一个	决定	激励	.

有时，意识会对我们起到明确的激励作用。

['aʊə(r)] [vaɪs] - ['prezɪdənt] .

Our	Vice	-	President	.
我们的	副	-	总统	.

我们的副总裁。

- , ['aʊə(r)] [vaɪs] - ['prezɪdənt] , [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['ment(ə)l]['kælɪbə(r)][ænd; ənd]

Hartupp	,	our	Vice	-	President	,	is	of	a	very	different	mental	calibre	and
-	,	我们的	副	-	总统	,	是	的	一个	非常	不同的	精神的	口径	和

[ˌdɪspə'zɪʃn] .

disposition	.
处置	.

我们的副总裁哈图普的思维能力和性格与他截然不同。

[hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd][ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['temprəmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ]

He	is	of	a	warm	and	enthusiastic	temperament	,	and	endowed	with	a
他	是	的	一个	温暖的	和	热情的	气质	,	和	捐赠	和	一个

['lɑːvə] - [laɪk] [fləʊ] [ɒv; əv] ['eləkwəns] .

lava	-	like	flow	of	eloquence	.
岩浆	-	喜欢	流动	的	口才	.

他性情热情洋溢，口才极佳，能言善辩。

- [ɪz] ['ʃəʊi] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][əd'mɪt][hɪm'self] , [ə; eɪ]

Hartupp	is	showy	,	but	,	as	he	would	be	the	first	to	admit	himself	,	a
-	是	炫耀	,	但	,	作为	他	会	是	这	第一的	到	承认	他自己	,	一个

['traɪf(ə)l] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] .

trifle	superficial	.
琐事	浅	.

哈图普很爱炫耀，但他自己也会第一个承认，他有点肤浅。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['ɑːtɪkld] [tuː; tə][ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)] ,

He	is	at	present	articled	to	a	solicitor	,
他	是	在	展示	文章	到	一个	律师	,

他目前正在一家律师事务所实习。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][mɔː(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ʃaɪn] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ,

but	he	is	more	calculated	to	shine	at	the	Bar	,
但	他	是	更多的	计算	到	闪耀	在	这	酒吧	,

但他更渴望在律师界大放异彩。

[weə(r)] ['fɜːvə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ]['friːər][skəʊp][ðæn; ðən][ɪn][æn; ən] ['ɒfɪs] .

where	fervour	has	a	freer	scope	than	in	an	office	.
在哪里	热情	有	一个	更自由	范围	比	在	一个	办公室	.

在这里，热情可以比在办公室里更自由地释放。

[hiː; hi] [melts] [ænd; ənd] [θril] [ˌjuː 'es][baɪ] [tɜːnz] , ['spiːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

He	melts	and	thrills	us	by	turns	,	speaking	without	preparation	and	without
他	融化	和	刺激	我们	经过	转弯	,	请讲	没有	准备	和	没有

[nəʊts] ,

notes	,
笔记	,

他时而让我们感动，时而让我们兴奋，而且他说话毫不准备，也不看稿。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɒlədʒaɪz] [ɪn] ['keəfəli] [kən'strʌktɪd] ['sentənsɪz] .

for	which	he	apologises	in	carefully	constructed	sentences	.
为了	哪个	他	道歉	在	小心	建造	句子	.

为此，他用精心措辞的句子表达了歉意。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , - [ɪz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['gɑːgɔɪlz] .

Altogether	,	Hartupp	is	one	of	our	most	distinguished	Gargoyles	.
共	,	-	是	一	的	我们的	最多	杰出的	石像鬼	.

总而言之，哈图普是我们最杰出的石像鬼之一。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['nɒtɪŋ] [hɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

I	may	add	that	he	lives	at	Notting	Hill	with	his	mother	.
我	可能	添加	那	他	生活	在	记不清	爬坡道	和	他的	母亲	.

我还要补充一点，他和他的母亲住在诺丁山。

['aʊə(r)] ['ɒnərəri] ['sekrət(ə)ri] .

Our	Honorary	Secretary	.
我们的	名誉	秘书	.

我们的名誉秘书。

['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] [fə'dɛl] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst][ˌenə'dʒetɪk][ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['membəz] .

Mr	.	Frederick	Fadell	,	is	one	of	our	most	energetic	and	useful	members	.
先生	.	弗雷德里克	费德尔	,	是	一	的	我们的	最多	精力充沛	和	有用	成员	.

弗雷德里克·法德尔先生是我们最有活力、最有用的成员之一。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] ([ɪk'sept] [pə'hæps] -) [huː] [pə'zesɪz] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] .

He	is	the	only	one	(	except	perhaps	Pinceney	)	who	possesses	anything	like	a	working	acquaintance	with	all	the	rules	.
他	是	这	仅有的	一	(	除了	也许	-	)	WHO	拥有	任何事物	喜欢	一个	在职的	熟人	和	全部	这	规则	.

他（或许除了平斯尼之外）是唯一一个对所有规则都有一定了解的人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['bærɪstə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] ,

He	is	a	Barrister	-	at	-	Law	,
他	是	一个	律师	-	在	-	法律	,

他是一名出庭律师。

[ænd; ənd][faindz][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] ['veri]['juːsf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [prɪ'peərɪŋ] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [aʊt] [nˈəʊtɪsɪz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] .

and	finds	his	chambers	very	useful	for	preparing	minutes	and	sending	out	notices	relative	to	the	business	of	the	Club	.
和	发现	他的	房间	非常	有用	为了	准备	分钟	和	发送	出去	通知	相对的	到	这	商业	的	这	俱乐部	.

他发现自己的办公室对于准备会议记录和发出与俱乐部事务相关的通知非常有用。

[fə'dɛl] [ɪz][nəʊ] [greɪt] ['ɒrətə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [spiːk] [wɪð] [sʌm; səm]['fluːənsi][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .

Fadell	is	no	great	orator	,	though	he	can	speak	with	some	fluency	to	a	point	of	order	.
费德尔	是	不	伟大的	演说者	,	尽管	他	能	说话	和	一些	流利度	到	一个	观点	的	命令	.

法德尔虽然口才一般，但也能流利地进行一些基本的交流。

[wɒt] [hiː; hi] ['riːəli] [inˈdʒɔi][ɪz] [ˌsjuːpərin'tend] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [baɪ]['bælət] .

What	he	really	enjoys	is	superintending	an	election	by	ballot	.
什么	他	真的	享受	是	监督	一个	选举	经过	选票	.

他真正喜欢的是监督投票选举。

['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [dɪ'beɪts] [hiː; hi] [stiːlz] [ə'baʊt] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['mɪst(ə)ri] ,

During	our	debates	he	steals	about	with	an	air	of	mystery	,
期间	我们的	辩论	他	偷窃	关于	和	一个	空气	的	神秘	,

在我们辩论期间，他总是神秘兮兮地四处走动。

[kən'dʌktɪŋ] [lɒŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['membəz] [æz; əz][hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪn'djuːs][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

conducting	long	conversations	in	a	whisper	with	such	members	as	he	wishes	to	induce	to	join	in	the	discussion	.
进行	长的	对话	在	一个	耳语	和	这样的	成员	作为	他	愿望	到	诱导	到	加入	在	这	讨论	.

他会与他希望邀请加入讨论的成员进行长时间的低声交谈。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [baʊnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['gɑːgɔɪl] [klʌb] ,

His	whole	existence	is	bound	up	in	the	Gargoyle	Club	,
他的	所有的	存在	是	边界	向上	在	这	石像鬼	俱乐部	,

他的整个存在都与石像鬼俱乐部息息相关。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['di:pli] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	he	is	deeply	alive	to	the	responsibilities	of	his	position	.
和	他	是	深	活	到	这	职责	的	他的	位置	.

他对自己职位所肩负的责任有着深刻的认识。

[wɪð] [ði:z] [prɪ'lɪmɪnəri] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] , [ðə; ði]['pʌblɪk][mʌst; məst][bi:; bi] [pə'fɔ:s] [kən'tentɪd]

With	these	preliminary	introductions	,	the	Public	must	be	perforce	contented
和	这些	初步的	介绍	,	这	民众	必须	是	强制	满足

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

for	the	present	.
为了	这	展示	.

有了这些初步介绍，公众目前只能勉强接受现状。

[aɪ][həʊp] , [haʊ'evə(r)] , [ɒn]['fju:tʃə(r)] [ə'keɪʒnz] ,

I	hope	,	however	,	on	future	occasions	,
我	希望	,	然而	,	在	未来	场合	,

但我希望，在未来的场合，

[tu:; tə][bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm]['fɜ:ðə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['du:ɪŋ]

to	be	permitted	to	give	some	further	idea	of	the	work	we	are	doing
到	是	允许	到	给	一些	更远	主意	的	这	工作	我们	是	正在做

,

,

,

允许我进一步介绍一下我们正在进行的工作，

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pə'fɔ:md] — [ðəʊ] [ðə; ði]

and	more	especially	of	the	manner	in	which	it	is	performed	—	though	the
和	更多的	尤其	的	这	方式	在	哪个	它	是	执行	—	尽管	这

['ru:θləs] [kəm'preʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] ,

ruthless	compression	to	which	,
无情	压缩	到	哪个	,

尤其重要的是它的执行方式——尽管它被无情地压缩，

[æz; əz][ai][hæv; həv] [hint] [ə'bʌv] , [ai][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [maɪ][nəʊts] [wɪl] [bi:; bi]

as	I	have	hinted	above	,	I	have	reason	to	believe	my	notes	will	be
作为	我	有	暗示	多于	,	我	有	原因	到	相信	我的	笔记	将要	是

[səb'dʒektɪd] ,

subjected	,
受	,

正如我上面暗示的那样，我有理由相信我的笔记将会被公开。

[meɪ] [dɪ'praɪv] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['vælju:] .

may	deprive	them	of	much	of	their	interest	and	value	.
可能	剥夺	他们	的	很多	的	他们的	兴趣	和	价值	.

可能会剥夺他们的大部分兴趣和价值。

[səʊ] ['si:znəbl] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

SO	SEASONABLE	,	YOU	KNOW	.
所以	及时	,	你	知道	.

真是应季啊！

[sɜ:(r)] , — [ai] [ri:d] [ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][ðə; ði][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] [gə'zet] , [saɪnd] " [peɪdʒ] [hɑ:ps] .

Sir	,	—	I	read	a	letter	in	the	St	.	James's	Gazette	,	signed	"	Page	Hopps	.
先生	,	—	我	读	一个	信	在	这	英石	.	詹姆斯的	公报	,	签名	"	页	霍普斯	.

先生，——我在《圣詹姆斯公报》上读到一封署名为"佩奇·霍普斯"的信。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] ['stændɪŋ] [stɪl] ,

"	The	gentleman	stood	for	somewhere	,	and	may	be	standing	still	,
"	这	绅士	站立	为了	某处	,	和	可能	是	常设	仍然	,

这位先生站了很久，也许现在还站着，一动不动。

[wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] [ɪn] [tɜːmz] [bɪˈtwiːn] " ['stændɪŋ] [stɪl] " [ænd; ənd] " [hɑːps] "
were **such** **a** **contradiction** **in** **terms** **between** **"** **standing** **still** **"** **and** **"** **Hopps** **"**
是 这样的 一个 矛盾 在 条款 之间 " 常设 仍然 " 和 " 霍普斯 "

.

reconcileable **.**
可调和的 .

"静止不动"和"霍普斯"这两个概念之间存在如此大的矛盾，难道可以调和吗?

[ɪz] [hiː; hi] [æn; ən] [ɪrɛkənsaɪləbəl] ?
Is **he** **an** **Irreconcileable** **?**
是 他 一个 不可调和的 ?

他是个不可调和的人吗?

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nəʊ] [ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] , ['speʃəli] [dʒʌst] [naʊ] .
I **am** **no** **politician** **,** **and** **don't** **want** **to** **be** **,** **specially** **just** **now** **.**
我 是 不 政治家 , 和 不 想 到 是 , 特别 只是 现在 .

我不是政治家，也不想成为政治家，尤其是在现在这个时期。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] " [peɪdʒ] [hɑːps] " [mʌst; məst] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ,
But **such** **a** **name** **as** **"** **Page** **Hopps** **"** **must** **stand** **for** **something** **,**
但 这样的 一个 姓名 作为 " 页 霍普斯 " 必须 站立 为了 某物 ,

但是像"佩奇·霍普斯"这样的名字肯定有其含义。

[ænd; ənd] [wɒt] [strʌk] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['krɪsməsi] [aɪˈdɪə] [wɒz; wəz] , [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɪəri]
and **what** **struck** **me** **as** **a** **sort** **of** **Christmassy** **idea** **was** **,** **what** **a** **cheery**
和 什么 击 我 作为 一个 种类 的 圣诞气氛 主意 曾是 , 什么 一个 欢快的

,

,

,

而让我眼前一亮的是，这真是一个充满圣诞气息的、令人愉悦的想法。

[səˈdʒestɪv] [neɪm] " [peɪdʒ] [hɑːps] " ['riːəli] [ɪz] !
suggestive **name** **"** **Page** **Hopps** **"** **really** **is** **!**
暗示性的 姓名 " 页 霍普斯 " 真的 是 !

"Page Hopps"这个名字确实很有暗示性!

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌndʒə, ˈkɔn-] [ʌp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truː] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['krɪsməs] [ˌdʒɒlɪfɪˈkeɪʃən]
What **a** **picture** **it** **conjures** **up** **of** **a** **true** **old** **-** **fashioned** **Christmas** **jollification**
什么 一个 图片 它 召唤 向上 的 一个 真的 老的 - 造型 圣诞节 欢宴

, [weə(r)] [ɔːl] [dɪsˈtɪŋkʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [əˈblɪtəreɪtɪd] ,
, **where** **all** **distinctions** **are** **obliterated** **,**
, 在哪里 全部 区别 是 彻底摧毁 ,

它描绘了一幅多么美好的画面：一场真正传统的圣诞狂欢，所有的隔阂都被抹去了。

[ðə; ði] ['mæsɪz] [dʒɔɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['klɑːsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɪsɪz] ,
the **Masses** **join** **with** **the** **Classes** **,** **and** **the** **Misses** **go** **with** **the** **Kisses** **,**
这 群众 加入 和 这 课程 , 和 这 小姐们 去 和 这 吻 ,

群众与班级汇合，小姐们与亲吻者们一起走。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sprɪg] [ɒv; əv] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] .
under **the** **sprig** **of** **mistletoe** **.**
在下面 这 枝 的 槲寄生 .

在槲寄生枝条下。

" [peɪdʒ] [hɑːps] !
" **Page** **Hopps** **!**
" 页 霍普斯 !

"页面跳跃！"

" [wɒt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['haʊshəʊld] !
" **What** **a** **delightful** **household** **!**
" 什么 一个 愉快 家庭 !

多么令人愉快的一家人啊!

[peɪdʒ] [hɒps] , ['bʌtlə(r)] [skɪps] , ['fʊtmən] [dʒʌmps] , [kʊk] ['keɪpəz] , ['haʊsmeɪd] ['dɑ:nsɪz] ,

Page	**hops**	,	**Butler**	**skips**	,	**Footman**	**jumps**	,	**Cook**	**capers**	,	**Housemaid**	**dances**	,	**Scullerymaid**
页	酒花	,	巴特勒	跳过	,	侍从	跳跃	,	厨师	刺山柑	,	保姆	舞蹈	,	洗碗女工

[slaɪdz] , [waɪl]

slides	,	**while**
幻灯片	,	尽管

侍童跳跃，管家跳跃，男仆跳跃，厨师嬉戏，女仆跳舞，洗碗女工滑步，而

['mɑ:stə(r)] [pleɪz] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,

Master	**plays**	**the**	**violin**	,
掌握	演出	这	小提琴	,

大师拉小提琴，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] [ðə; ði][gɪ'tɑ:(r)] .

And	**Missus**	**the**	**guitar**	.
和	太太	这	吉他	.

还有那把吉他。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['meri] ['fæməli] ,

We	**are**	**a**	**merry**	**family**	,
我们	是	一个	欢乐	家庭	,

我们是一个幸福的家庭。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] !

We	**are**	**!**
我们	是	!

我们是！

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] !

We	**are**	**!**
我们	是	!

我们是！

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ! !

We	**are**	**!**	**!**
我们	是	!	!

我们是！！

[ai] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] , [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [pi:] . [hɑ:ps] , [hɒp] ! [hɒp] ! [hu'reɪ] !

I	**drink**	**his**	**health**	,	**the**	**health**	**of**	**P**	.	**Hopps**	,	**Hop**	!	**Hop**	!	**Hooray**	!
我	喝	他的	健康	,	这	健康	的	P	.	霍普斯	,	跳	!	跳	!	万岁	!

我为他的健康干杯，为P·霍普斯的健康干杯！霍普！霍普！万岁！

[ɪn] [bɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

in	**beer**	,	**of**	**course**	.
在	啤酒	,	的	课程	.

当然是在啤酒里。

[ðɪs] ['kɒmz] ['hɒpɪŋ] [jʊr; jər] [wel] .

This	**comes**	**hopping**	**you're**	**well**	.
这	来	跳跃	你是	出色地	.

希望你一切安好。

[jɔ:z] ['evə(r)] ,

Yours	**ever**	,
此致	曾经	,

永远爱你的，

[sprɪŋ] [bæŋk] , [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] .

Spring	**Bank**	,	**Out**	**of**	**Bounds**	.
春天	银行	,	出去	的	界限	.

春岸，出界。

[ə; eɪ] . - .
A . **Hoppidan** .
一个 . - .

A. Hoppidan。

[tuː; tə][ðə; ðiː] [ˌʌnɪmˈplɔɪd] .
To **the** **Unemployed** .
到 这 失业 .

致失业者。

" [rɪˈmembə(r)] ['mɪtʃəlzˌtaʊn] !
" **Remember** **Mitchelstown** **!**
" 记住 米切尔斯敦 !

“记住米切尔斯敦！”

" [ænd; ənd][duː; də][nɒt][dʒɔɪn][ə; eɪ][mɒb] .
" **And** **do** **not** **join** **a** **mob** **.**
" 和 做 不是 加入 一个 暴民 .

不要加入暴民行列。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [jʊr; jər] ['laɪkli] [tuː; tə]
But **if** **you** **do** **,** **you're** **likely** **to**
但 如果 你 做 , 你是 可能 到

但如果你这样做，你很可能会

[get] " [wʌn] " [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][nɒb] .
Get **"** **one** **"** **upon** **your** **nob** **.**
得到 " 一 " 之上 你的 旋钮 .

把“一”放在你的旋钮上。

[ɪf] [nɒt][tuː; tə][get] [nɒkt] [daʊn] ,
If **not** **to** **get** **knocked** **down** **,**
如果 不是 到 得到 敲门 向下 ,

如果不被击倒，

[ænd; ənd] [skweltʃ] , [juː; jʊ] ['greɪtli] [keə(r)] ,
And **squelched** **,** **you** **greatly** **care** **,**
和 被压制 , 你 非常 关心 ,

而当它被压制时，你非常在意。

[rɪˈembə(r)] , [ðen] , [bəuθ] ['mɪtʃəlzˌtaʊn] ,
Remember **,** **then** **,** **both** **Mitchelstown** **,**
记住 , 然后 , 两个都 米切尔斯敦 ,

那么，请记住，米切尔斯敦，

[ænd; ənd] [iːk] [trə'fælgə(r)][skweə(r)] !
And **eke** **Trafalgar** **Square** **!**
和 埃克 特拉法加 正方形 !

还有特拉法加广场！

[spɔːts] [ænd; ənd] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] ['baɪgɒn] [deɪz] .
Sports **and** **Anecdotes** **of** **Bygone** **Days** **.**
运动的 和 轶事 的 逝去的 天 .

体育与往昔轶事。

[baɪ][siː] . [tiː] . [es] . [biː] . - .
By **C** **.** **T** **.** **S** **.** **B** **.** **Reynardson** **.**
经过 C . T . S . B . - .

作者：CTSB Reynardson。

[wɪ'ðaʊt] [fɔ:(r)] [ɪ'nɪʃlz] ['reɪˌnɑ:rdz] [sʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [spɔ:t]
Without four initials Reynard's son ought to know by this time as much about sport
没有 四 首字母 雷纳德的 儿子 应该 到 知道 经过 这 时间 作为 很多 关于 运动
[æz; əz][slaɪ][əʊld]['renəd; -nɑ:d; 'rei-][hɪm'self] .
as sly old Reynard himself .
作为 狡猾 老的 雷纳德 他自己 .

如果没有四个首字母，雷纳德的儿子到这个时候应该和狡猾的老雷纳德一样了解体育运动了。

['ɪləstreɪtɪd] , [tu:] , [ɪn] ['kʌləs] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [brʌʃ] .
Illustrated , too , in colours , but not with his own brush .
插图 , 也 , 在 颜色 , 但 不是 和 他的 自己的 刷子 .

插图也采用了彩色，但并非出自他本人之手。

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [bi:; bi] .
The Powers that Be .
这 权力 那 是 .

当权者。

[ə'genst] " [wʌn][mæn]['paʊə(r)] , " [ðə; ði][kraɪ][ɪz] [naʊ] [reɪzd] ,
Against " One Man Power , " the cry is now raised ,
反对 " 一 男人 力量 , " 这 哭 是 现在 提高 ,

现在，反对"一人之力"的呼声响起。

[baɪ] ['mɔrəlist] ['nəʊtɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['mi:knəs] .
By moralists noted for meekness .
经过 道德家 著名的 为了 谦逊 .

由以温顺著称的道德家撰写。

[pə'tʃɑ:ns] [ðə; ði] [nju:] ['prəʊtest][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [preɪzd] ,
Perchance the new protest were more to be praised ,
或许 这 新的 反对 是 更多的 到 是 赞扬 ,

或许新的抗议活动更值得称赞。

[ɪf] [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] " [wʌn][mæn] ['wi:knəs] .
If directed against " one man weakness .
如果 指导 反对 " 一 男人 弱点 .

如果针对的是"一个人的弱点"。

" [ðə; ði]['pɑ:tɪzæn; ˌpɑ:tɪ'zæn][mæn][ɪz][səʊ]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['glaʊə(r)] ,
" The partisan man is so given to glower ,
" 这 党派 男人 是 所以 给定 到 怒视 ,

"党派人士总是喜欢怒目而视，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪgə(r)] , [ɔ:(r)] [l'ʌkiɐ] , ['brʌðə(r)][mæn] ,
At his bigger , or luckier , brother man ,
在 他的 大 , 或者 更幸运 , 兄弟 男人 ,

在他那个更强壮或更幸运的哥哥身上，

[wʌn] [fɪəz] [ðæt] [ðɪs] ['reɪlɪŋ] [ə'genst] " [wʌn] - [mæn]['paʊə(r)] ,
One fears that this railing against " one - man power ,
一 恐惧 那 这 栏杆 反对 " 一 - 男人 力量 ,

人们担心这种对"一人权力"的抨击，

" [mi:nz] ['kreɪvɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)] — [ə'nʌðə(r)][mæn] .
" Means craving the power for — another man .
" 方法 渴望 这 力量 为了 — 其他 男人 .

"意味着渴望获得权力——为了另一个男人。"

[tʃi:f] ['aɪtəm][ɪn][ə; eɪ][glæd'stəʊ.ni.ən]['menju:] . — " [ə; eɪ] [tʃɒp] [ænd; ənd] [tʃɪps] .
Chief Item in a Gladstonian Menu . — " A Chop and Chips .
首席 物品 在 一个 格拉德斯顿 菜单 . — " 一个 劈 和 薯片 .

格拉德斯顿菜单上的主要菜品——"猪排和薯条。

" [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌpændə'məʊniəm] . — ['diːmən] - [streɪʃən] [ɪn][trə'fælgə(r)][skweə(r)] .
" A Perfect Pandemonium . — Demon - stration in Trafalgar Square .
" 一个 完美的 混乱 . — 恶魔 - 斯特拉申 在 特拉法加 正方形 .

"一场彻底的混乱——特拉法加广场的示威游行。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 246]
[页 -]

[第246页]

[ðə; ði] " [pɒndz] - " [ə'gen] !
THE " PONDS ASINORUM " AGAIN !
这 " 池塘 - " 再次 !

"池塘阿西诺鲁姆"又来了!

['kæbi] .
Cabby .
出租车司机 .

出租车司机。

" [əʊ] ! [jə(r)] [θɪŋks] ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [tuː] [mʌtʃ] , [duː; də][jə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['kʌmɪn] - [ɔːl]
" Oh ! yer thinks Seven - and - Sixpence too much , do yer , for comin ' all
" 哦 ! 你的 思考 七 - 和 - 六便士 也 很多 , 做 你的 , 为了 即将到来 - 全部
[ðə; ði] [weɪ] [ʌp][tuː; tə] - - !
the way up to ' Ampstead !
这 方式 向上 到 - - !

"哦！你觉得七先令六便士太多了，不值得你大老远跑到安普斯特德来吗！"

[wel] — - [eə(r)][aɪ][stɒps] [tɪl] [aɪm] [peɪd] , [ðæts] [ɔːl] !
Well — ' ere I stops till I'm paid , that's all !
出色地 — - 埃雷 我 停止 直到 我是 有薪酬的 , 那就是 全部 !

好了——我就到拿到工资为止，就到此为止!

" ['ekstrə] ['speʃ(ə)l] .
" EXTRA SPECIAL .
" 额外的 特别的 .

"特别特别。

[æz; əz] ['meni] ['mærid] [men] [hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [biːn] [swɔːn] [ɪn][æz; əz] [ˌsʌplɪ'mentri] [pə'liːsmən] ,
As many married men have recently been sworn in as supplementary Policemen ,
作为 许多 已婚 男人 有 最近 到过 宣誓 在 作为 补充 警察 ,

最近有很多已婚男子宣誓就任辅助警员，

[ænd; ənd][æz; əz] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [lɔː] ,
and as ladies are usually entirely ignorant of law ,
和 作为 女士们 是 通常 完全 无知 的 法律 ,

由于女士们通常对法律一无所知，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['stætʃətri] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]
it may be as well to give a list of the statutory regulations of the
它 可能 是 作为 出色地 到 给 一个 列表 的 这 法定的 法规 的 这
['djuːtiz][ɒv; əv]['speʃ(ə)l] ['kʌnstəbl] .
duties of Special Constables .
职责 的 特别的 警员 .

最好列出有关特警职责的法定条例。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] : — [wʌn] .
Here they are : — 1 .
这里 他们 是 : — 1 .

以下是它们：—1.

['speʃ(ə)l] ['kʌnstəbl] [wɪl] [ə'keɪʒnəli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [spend] ['sevrəl] ['aʊəz] ['evri] ['iːvnɪŋ]

Special	Constables	will	occasionally	be	expected	to	spend	several	hours	every	evening
特别的	警员	将要	偶尔	是	预期的	到	花费	一些	小时	每一个	晚上

[ɪn][ðə; ði][kɑːd] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .

in	the	card	-	room	of	the	Club	in	search	of	information	.	2	.
在	这	卡片	-	房间	的	这	俱乐部	在	搜索	的	信息	.	2	.

特别警员有时需要每晚花几个小时在俱乐部的牌室里搜集信息。2.

[ðeə(r)] ['djuːtiz] [meɪ] [ə'keɪʒnəli] [rɪ'kwaɪə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['pærɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

Their	duties	may	occasionally	require	them	to	pay	a	visit	to	Paris	for	a
他们的	职责	可能	偶尔	要求	他们	到	支付	一个	访问	到	巴黎	为了	一个

['fɔːtnaɪt] ,

fortnight	,
两星期	,

他们的职责有时可能要求他们前往巴黎访问两周。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [θriː] [wiːks] ,

or	even	three	weeks	,
或者	甚至	三	周	,

甚至长达三周，

[tuː; tə] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['dʒuːdɪkətʃə(r)]

to	study	for	themselves	on	the	spot	the	working	of	the	French	Judicature
到	学习	为了	他们自己	在	这	点	这	在职的	的	这	法语	司法

[ækt] . [θriː] .

Act	.	3	.
行为	.	3	.

亲自到现场研究法国司法法的运作情况。3.

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'perətɪvli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] "

It	may	be	imperatively	necessary	for	them	to	be	present	at	the	"
它	可能	是	必须	必要的	为了	他们	到	是	展示	在	这	"

[fɜːst] [naɪts] " [ɒv; əv] [njuː] ['piːsɪz] ,

first	nights	"	of	new	pieces	,
第一的	夜晚	"	的	新的	件	,

他们或许必须出席新作品的"首演之夜"。

[wen] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌpə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

when	,	they	will	be	expected	to	take	supper	at	the	Club	,
什么时候	,	他们	将要	是	预期的	到	拿	晚餐	在	这	俱乐部	,

届时，他们将被要求在俱乐部用餐。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [nəʊts] [wɪð]

so	that	they	may	have	an	opportunity	of	confidentially	exchanging	notes	with
所以	那	他们	可能	有	一个	机会	的	保密	交换	笔记	和

[ðeə(r)] ['feləʊ] - ['kʌnstəbl] . [fɔːr] .

their	fellow	-	constables	.	4	.
他们的	同伴	-	警员	.	4	.

以便他们有机会与同事们私下交换信息。4.

[æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [nɒt] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [həʊm] , [bʌt; bət] ,

At	any	time	they	may	be	required	not	to	dine	at	home	,	but	,
在	任何	时间	他们	可能	是	必需的	不是	到	用餐	在	家	,	但	,

他们随时可能被要求不得在家用餐，但是，

[fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] , [dʒɔɪn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɒv; əv][ɪn'spekʃ(ə)n][tuː; tə] ['dinəz] ['tʃiːfli]

for	purposes	of	the	police	,	join	a	visit	of	inspection	to	dinners	chiefly
为了	目的	的	这	警察	,	加入	一个	访问	的	检查	到	晚餐	主要

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['bætʃələz] . [faɪv] .

associated	with	bachelors	.	5	.
联系	和	单身汉	.	5	.

5. 为警方目的，参与对主要与单身汉有关的晚宴的检查访问。

['evri] ['speʃ(ə)l] ['kʌnstəbl] ([if] [nɒt] [ɔ:l'redi] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn]) [mʌst; məst][bi:; bi] [sə'plaɪd]
Every Special Constable (if not already in possession of one) must be supplied
每一个 特别的 警官 (如果 不是 已经 在 拥有 的 一) 必须 是 供应
[wɪð] [ə; eɪ] [lætʃ] - [ki:] ,
with a latch - key ,
和 一个 闩锁 - 钥匙 ,

每位特警队员（如尚未配备）都必须配备一把门闩钥匙。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['penəlti] [ɒv; əv] £20 — ['peɪəb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] . [sɪks] .
under a penalty of £20 — payable by his wife . 6 .
在下面 一个 惩罚 的 £20 — 应付账款 经过 他的 妻子 . 6 .

6. 罚款 20 英镑，由其妻子支付。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['strɪktli] [fə'bɪd(ə)n] ([ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fens] , [wen] [pru:vd] ,
It is strictly forbidden (and the offence , when proved ,
它 是 严格 禁止 (和 这 罪行 , 什么时候 已证实 ,

这是严格禁止的（而且一旦罪名成立，

[wɪl] [ɪn'teɪl] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv]['pi:n(ə)l] ['sɜ:vɪtju:d] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪəriəd]) [fɔ:(r); fə(r)]
will entail a sentence of penal servitude for an indefinite period) for
将要 包含 一个 句子 的 刑事 奴役 为了 一个 不定 时期) 为了
[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['kʌnstəbl] [tu:; tə] [gɪv] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [tu:; tə]['eni]
a Special Constable to give any information as to his movements to any
一个 特别的 警官 到 给 任何 信息 作为 到 他的 移动 到 任何
[wʌn] ,
one ,
一 ,

特别警员若向任何人透露其行踪，将被判处无限期监禁。

[ɪn'klu:sɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] . ['sɛvən] .
inclusive of his wife . 7 .
包容性 的 他的 妻子 . 7 .

包括他的妻子。7.

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dju:ti] [ə'keɪʒnəli] [tu:; tə] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði][mæn]
It will be a part of his duty occasionally to come home with the man
它 将要 是 一个 部分 的 他的 责任 偶尔 到 来 家 和 这 男人
['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] [mɪlk] . [eit] .
bringing the early morning milk . 8 .
带来 这 早期的 早晨 牛奶 . 8 .

他偶尔的职责之一就是陪同送早奶的人回家。8.

['lɑ:stli] , [ɒn][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə'keɪʒnz] ,
Lastly , on extraordinary occasions ,
最后 , 在 非凡的 场合 ,

最后，在特殊情况下，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bi:t] [æt; ət]
when it is necessary that he should be ready to return to his beat at
什么时候 它 是 必要的 那 他 应该 是 准备好 到 返回 到 他的 打 在
[ə; eɪ]['moʊmənts]['nəʊtɪs] ,
a moment's notice ,
一个 瞬间 注意 ,

当需要他随时准备返回巡逻岗位时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lɔ:fl] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'taɪə(r)][tu:; tə][bed][ɪn][hɪz; ɪz] [bu:ts] .
it is lawful that he should retire to bed in his boots .
它 是 合法的 那 他 应该 退休 到 床 在 他的 靴子 .

他穿着靴子上床睡觉是合法的。

['riːz(ə)nz] [waɪ] . — [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [lɔːd] ['hɑːrtɪŋtən]
Reasons **Why** **.** **—** **The** **Chancellor** **of** **the** **Exchequer** **will** **accompany** **Lord** **Hartington**
原因 为什么 . — 这 校长 的 这 国库 将要 陪伴 主 哈廷顿
[tuː; tə]['aɪələnd] ,
to **Ireland** **,**
到 爱尔兰 ,

原因如下：财政大臣将陪同哈廷顿勋爵访问爱尔兰。

[fɜːst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['lætərz] ['stɒlɪd] [staɪl] [ɒv; əv] ['ɒrətri] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ]
first **because** **he** **thinks** **that** **the** **latter's** **stolid** **style** **of** **oratory** **will** **have** **no**
第一的 因为 他 思考 那 这 后者的 沉稳 风格 的 演说 将要 有 不
[ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [kelt; selt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [gʌʃɪn] - ;
effect **on** **the** **impulsive** **Celt** **without** **a** **good** **deal** **of** **gushin** **'** **;**
影响 在 这 冲动 凯尔特 没有 一个 好的 交易 的 古辛 - ;

首先，他认为后者那种沉稳的演说风格，如果没有大量的热情洋溢，对冲动的凯尔特人不会产生任何影响；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][æn'tɪsɪpeɪtɪd]
and **,** **secondly** **,** **because** **he** **wants** **to** **have** **his** **share** **of** **the** **anticipated**
和 , 第二 , 因为 他 想要 到 有 他的 分享 的 这 预期
['hɑːrti] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
Harty **reception** **.**
哈蒂 接待 .

其次，因为他想分得一杯羹，享受哈蒂受到的热烈欢迎。

[ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] .
PROMENADING **.**
漫步 .

漫步。

[aɪ] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] ['kɔnsəts] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]
I **attended** **the** **Opening** **Night** **of** **the** **Promenade** **Concerts** **at** **Her** **Majesty's**
我 参加 这 开幕 夜晚 的 这 长廊 音乐会 在 她 陛下的
[ɒn] ['sætədeɪ] [wiːk] .
on **Saturday** **week** **.**
在 周六 星期 .

上周六，我参加了在女王陛下剧院举行的逍遥音乐会开幕之夜。

[ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [haʊs] ; ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .
A **crowded** **house** **;** **everybody** **in** **the** **best** **of** **humours** **.**
一个 挤 房子 ; 大家 在 这 最好的 的 体液 .

屋里人很多，但每个人都兴致勃勃。

['mɪs] .
Mlle **.**
小姐 .

小姐

['eli] - [trɪld] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['brɪliənt] " [ˌverɪ'eʃən] ,
Elly **Warnots** **trilled** **her** **most** **brilliant** **"** **variations** **,**
艾莉 - 颤音 她 最多 杰出的 " 变体 ,

艾莉·沃诺茨演唱了她最精彩的“变奏曲”，

" [mɪs] ['flɒrəns] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði]['laɪənɛsɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] ['bukeiz]
" **Miss** **Florence** **St** **.** **John** **carried** **off** **the** **lioness's** **share** **of** **applause** **and** **bouquets**
" 错过 佛罗伦萨 英石 . 约翰 携带 离开 这 母狮的 分享 的 掌声 和 花束
.
:
.

“弗洛伦斯·圣约翰小姐赢得了最多的掌声和鲜花。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] " ['vəʊk(ə)l] [vɑːls] ,
There was a new " Vocal valse ,
那里 曾是 一个 新的 " 声乐 华尔兹 ,

有一首新的"声乐华尔兹",

" [ɪn'taɪtld] " ['lɑːfɪŋ] [bj'uːtɪz] " [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] " ['leɪdɪz] [ɪn] ['kɒstjuːm] " [ɪn'vaɪtɪd]
" entitled " Laughing Beauties " in which a chorus of " ladies in costume " invited
" 标题 " 笑 美女 " 在 哪个 一个 合唱 的 " 女士们 在 戏服 " 受邀

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [baɪ] [wɒt] [ðə; ði] ['prəʊgræm] ['wægiʃ] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] : —
us to buy what the programme waggishly described as : —
我们 到 买 什么 这 程序 滑稽地 描述 作为 : —

名为"欢笑美人"的节目中，一群"身着戏服的女士"邀请我们购买节目中戏谑描述的商品：——

" [swiːt] ['vaiəlits][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [miːk] , [trə] , [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] ,
" Sweet violets for the meek , tra , la , la , la , la ,
" 甜的 紫罗兰 为了 这 温顺 , tra , 拉 , 拉 , 拉 , 拉 ,

"温柔的紫罗兰，特拉，啦，啦，啦，啦，

[fɒnd] ['aɪvəri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [həʊ] !
Fond ivory for the weak , ha , ha , ha , ha , ho !
喜爱 象牙 为了 这 虚弱的 , 哈 , 哈 , 哈 , 哈 , 何 !

弱者喜爱象牙，哈哈哈哈哈哈！

" [ðə; ði] ['prəʊgræm] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [kən'teɪnd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)]['sɪmələ(r)] [ˌeksen'trisəti] .
" The programme , by the way , contained one or two other similar eccentricities .
" 这 程序 , 经过 这 方式 , 包含 一 或者 二 其他 相似的 怪癖 .

顺便说一句，该节目还包含一两个其他类似的怪异之处。

[mɪs] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [æz; əz][ɪn'kwaɪərɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [spŋ] [ɒv; əv] [-] ,
Miss St . John was announced as inquiring in a song of Behrend's ,
错过 英石 . 约翰 曾是 宣布 作为 查询 在 一个 歌曲 的 贝伦德的 ,

圣约翰小姐被宣布正在询问贝伦德的一首歌，

" [waɪ] [duː; də][jɔː(r); jə(r)][bɪg] [tɪəz] [fɪəz] [fɔːl] , ['dædi] ?
" Why do your big tears fears fall , Daddy ?
" 为什么 做 你的 大的 眼泪 恐惧 落下 , 爸爸 ?

"爸爸，你为何会因为恐惧而流下大眼泪？"

" — ['hɑːdli] [ə; eɪ][feə(r)] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə] ['eni] ['peərənt] .
" — hardly a fair question to be addressed to any parent .
" — 几乎 一个 公平的 问题 到 是 已解决 到 任何 父母 .

——这对于任何一位家长来说，都算不上一个公平的问题。

['fɔːtʃənətli] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ɪn][ə; eɪ] [les] [ˌenɪg'mætɪkəl] [fɔːm] ,
Fortunately she preferred to sing the line in a less enigmatical form ,
幸运的是 她 首选 到 唱歌 这 线 在 一个 较少的 神秘的 形式 ,

幸运的是，她更喜欢用一种不那么神秘的方式唱出这句歌词。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪftɪd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['dædi] , [ʃʊd; ʃəd][ɪn'sɪst][ɒn] [kə'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pruːfs] [nekst]
but the gifted author of Daddy , should insist on correcting his own proofs next
但 这 天才 作者 的 爸爸 , 应该 坚持 在 纠正 他的 自己的 证明 下一个
[taɪm] .
time .
时间 .

但是，《爸爸》的作者，这位才华横溢的作家，下次应该坚持自己校对稿件。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] " [dɪ'skrɪptɪv] [piːs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːkɪstrə] , " — [ðə; ði][bʌl'geərɪən][pə'trəʊl]
Then we had a " descriptive Piece for Orchestra , " — The Bulgarian Patrol
然后 我们 有 一个 " 描述性的 片 为了 乐队 , " — 这 保加利亚语 巡逻
, [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meləʊdi] [bɪ'gæn] ['feɪntli] ,
, in which the melody began faintly ,
, 在 哪个 这 旋律 开始 淡淡的 ,

然后我们演奏了一首"管弦乐描述曲"——《保加利亚巡逻队》，这首曲子的旋律一开始很轻柔。

[ænd; ənd] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [wɪð] [ðə; ði][klæŋk][ɒv; əv]['met(ə)l] ,

and	came	nearer	and	nearer	with	the	clank	of	metal	,
和	来了	更近	和	更近	和	这	铮铮	的	金属	,

伴随着金属碰撞的叮当声，越来越近了。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

till	it	gradually	died	away	again	in	the	distance	.
直到	它	逐步地	死亡	离开	再次	在	这	距离	.

直到它渐渐消失在远处。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ]['nɒv(ə)lti] !

"	Oh	,	wot	a	novelty	!
"	哦	,	什么	一个	新奇	!

“哦，真是新鲜事！”

" [æz; əz][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [striːt] - ['vendə(r)] [rɪ'mɑːk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] " -

"	as	I	heard	a	street	-	vendor	remark	the	other	day	concerning	the	"	panorammer	-
"	作为	我	听到	一个	街道	-	小贩	评论	这	其他	天	有关	这	"	-	

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['meɪərz] [ʃəʊ] ,

of	the	Lord	Mayor's	Show	,
的	这	主	市长的	展示	,

“正如我前几天听到一位街头小贩谈到‘市长巡游的全景画’时所说，

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['djuːbiəs] ['pʌblɪk] .

"	he	was	offering	to	a	dubious	public	.
"	他	曾是	提供	到	一个	可疑	民众	.

他向一群心存疑虑的公众兜售着什么。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [ə'plɔːdɪd] [ðə; ði][bʌl'geərɪən][pə'trəʊl][æz; əz]

But	the	public	at	Her	Majesty's	applauded	the	Bulgarian	Patrol	as
但	这	民众	在	她	陛下的	鼓掌	这	保加利亚语	巡逻	作为

[ɪm'pɑːʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][hɪz; ɪz] ['tɜːkɪʃ] ['fɔːrʌnə(r)] .

impartially	as	they	did	his	Turkish	forerunner	.
秉公	作为	他们	做过	他的	土耳其	先行者	.

但女王陛下的公众对保加利亚巡逻队给予了与对他的土耳其前辈一样公正的掌声。

([saɪnd]) [ə; eɪ] . - [dʒəunz] .

(	Signed	)	A	.	BOUTIGO	JONES	.
(	签名	)	一个	.	-	琼斯	.

（签名）A. BOUTIGO JONES。

[əd'vaɪs] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] . — [jʌŋ] ['hɑːfmən] [ɪz] [hɔːf] !

Advice	Gratis	.	—	Young	Hoffmann	is	Hoff	!
建议	免费	.	—	年轻的	霍夫曼	是	霍夫	!

免费建议——年轻的霍夫曼就是霍夫！

[gɒn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [geɪz] , [pə'hæps] , [wɪð] [ə; eɪ] [kʊks] ['tɪkɪt] .

Gone	from	our	gaze	,	perhaps	,	with	a	Cook's	Ticket	.
已消失	从	我们的	目光	,	也许	,	和	一个	库克的	票	.

或许，随着一张厨师票，他已经从我们的视线中消失了。

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl] [fə'nɒmɪn(ə)l] ['pɪənɪst][hæz; həz] [gɒn] .

But	,	anyhow	,	the	Juvenile	Phenomenal	Pianist	has	gone	.
但	,	无论如何	,	这	少年	非凡的	钢琴家	有	已消失	.

但不管怎样，那位少年天才钢琴家已经离开了。

[piːs] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] — [let] [hɪm] [rest] .

Peace	go	with	him	—	let	him	rest	.
和平	去	和	他	—	让	他	休息	.

愿他安息。

[doʊnt] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][get] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv][ə; eɪ][pi'ænəʊ] ,

Don't	**allow**	**him**	**to**	**get**	**within**	**half**	**a**	**mile**	**of**	**a**	**piano**	**,**
不	允许	他	到	得到	之内	一半	一个	英里	的	一个	钢琴	,

别让他靠近钢琴半英里以内。

[ɔː(r)][hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] .

or	**he**	**is**	**sure**	**to**	**go**	**to**	**pieces**	**.**
或者	他	是	当然	到	去	到	件	.

否则他肯定会崩溃。

[ɔːl] [wɜːk] [ænd; ənd][ɔːl] [pleɪ] [wɪl] [meɪk] [jʌŋ] ['hɑːfmən] [ə; eɪ] [dʌl] [jʌŋ] [mæn] .

All	**work**	**and**	**all**	**play**	**will**	**make**	**young**	**Hoffmann**	**a**	**dull**	**Young**	**Man**	**.**
全部	工作	和	全部	玩	将要	制作	年轻的	霍夫曼	一个	乏味的	年轻的	男人	.

只工作不工作不玩乐，会让年轻的霍夫曼变成一个无趣的年轻人。

[bɪ'weə(r)] , [əʊ]['peərənts][ænd; ənd] ['gɑːrdiənz] , [ɪn][taɪm] .

Beware	**,**	**O**	**Parents**	**and**	**Guardians**	**,**	**in**	**time**	**.**
提防	,	哦	父母	和	守护者	,	在	时间	.

各位家长和监护人，请注意，时机未到。

- [prə'pəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪ'lʌstriəs] ['sʌfərə(r)] . — [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [wen] ['dɑːktərz] [ˌdɪsə'griː]

À	**propos**	**of**	**a**	**certain**	**Illustrious**	**Sufferer**	**.**	**—**	**Who**	**shall**	**decide**	**when**	**Doctors**	**disagree**
-	提案	的	一个	肯定	杰出	患者	.	—	WHO	将	决定	什么时候	医生	不同意

?

?
?

关于某位杰出患者——当医生意见不一致时，由谁来做决定?

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

The	**Patient**	**.**
这	病人	.

病人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sæd]['mɒrəl] , [mə'kenzi] .

This	**is**	**the**	**sad**	**Moral**	**,**	**Mackenzie**	**.**
这	是	这	伤心	道德	,	麦肯齐	.

这就是令人悲伤的寓意，麦肯齐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**247**	**]**
[	页	-	]

[第247页]

[ðə; ði] [grænd] [əʊld]['dʒeɪnəs] .

THE	**GRAND**	**OLD**	**JANUS**	**.**
这	盛大	老的	雅努斯	.

伟大的老雅努斯。

" [kwaɪt] [raɪt] , ['kʌnstəbl] ! "

"	**QUITE**	**RIGHT**	**,**	**CONSTABLE**	**!**	**"**
"	相当	正确的	,	警官	!	"

"没错，警官！"

" [kwaɪt] [rɒŋ] , ['kʌnstəbl] ! !

"	**QUITE**	**WRONG**	**,**	**CONSTABLE**	**!**	**!**
"	相当	错误的	,	警官	!	!

"大错特错，警员！！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**pg**	**248**	**]**
"	[	页	-	]

[第248页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 249]
[页 -]

[第249页]

- ['ærɪ] [ɒn] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] !
' ARRY ON LAW AND ORDER !
- 阿里 在 法律 和 命令 !

'ARRY 谈法律与秩序!

[dɪə(r)] ['tʃɑːli] ,
Dear Charlie ,
亲爱的 查理 ,

亲爱的查理,

- ['ʃeɪki] ['skrɪb(ə)l] ; [aɪm] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)][ɪn][bed] .
Ascuse shaky scribble ; I'm writing this letter in bed .
- 摇晃 涂 ; 我是 写作 这 信 在 床 .

请原谅我字迹潦草;我正在床上写这封信。

[went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][skweə(r)] , [meɪt] , — [lɑːst] ['sʌndeɪ] , — [ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ][reə(r)] [klʌmp] [ɒn]
Went down to the Square , mate , — last Sunday , — and got a rare clump on
去 向下 到 这 正方形 , 伴侣 , — 最后的 星期日 , — 和 得到 一个 稀有的 丛 在
[ðə; ði] - [ed] .
the ' ed .
这 - 编辑 .

上周日,伙计,我去了广场,在"ed"上发现了一团罕见的灌木丛。

['biːstli] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][nəʊ]['erə(r)] , [maɪ] ['pɪpɪn] !
Beastly shame , and no error , my pippin !
兽 耻辱 , 和 不 错误 , 我的 皮平 !

真是丢尽了脸,我的老伙计,你一点错都没有!

[ˌem 'iː][kɒp][ˌaɪ 'tiː] !
Me cop it !
我 警察 它 !

我买!

[ɪts] [tuː] ['dʒɒli] [rʌm] .
It's too jolly rum .
它是 也 快乐的 朗姆酒 .

这朗姆酒太好喝了。

[wen] [ə; eɪ] - - [gɪts]['təʊkəʊ] , [wʌn] ['wʌndər] [wɒt][nekst][ðeə(r)] [wɪl] [kʌm] .
When a reglar Primroser gits toko , one wonders wot next there will come .
什么时候 一个 - - git 商店 , 一 奇迹 什么 下一个 那里 将要 来 .

当一个普通的Primroser获得toko时,人们不禁会想接下来会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɑːz][ɔːl] ['bɑːbiz] ['blʌndə(r)] , [ɪn] [kɔːs] ; ['mɪstə(r)] ['bəːli] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wɒz; wəz] " [mɪ'stʊk]
It wos all Bobby's blunder , in course ; Mister Burleigh and me was " mistook
它 wos 全部 鲍比的 错误 , 在 课程 ; 先生 伯利 和 我 曾是 " 误
.
:
.

当然,这一切都是鲍比的失误;我和伯利先生被"误认"了。

" [aɪ] [went] [dʒest][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːk] , [nɑːθɪŋk] [els] , [ænd; ənd][wɑːz]['kwaɪətli] ['slɪŋɪŋ] [maɪ] - [uːk] ,
" I went jest for a lark , nothink else , and wos quietly slinging my ' ook ,
" 我 去 笑话 为了 一个 云雀 , 什么都没有 别的 , 和 wos 悄悄 投掷 我的 - ook ,

"我只是随便玩玩,仅此而已,当时我正悄悄地甩着我的'ook'(疑似拼写错误,无法准确翻译)

[wen] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rʌʃ] [keɪm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['trʌntʃən] [drɒpt] [smæk] [ɒn] [maɪ] [nɒb]

Wen	a	bit	of	a	rush	came	around	me	,	a	truncheon	dropped	smack	on	my	nob
温	一个	少量	的	一个	匆忙	来了	大约	我	,	一个	警棍	掉落	啪	在	我的	旋钮

,

,

,

一阵骚动袭来，一根警棍狠狠地打在我的下体上。

[ænd; ənd] - [eə(r)] [ai] [hæm] , [tʌkt] [ʌp] [ɪn] [bed] , [wɪð] [ə; eɪ] [dʒʌg] [ɒv; əv] - [ˌoʊ 'tiː] [spruːs] [ɒn] [ðə; ðiː] - [ɔb]

And	'	ere	I	ham	,	tucked	up	in	bed	,	with	a	jug	of	'	ot	spruce	on	the	'	ob
和	-	埃雷	我	火腿	,	塞进去	向上	在	床	,	和	一个	水壶	的	-	ot	云杉	在	这	-	奥布

.

:

.

而我，则舒舒服服地躺在床上，旁边放着一壶云杉酒。

- [ɑːrd] [laɪnz] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːli] , [əʊld] - ?

'	Ard	lines	,	ain't	it	,	Charlie	,	old	hoyster	?
-	阿尔德	线条	,	不是	它	,	查理	,	老的	-	?

真是难听的话，对吧，查理，老伙计？

[ə; eɪ] ['bɑrniːz] [ə; eɪ] ['bɑːni] , [dɪə(r)] [bɔɪ] ,

A	barney's	a	barney	,	dear	boy	,
一个	巴尼	一个	巴尼	,	亲爱的	男生	,

争吵就是争吵，亲爱的孩子。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [skwiːdʒi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skaɪlɑːk] [ɪz] [wɒt] [ai] [dɪd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪ] .

And	you	know	that	a	squeege	and	a	skylark	is	wot	I	did	always	enjoy	.
和	你	知道	那	一个	刮水器	和	一个	云雀	是	什么	我	做过	总是	享受	.

你知道，刮水器和云雀是我一直最喜欢的东西。

[ə; eɪ] [striːt] - [rʌʃ] [ɪz] ['sʌmˌθɪŋk] [splɛn'deɪʃəs] [tuː; tə] ['felə] [ɒv; əv] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

A	street	-	rush	is	somethink	splendacious	to	fellers	of	sperrit	like	me	,
一个	街道	-	匆忙	是	某物	辉煌的	到	伙计们	的	斯佩里特	喜欢	我	,

对于像我这样的灵魂伴侣来说，街头狂欢简直是件美妙的事情。

[bʌt; bət] [dint] [ænd; ənd] - ['plɑːstə(r)] [wɪl] [spaɪl] [ðə; ðiː] [best] [spɔːt] , - [siː] .

But	dints	and	diakkylum	plaster	will	spile	the	best	sport	,	dontcher	see	.
但	凹痕	和	-	石膏	将要	桩子	这	最好的	运动	,	-	看	.

但凹痕和石膏会毁掉最好的运动，你看。

[doʊnt] [juː; jʊ] ['fænsi] [ðə; ðiː] " - , " ['bʌŋkəm] [hæz; həz] ['nɔbld] [ˌem 'iː] ; [nɒt] [setʃ] [ə; eɪ]

Don't	you	fancy	the	"	Hunemployed	,	"	bunkum	has	nobbled	me	;	not	sech	a
不	你	想要	这	"	-	,	"	废话	有	啃咬	我	;	不是	sech	一个

[mʌg] !

mug	!
马克杯	!

你难道不觉得"失业"这个鬼话很可笑吗？真是个傻瓜！

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɜː] [əˈbɹaɪən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] , [aɪm] [glæd] [ðə; ðiː] [fuːlz] ['feəli] [ɪn] [dʒʌg] .

And	as	fer	O'Brien	and	his	breeches	,	I'm	glad	the	fool's	fairly	in	jug	.
和	作为	fer	奥布莱恩	和	他的	马裤	,	我是	高兴的	这	傻瓜	相当	在	水壶	.

至于奥布莱恩和他的马裤，我很高兴这个傻瓜喝得酩酊大醉。

[nəʊ] , [nəʊ] , [lɔː] [ænd; ənd] - [maɪ] ['mɒtər] , [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [spriːz] [ɒn] - [æriːz] [ðeə(r)] ;

No	,	no	,	Law	and	Horder's	my	motter	,	but	wen	a	spree's	on	'	Arry's	there	;
不	,	不	,	法律	和	-	我的	莫特	,	但	温	一个	狂欢的	在	-	阿瑞的	那里	;

不，不，法律和霍德是我的母亲，但当狂欢开始时，哈里就在那里；

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [swelz] ,

And	I	thought	,	like	a	lot	of	the	Swells	,
和	我	想法	,	喜欢	一个	很多	的	这	涌浪	,

我当时想，就像很多斯韦尔斯一样，

[ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][wʌn] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] .

I	should	find	one	that	day	in	the	Square	.
我	应该	寻找	一	那	天	在	这	正方形	.

那天我应该能在广场上找到一个。

[lɔːd] ['meɪərz] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] [tʃʌk] [ɪn][ɪz][ə; eɪ] - [tuː] [tɛmptɪn] - [tuː; tə] [mɪs]

Lord	Mayor's	Day	with	a	scrimmage	chucked	in	is	a	hopening	too	temptin	'	to	miss
主	市长的	天	和	一个	对抗赛	扔掉	在	是	一个	-	也	诱惑	-	到	错过

.

:

.

市长日当天穿插着一场友谊赛，这样的活动实在太诱人了，不容错过。

[mɔː(r)] - [wen] [ɔːl][ɪn] " [ðə; ði] [kɔːz] " — [lɔː] [ænd; ənd]['hɔːrdər] , [ai] [miːn] , [meit] — [laɪk]

More	pertikler	wen	all	in	"	the	Cause	"	—	Law	and	Horder	,	I	mean	,	mate	—	like
更多的	-	温	全部	在	"	这	原因	"	—	法律	和	霍德尔	,	我	意思是	,	伴侣	—	喜欢

[ðɪs] .

this	.
这	.

更令人担忧的是，所有人都参与了"事业"——我是说法律和秩序，伙计——就像这样。

[ai][dɪ'spaɪzɪz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['spautə] ; [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] - [edz]['dʒɒli] [wel] [brəʊk]

I	despises	the	Poor	and	the	Spouters	;	to	see	their	'	eds	jolly	well	broke
我	鄙视	这	贫穷的	和	这	喷嘴	;	到	看	他们的	-	编辑	快乐的	出色地	打破

我鄙视穷人和那些自以为是的人；看到他们穷得叮当响，我真是受不了。

[ɪz] [fʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [bæʃ] [ɒn] [wʌnz] [əʊn] — [wel] , [ðeə(r)] , ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [spaɪl] [ðə; ði] [həʊl]

Is	fun	,	but	a	bash	on	one's	own	—	well	,	there	,	somehow	it	spiles	the	whole
是	乐趣	,	但	一个	狂欢	在	一个人的	自己的	—	出色地	,	那里	,	不知何故	它	尖刺	这	所有的

[dʒəʊk] .

joke	.
开玩笑	.

很有趣，但如果一个人去参加派对——嗯，那样的话，整个乐趣就全没了。

[ðə; ði] - [wɑːz] [tuː] [dæʃt] - , [ðæts] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɑːz] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ;

The	Perlice	wos	too	dashed	hinderscriminate	,	that's	where	it	wos	,	my	dear	boy	;
这	-	wos	也	虚线	-	,	那就是	在哪里	它	wos	,	我的	亲爱的	男生	;

Perlice 太破旧了，无法辨别，那就是它所在的地方，我亲爱的孩子；

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pædi] [ɔː(r)] - - " [aʊt] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪ] .

Wich	they	couldn't	take	me	for	a	Paddy	or	'	umbugging	"	Out	of	Employ	.
哪个	他们	不能	拿	我	为了	一个	稻田	或者	-	-	"	出去	的	采用	.

他们不能把我当成爱尔兰佬或者"失业者"。

" [wen] [ðæt] [kɒp] [gɒt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ]['kɒlə(r)][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [noʊd] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɒt]

"	Wen	that	cop	got	his	hand	on	my	collar	he	ought	to	'	ave	knowed	like	a	shot
"	温	那	警察	得到	他的	手	在	我的	衣领	他	应该	到	-	大道	已知	喜欢	一个	射击

,

,

,

"当那个警察把手放在我的衣领上时，他应该立刻明白是怎么回事。"

[baɪ][ðə; ði] - ['əʊnli] , [ðæt] [ai] ['wʌznt] [wʌn][əʊ] - [ðə; ði] - [lɒt] .

By	the	Astrykan	only	,	that	I	wasn't	one	o	'	the	Socherlist	lot	.
经过	这	-	仅有的	,	那	我	不是	一	o	-	这	-	很多	.

仅凭阿斯特里坎之言，我便不是索赫尔派的一员。

[ai] - [et; eɪt] - [ɪm] , [dɪə(r)] ['tʃɑːli] , [ai] - [et; eɪt] - [ɪm] !

I	'	ate	'	em	,	dear	Charlie	,	I	'	ate	'	em	!
我	-	吃	-	呃	,	亲爱的	查理	,	我	-	吃	-	呃	!

我把它们吃了，亲爱的查理，我把它们吃了！

[ðeɪ] ['wɒnts][tuː; tə][stɒp]['paɪlɪŋ][ðə; ði] [pelf] ,

They	wants	to	stop	piling	the	pelf	,
他们	想要	到	停止	桩	这	不义之财	,

他们想停止堆积赃款。

[wen] [ðæt] [ɪz][wɒt] ['evri] [dæʃt] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi]['paɪlɪŋ]['hɪzself] .

Wen	that	is	wot	every	dashed	one	of	us	wants	to	be	piling	hisself	.
温	那	是	什么	每一个	虚线	一	的	我们	想要	到	是	桩	他自己	.

这就是我们每个人，无论多么疲惫，都想把自己堆起来的东西。

[nəʊ] , [welθ] [ɪz][wɒt][mʌst; məst][biː; bi][kep][ʌp][ænd; ənd] , - [gəʊz] [rɒŋ] ;

No	,	Wealth	is	wot	must	be	kep	up	and	pertected	,	wotever	goes	wrong	;
不	,	财富	是	什么	必须	是	保持	向上	和	受保护的	,	-	去	错误的	;

不，财富是必须维护和保护的东西，无论发生什么事；

[ænd; ənd][tuː; tə][tɔːk][ɒv; əv] [əˈbɔliʃ] , ['tʃɑːli] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [strɒŋ] .

And	to	talk	of	abolishing	Millionnaires	,	Charlie	,	is	coming	it	strong	.
和	到	讲话	的	废除	百万富翁	,	查理	,	是	未来	它	强的	.

查理，说到废除百万富翁制度，你这话说得可真够劲儿的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪk][praɪz] [krɪˈsænθəməmz] , ['tʃɑːli] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][wɒnt][ðem; ðəm] ,

They	are	like	prize	Chrysanthemums	,	Charlie	;	for	,	if	you	want	them	,
他们	是	喜欢	奖	菊花	,	查理	;	为了	,	如果	你	想	他们	,

- [siː] ,

don'tcher	see	,
-	看	,

它们就像获奖的菊花，查理；因为，如果你想要它们，难道你看不出来吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɪp] [ɒf] [sʌm; səm] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][bʌdz][tuː; tə][let][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [swel] [ænd; ənd]

You	must	nip	off	some	thousands	of	buds	to	let	one	or	two	swell	and
你	必须	掐	离开	一些	数千	的	花蕾	到	让	一	或者	二	膨胀	和

[grəʊ] [friː] .

grow	free	.
生长	自由的	.

你必须掐掉成千上万个花苞，才能让一两个花苞膨大生长。

[dʒest][juː; jʊ] [tɜːn] [ə; eɪ][lɒt] [luːs] [ɪn][jə(r)]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [weɪ] [æz; əz] [ðel]

Jest	you	turn	a	lot	loose	in	yer	garden	,	and	that	ain't	the	way	as	they'll
笑话	你	转动	一个	很多	松动的	在	你的	花园	,	和	那	不是	这	方式	作为	他们会

[grəʊ] ;

grow	;
生长	;

就像你把很多植物都随意地种在花园里一样，它们不会那样生长；

[bʌt; bət] [ɪf] - [əndrɛdz] [wɜːrnt] ['sækrɪfaɪst] ['deɪli] [tuː; tə][wʌn] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][get][nəʊ] [ʃəʊ] .

But	if	'	undreds	weren't	sacrificed	daily	to	one	,	you	would	not	get	no	Show	.
但	如果	-	数百	不是	牺牲	日常的	到	一	,	你	会	不是	得到	不	展示	.

但如果没有每天数百人被牺牲来换取一个人，你就看不到任何精彩的表演。

[ðæts] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] , [maɪ]['bləʊtə(r)] !

That's	Life	in	a	nutshell	,	my	bloater	!
那就是	生活	在	一个	简而言之	,	我的	胀气者	!

这就是人生的本质，我的小胖墩!

[ɔːl] ['wɒnts][tuː; tə][biː; bi]['fʌst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] ;

All	wants	to	be	fust	,	but	they	can't	;
全部	想要	到	是	fust	,	但	他们	不能	;

所有人都想成为第一，但他们做不到；

[məʊst][ɒn][ˌjuː 'es][ɪz] ['weɪstə] ; [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [snaɪd] [ˌʌnz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][praɪz][plɑːnt] .

Most	on	us	is	wasters	;	the	game	of	the	snide	un's	to	be	a	Prize	Plant	.
最多	在	我们	是	废物	;	这	游戏	的	这	冷嘲热讽联合国		到	是	一个	奖	植物	.

我们大多数人都是废物；那些阴险狡诈的人的游戏是为了成为一株获奖植物。

[ðen] [jʊr; jər] [mʌgd] [ʌp][tuː; tə] - [raɪts] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌk] [ɒv; əv] , [bʌt; bət] , [əʊ] , [juː; jʊ]

Then	you're	mugged	up	to	-	rights	and	made	muck	of	,	but	,	oh	,	you
然后	你是	抢劫	向上	到	-	权利	和	制成	泥浆	的	,	但	,	哦	,	你

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [æs] ,

must	be	a	big	ass	,
必须	是	一个	大的	屁股	,

然后你就被狠狠地揍了一顿，弄得一团糟，但是，哦，你肯定是个大混蛋。

[ɪf] [juː; jʊ] ['fænsiz] [æz; əz] ['deɪziz] [ɪz] [delt] [wɪð] [laɪk] - , [ænd; ənd] [grəʊn] ['ʌndə(r)] [glɑːs] !

If	you	fancies	as	daisies	is	dealt	with	like	horchids	,	and	grown	under	glass	!
如果	你	幻想	作为	雏菊	是	已处理	和	喜欢	-	,	和	生长	在下面	玻璃	!

如果你喜欢雏菊，那就把它当作兰花来对待，在温室里种植吧!

[ɑːsk] ['dʒentlmən] [dʒəʊ] .

Ask	Gentleman	Joe	.
问	绅士	乔	.

问问乔先生。

[hiː; hi] [nəʊz] ['betə(r)] , [hiːz] ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][aʊt][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,

He	knows	better	,	he's	finding	it	out	more	and	more	,
他	知道	更好的	,	他是	寻找	它	出去	更多的	和	更多的	,

他心里很清楚，他越来越明白这一点了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['rædɪk(ə)l][rɒt] [ə'baʊt] " ['rænsəm] " [woʊnt] [tɜːn] [ʌp] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː][doʊnt][skɔː(r)] .

And	his	Radical	rot	about	"	ransom	"	won't	turn	up	agen	;	it	don't	score	.
和	他的	激进的	腐烂	关于	"	赎金	"	惯于	转动	向上	代理	;	它	不	分数	.

他那些关于"赎金"的激进谬论不会再出现了；它根本站不住脚。

" [lɔː] [ænd; ənd] - " [ðə; ði][tɪp][aɪ][kæn; kən] [tel] [jə(r)] .

"	Law	and	Horder's	"	the	tip	I	can	tell	yer	.
"	法律	和	-	"	这	提示	我	能	告诉	你的	.

我能告诉你的秘诀就是《法律与秩序》。

[aɪm][ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,

I'm	on	to	it	fairly	for	one	,
我是	在	到	它	相当	为了	一	,

首先，我基本已经明白了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['ɒnɪ][wʌn] [θɪŋ] [ai][faindz] [fɔːlt] [wɪð] ; [ðeɪ] [duː; də] - [ʌp] [fʌn] !

And	there's	ony	one	thing	I	finds	fault	with	;	they	do	rayther	bunnick	up	Fun	!
和	有	仅	一	事物	我	发现	过错	和	;	他们	做	雷瑟	-	向上	乐趣	!

我唯一觉得不足的地方是：他们确实让乐趣变得有点儿.....

[ɪf] - [ɒn][ðə; ði][kjuː] . [tiː] . , [ænd; ənd][ə; eɪ]['piːlə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz][æt; ət] - [ænd; ənd] —

If	heverythink's	on	the	Q	.	T	.	,	and	a	Peeler	is	always	at	'	and	—
如果	-	在	这	问	.	T	.	,	和	一个	削皮器	是	总是	在	-	和	—

如果一切都处于保密状态，而剥皮者总是处于"和——

[ænd; ənd] [ðæts] [lɔː] [ænd; ənd]['hɔːrdər][juː; jʊ][bet] , [æz; əz] [bɪ'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [grænd] —

And	that's	Law	and	Horder	you	bet	,	as	beknown	to	the	rich	and	the	grand	—
和	那就是	法律	和	霍德尔	你	赌注	,	作为	已知	到	这	富有的	和	这	盛大	—

这就是富人和权贵们所熟知的法律与秩序——

[ɪts] [əʊ] . [keɪ] . [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['əʊldə] [ɒv; əv]['əʊkə(r)] , [huː] , [ɪf] [ðev] [ə; eɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spriː] ,

It's	O	.	K	.	for	the	'	olders	of	ochre	,	who	,	if	they've	a	mind	for	a	spree	,
它是	哦	.	K	.	为了	这	-	老年人	的	赭石	,	WHO	,	如果	他们有	一个	头脑	为了	一个	狂欢	,

对于那些穿着赭色衣服的老人来说，这没什么不好，如果他们想寻欢作乐的话。

[kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [pɑːm] - [ɔɪl] ['mɪstə(r)] . ['piːlə(r)] , [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði][kjuː] . [tiː] .

Can	always	palm	-	oil	Mr	.	Peeler	,	and	do	it	upon	the	Q	.	T	.
能	总是	棕榈	-	油	先生	.	削皮器	,	和	做	它	之上	这	问	.	T	.

随时可以给剥皮先生涂上棕榈油，而且是在QT（可能是指某个平台或服务）上进行的。

[bʌt; bət] [hʌs] , ['tʃɑːli] , [hʌs] ?

But	hus	,	Charlie	,	hus	?
但	胡斯	,	查理	,	胡斯	?

但是，查理，你呢?

[ai] [laɪks] ['hɔːrdər] , [ænd; ənd] ['laɪkweɪz] [aɪm]['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə] [lɔː] ,

I	likes	Horder	,	and	likeways	I'm	partial	to	Law	,
我	点赞	霍德尔	,	和	类似地	我是	部分的	到	法律	,

我喜欢霍德，而且我也偏爱劳。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [swɪm] [ɔːl] [klɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌz(ə)lɪŋ] [maɪ] - [dʒɔː] .

Wen	it	means	keeping	my	swim	all	clear	,	and	a	muzzling	my	henemy's	jaw	.
温	它	方法	保持	我的	游泳	全部	清除	,	和	一个	戴口套	我的	-	颚	.

这意味着保持我的游泳畅通无阻，并堵住敌人的嘴。

[waɪ] , [nɑːθɪŋk] [kʊd; kəd] ['iːzi] [biː; bi] - , [ðen] , - [siː] , [dɪə(r)][əʊld][pæl] ;

Wy	,	nothink	could	easy	be	nicerer	,	then	,	don'tcher	see	,	dear	old	pal	;
怀俄明州	,	什么都没有	可以	简单的	是	-	,	然后	,	-	看	,	亲爱的	老的	朋友	;

那岂不是再好不过了，亲爱的老朋友，你看，不是吗?

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [geɪm] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð] [maɪ] [lɑːk] , [ɔː(r)][maɪ] [lʌʃ] , [ɔː(r)][maɪ][gæl] ?

But	supposing	that	game	interferes	with	my	larks	,	or	my	lush	,	or	my	gal	?
但	假如	那	游戏	干扰	和	我的	云雀	,	或者	我的	郁郁葱葱	,	或者	我的	女孩	?

但假设这个游戏干扰了我的嬉戏、我的美酒，或者我的女友呢?

['ləʊk(ə)l] - , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɔː(r)] ['betɪŋ] [lɔːz] , [praɪz] [faɪt] , [ænd; ənd]

Local	Hopshun	,	for	instance	,	or	Betting	Laws	,	Prize	Fight	pervention	,	and
当地的	-	,	为了	实例	,	或者	投注	法律	,	奖	斗争	预防	,	和

[sʌtʃ]

such
这样的

例如，地方博彩业、博彩法、拳击比赛干预等等。

[ðæt] [sʌm; səm] ['miːli] - [maʊðd] [mʌgz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [swiːt] [ɒn] ; [ɪf] [ðeɪ] [kɒp][ˌjuː 'es] , [laɪf] [eɪnt]

That	some	mealy	-	mouthed	mugs	are	so	sweet	on	;	if	they	cop	us	,	life	ain't
那	一些	粉状	-	嘴巴	马克杯	是	所以	甜的	在	;	如果	他们	警察	我们	,	生活	不是

[wʊθ] [mʌtʃ] .

wuth	much	.
wuth	很多	.

有些油嘴滑舌的家伙真是太喜欢我们了；如果我们被他们抓住了，那活着还有什么意义呢?

- [maɪ'self] ?

Contrydicting	myself	?
-	我	?

自我否定?

[əʊ] , [wel] , ['tʃɑːli] , [aɪv] [setʃ] [ə; eɪ] [peɪn][ɪn][maɪ] - [ed] ,

Oh	,	well	,	Charlie	,	I've	sech	a	blarmed	pain	in	my	'	ed	,
哦	,	出色地	,	查理	,	我已经	sech	一个	责备	疼痛	在	我的	-	编辑	,

哦，查理，我感觉我的头疼得厉害。

[ænd; ənd][laɪf] [lʊks] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv][mɪks][wen][juː; jʊ] [bɒs] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [frɒm; frəm]

And	life	looks	a	queer	sort	of	mix	wen	you	boss	the	whole	bizness	from
和	生活	看起来	一个	酷儿	种类	的	混合	温	你	老板	这	所有的	商业	从

[bed] .

bed	.
床	.

当你躺在床上就能掌控整个生意时，生活看起来就像一种奇特的混合体。

[dæn][ðə; ði]['dɒsə(r)] , [huː] [nəʊz] [ðə; ði][skweə(r)] [wel] , - ['eɪvɪŋ] [slɛp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] ['ɑːrtər] [naɪt] ,

Dan	the	Dosser	,	who	knows	the	Square	well	,	'	aving	slep	in	it	night	arter	night	,
担	这	档案	,	WHO	知道	这	正方形	出色地	,	-	拥有	睡着了	在	它	夜晚	动脉	夜晚	,

丹·多瑟，一个对广场非常熟悉的人，他"每晚都睡在广场上"。

[sez][ðə; ði]['gəʊldən][kɑːf] ['seɪfli] [reil] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɪz][ə; eɪ] - - [saɪt] .

Sez	the	Golden	Calf	safely	railed	in	by	the	Law	is	a	'	eavenly	sight	.
sez	这	金的	小牛	安全	有轨电车	在	经过	这	法律	是	一个	-	-	视线	.

法律将金牛犊安全地圈养起来，这真是一幅"人间景象"。

['eɪˌkɑːs]['hɔːrdər][ɪz] - - [fɜːst] [lɔː] , [ænd; ənd] , [ɪn] - , [lɔː] ['ɜːrθs] [fɜːst]['hɔːrdər] ;

Acos	Horder	is	'	Eaven's	first	Law	,	and	,	in	conserkense	,	Law	Earth's	first	horder	;
acos	霍德尔	是	-	-	第一的	法律	,	和	,	在	-	,	法律	地球的	第一的	霍德尔	;

《Acos Horder》是"天上的第一条法则"，并且，从字面上讲，是"地球上的第一条法则"。

[ðə; ði][kɑːf] [meɪ] [sɪt] ['seɪfli] - , [waɪlst] ['skeipgəut] [ɪz][kep]['haʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːdə(r)] .

The	Calf	may	sit	safely	hinside	,	whilst	Scapegoats	is	kep	hout	of	the	border	.
这	小牛	可能	坐	安全	-	,	而	替罪羊	是	保持	豪特	的	这	边界	.

小牛可以安全地待在里面，而替罪羊则被挡在边界之外。

[aɪ][kænt][gɪt][ðə; ði] - [ˌeɪˌɛn'dʒiː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪŋgəʊ] ; [hɪz; ɪz] - [ɔːl] [pikt] ['sʌmhaʊ] ,

I	can't	git	the	'	ang	of	his	lingo	;	his	patter's	all	picter	somehow	,
我	不能	git	这	-	安格	的	他的	行话	;	他的	-	全部	picter	不知何故	,

我听不懂他话里的意思；他的话语听起来很滑稽。

[ænd; ənd][wɒt][hiː; hi][kwaɪt] [miːnz] [baɪ] [ðæt] [kɑːf] , [meit] , [ai] [dəˈnəʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kaʊ] .

And	wot	he	quite	means	by	that	Calf	,	mate	,	I	dunno	no	more	than	a	cow	.
和	什么	他	相当	方法	经过	那	小牛	,	伴侣	,	我	不知道	不	更多的	比	一个	奶牛	.

至于他说的"小牛"到底是什么意思，伙计，我一点也不知道，就像我说的"母牛"一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skeɪpgəʊt] , [ðæts] [hɪm] , [ai] [səˈpəʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] [rʌf] ,

But	the	Scapegoat	,	that's	him	,	I	suppose	,	and	he	looks	it	;	it's	rough	,
但	这	替罪羊	,	那就是	他	,	我	认为	,	和	他	看起来	它	;	它是	粗糙的	,

[æz; əz][hiː; hi] [sez] ;

as	he	says	;
作为	他	说道	;

但替罪羊，我想就是他，而且他看上去也确实如此；正如他所说，他很粗犷；

[nəʊ]['mɑːb(ə)lz] , [nəʊ] ['lɒdʒɪŋ] , [nəʊ] [grʌb] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [əʊ] - [θɪŋ] [kep] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] !

No	marbles	,	no	lodging	,	no	grub	,	and	that	sort	o	'	thing	kep	up	for	days	!
不	弹珠	,	不	住宿	,	不	幼虫	,	和	那	种类	o	-	事物	保持	向上	为了	天	!

没有弹珠，没有住处，没有食物，诸如此类的事情持续了好几天！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skeipgəut] [mʌst; məst][nɒt] [kɪk] [ʌp] ['ʃindi] , [ænd; ənd][stɒp][ʌp]['aʊə(r)] [striːts]

But	the	Scapegoats	must	not	kick	up	shindies	,	and	stop	up	our	streets
但	这	替罪羊	必须	不是	踢	向上	辛迪斯	,	和	停止	向上	我们的	街道

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [skˈweəz] ,

and	our	squares	,
和	我们的	正方形	,

但是，这些替罪羊绝不能闹事，也不能堵塞我们的街道和广场。

[ðæts] [ə; eɪ]['mɒrəl] .

That's	a	moral	.
那就是	一个	道德	.

这是一个寓意。

[pəˈhæps] [ðeə(r)][ɪz] ['græbə(r)] [æz; əz]['wɒnts][tuː; tə][swæg][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [ʃer] .

Perhaps	there	is	grabbers	as	wants	to	swag	more	than	their	shares	.
也许	那里	是	抓取器	作为	想要	到	纪念品	更多的	比	他们的	分享	.

或许有些人贪婪成性，想要攫取比他们应得的份额更多的利益。

[ai] [eɪnt] [nʌts] [ɒn] ['swetə(r)z] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ai][du:; də] - [et; eɪt][ə; eɪ] [blʌd] - ['sʌkɪŋ] [skru:] ,

I	ain't	nuts	on	sweaters	myself	,	and	I	do	'	ate	a	blood	-	sucking	screw	,
我	不是	坚果	在	毛衣	我	,	和	我	做	-	吃	一个	血	-	吸吮	拧紧	,

我本人对毛衣并不感冒，而且我还吃过吸血螺丝钉呢。

[hu:] ['spʌndʒɪz][ænd; ənd]['nevə(r)][stændz][sæm] , [ænd; ənd] [hu:z] [-] " [ɔ:l][kɒp] , [ænd; ənd][nəʊ]

Who	sponges	and	never	stands	Sam	,	and	whose	motto's	"	all	cop	,	and	no
WHO	海绵	和	绝不	站立	山姆	,	和	谁	座右铭	"	全部	警察	,	和	不

[blu:] .

blue	.
蓝色的	.

他是靠吸水为生，从不站在山姆这边，他的座右铭是"只有警察，没有警察"。

" [stɪl] , [ðɪs] - [eə(r)] ['blu:mɪŋ] - , ['tʃɑ:rli] , [woʊnt][du:; də][æt; ət][nəʊ] ['fɪgər] , [dɪə(r)] [bɔɪ] .

"	Still	,	this	'	ere	blooming	Hanarchy	,	Charley	,	won't	do	at	no	figger	,	dear	boy	.
"	仍然	,	这	-	埃雷	盛开	-	,	查理	,	惯于	做	在	不	菲格	,	亲爱的	男生	.

"但是，查理，这个乱七八糟的汉纳奇（Hanarchy）可不行，亲爱的孩子。"

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔ:tɪ] [rɒmp] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][ə; eɪ] [tʃæp] [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] ,

A	bit	of	a	rorty	romp	round	in	the	open	a	chap	can	enjoy	,
一个	少量	的	一个	罗蒂	欢蹦乱跳	圆形的	在	这	打开	一个	小伙子	能	享受	,

一场在户外进行的轻松嬉闹，小伙子们可以尽情享受。

[bʌt; bət] ['brikbæt] [ænd; ənd] - - [naɪvz] ?

But	brickbats	and	hoyster	-	knives	?
但	砖头	和	-	-	刀具	?

但砖头和电锯刀呢?

['wɔ:kə(r)] !

Walker	!
沃克	!

沃克!

[nɒt] [ɒn][ɪn] [ðæt] [si:n] , [meit] , [nɒt][ˌem 'i:] !

Not	on	in	that	scene	,	mate	,	not	me	!
不是	在	在	那	场景	,	伴侣	,	不是	我	!

伙计，我可没参与那场戏，我可没参与!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bæʃ] [ɒn][ðə; ði][nɒb] [wɪð] [ə; eɪ] ['bætən] [ɪz][nɒt][maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [spri:] .

And	a	bash	on	the	nob	with	a	batton	is	not	my	idea	of	a	spree	.
和	一个	狂欢	在	这	旋钮	和	一个	警棍	是	不是	我的	主意	的	一个	狂欢	.

用警棍猛击门把手可不是我理解的狂欢。

[tu:; tə] ['bɒnɪt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][əʊld] [bləuk] [ænd; ənd] [meɪk] ['petɪkəʊts] [skwi:l] [ɪz] [gʊd] [bɪz] ,

To	bonnet	a	lot	of	old	blokes	and	make	petticoats	squeal	is	good	biz	,
到	引擎盖	一个	很多	的	老的	伙计们	和	制作	衬裙	尖叫	是	好的	商业	,

让很多老家伙戴上帽子，让她们的裙子发出尖叫声，这可是笔好生意。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['krʌʃərz] - [ɑ:rd] ['nʌk(ə)lz] [ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [jə(r)][skræg] ?

But	a	Crusher's	'	ard	knuckles	a	crunching	yer	scrag	?
但	一个	破碎机的	-	硬	指关节	一个	嘎吱作响	你的	碎片	?

但是，粉碎机的硬指关节会把你的残肢断臂捏碎吗?

[nəʊ] , [aɪm] [bləʊd] [ɪf] [ðæt] [ɪz] !

No	,	I'm	blowed	if	that	is	!
不	,	我是	吹	如果	那	是	!

不，如果真是那样，我简直震惊了!

[let] - [ɪm] [swɔːm] " [ɪn][ðeə(r)] [θ'aʊzəndz] " — [ðə; ði] [mʌgz] ! — [ænd; ənd][ðeə(r)] [blæk] [ænd; ənd] [red]
Let ' em swarm " in their thousands " — the mugs ! — and their black and red
让 - 呃 蜂群 " 在 他们的 数千 " — 这 马克杯 ! — 和 他们的 黑色的 和 红色的
[flægz][let] - [ɪm] ['kæri] ;
flags let ' em carry ;
旗帜 让 - 呃 携带 ;

让他们"成千上万"涌来——这些傻瓜！——让他们举着黑红旗帜；

[bʌt; bət][wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nekst][ɒn][ðə; ði][dʒɒb] [ðeɪ] [wɪl] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [lʊk] [waɪd] - [əʊ] !
But wen they are next on the job they will ' ave to look wide - oh !
但 温 他们 是 下一个 在 这 工作 他们 将要 - 大道 到 看 宽的 - 哦 !

但是当他们下次执行任务时，他们就得睁大眼睛好好看看了！

[fɔː(r); fə(r)]
for
为了

为了

- ['ærɪ] .
' Arry .
- 阿瑞 .

'Arry。

['kʌtɪŋz] [ænd; ənd][slɪps] . — [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['mæntʃestə(r)]
Cuttings and Slips . — The following were extracted from the Manchester
插条 和 滑倒 . — 这 下列的 是 提取 从 这 曼彻斯特
['iːvnɪŋ] [njuːz] , [nɔʊ'vɛmbər] . - : —
Evening News , Nov . 14 : —
晚上 消息 , 十一月 . - : —

剪报和便条——以下内容摘自11月14日《曼彻斯特晚报》:

[rɪ'spektəbl] ['wʊmən] ['wɒnts] ['wɒʃɪŋ] , [æt; ət] ['ɔːlˌtrɪŋkəm] .
RESPECTABLE Woman WANTS WASHING , at Altrincham .
可敬 女士 想要 洗涤 , 在 奥尔特林厄姆 .

一位体面的女士在奥尔特林厄姆需要洗衣服务。

[rɪ'spektəbl] ['wɪdəʊ] ['wɒnts] ['wɒʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['tjuːzdeɪ] .
RESPECTABLE Widow WANTS WASHING for Tuesday .
可敬 寡妇 想要 洗涤 为了 周二 .

一位体面的寡妇希望周二能洗衣服。

[ðə; ði][fɜːst][wʌn][ɪz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ; [ðə; ði]['sekənd][ɪz] , [ænd; ənd] [nems] [ðə; ði][deɪ] .
The first one is not in a hurry ; the second is , and names the day .
这 第一的 一 是 不是 在 一个 匆忙 ; 这 第二 是 , 和 姓名 这 天 .

第一个人不着急；第二个人很着急，并说出了日期。

[ðen] [ɔː(r)]['nevə(r)] .
Then or never .
然后 或者 绝不 .

要么现在就去，要么永远不去。

[æt; ət][fɜːst][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [fɔːm] [ɒv; əv] ['ædvətaɪzɪŋ] ['sʌmˌbɒdiz] [səʊp] .
At first we thought it was a new form of advertising Somebody's Soap .
在 第一的 我们 想法 它 曾是 一个 新的 形式 的 广告 某人的 肥皂 .

起初我们以为这是某某肥皂公司的一种新型广告形式。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
TO HIS MISTRESS .
到 他的 情妇 .

致他的情妇。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [grə'meərɪən] [wɪð] " [tuː; tə][biː; bi] " [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] .

From	a	Distracted	Grammarian	with	"	To	Be	"	in	his	Bonnet	.
从	一个	愣	语法学家	和	"	到	是	"	在	他的	引擎盖	.

来自一位心不在焉的语法学家，脑子里全是"to be"这个词。

[wɪð] [juː; jʊ] , [əʊ] [suː'pɜːlətɪv] ['meɪdn] ,

With	you	,	O	Superlative	Maiden	,
和	你	,	哦	最高级	少女	,

与你同在，哦，绝世佳人，

[ðeə(r)] [kæn; kən][nəʊ][kəm'pærɪs(ə)n][biː; bi] ;

There	can	no	Comparison	be	;
那里	能	不	比较	是	;

两者之间根本无法比较;

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['græmə(r)] [meɪks] " [juː; jʊ] " ['sekənd]['pɜːs(ə)n] ,

And	though	Grammar	makes	"	You	"	Second	Person	,
和	尽管	语法	制作	"	你	"	第二	人	,

虽然语法规定"你"是第二人称，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] [p'ɜːsənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	are	first	of	all	Persons	to	me	.
你	是	第一的	的	全部	人	到	我	.

对我而言，你首先是一个人。

[æt; ət]['prez(ə)nt][maɪ][laɪf][ɪz] [ɪm'pɜːfɪkt]

At	Present	my	life	is	Imperfect
在	展示	我的	生活	是	不完善

目前我的生活并不完美

([nɒt] [ɪ'regjələ(r)] , ['nəutə] -) ,

(	Not	Irregular	,	nota	bené	)	,
(	不是	不规律的	,	备注	-	)	,

(Not Irregular, nota bené)

[bʌt; bət] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ɔːg'zɪliəri] , ['dɪərɪst] ,

But	with	you	for	Auxiliary	,	dearest	,
但	和	你	为了	辅助的	,	亲爱的	,

但有你这样的辅助人员，我最亲爱的，

[haʊ] ['pɜːfɪkt] ['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] [maɪt] [biː; bi] .

How	Perfect	our	Future	might	be	.
如何	完美的	我们的	未来	可能	是	.

我们的未来该有多么完美啊!

[kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] [ˌæntɪ'siːdənts] ,

Considering	my	Antecedents	,
考虑	我的	来路	,

考虑到我的出身，

[jɔː(r); jə(r)] ['relətɪvz] [kæn; kən][bʌt; bət] [ə'griː] ;

Your	Relatives	can	but	Agree	;
你的	亲属	能	但	同意	;

你的亲戚们只能同意;

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪm] [dɪ'fektɪv] [ɪn]['nʌmbə(r)] ,

And	since	I'm	Defective	in	Number	,
和	自从	我是	有缺陷的	在	数字	,

因为我数字有缺陷，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'klaɪn] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] .

You	cannot	Decline	me	,	you	see	.
你	不能	衰退	我	,	你	看	.

你明白，你不能拒绝我。

[ai] [saɪ] ; [bʌt; bət][baɪ][mɪə(r)] [ɪntəd'ʒekʃnz]
I sigh ; but by mere Interjections
我 叹 ; 但 经过 仅仅 感叹词

我叹了口气；但仅仅是感叹词

[maɪ] [keɪs] ['kænɒt] ['ɪnfluənst] [bi:; bi] :
My Case cannot influenced be :
我的 案件 不能 影响 是 :

我的案件无法受到影响:

[ðen] [grɑ:nt][ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ai] [pli:d] [fɔ:(r); fə(r)] ,
Then grant the Conjunction I plead for ,
然后 授予 这 连词 我 恳求 为了 ,

那么，就准许我所请求的合谋吧。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['sʌbdʒɪkt] [ə'gri:] .
And so with your Subject agree .
和 所以 和 你的 主题 同意 .

所以，你同意你的主题。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] [ɔ:'θɒrətiz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'plaɪd] ['mɪstə(r)] .
Among the books with which the Prison Authorities should have supplied Mr .
之中 这 图书 和 哪个 这 监狱 当局 应该 有 供应 先生 .
[ə'bɹaɪən] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] ['baɪb(ə)l] .
O'Brien ought to have been a copy of " The Breeches Bible .
奥布莱恩 应该 到 有 到过 一个 复制 的 " 这 马裤 圣经 .

监狱当局本应向奥布莱恩先生提供的书籍中，应该包括一本《裤子圣经》。

" [wen] [hi:; hi] ['kɒmz] [aʊt] , [wɪl] [hi:; hi] [kə'mens] [ə; eɪ][su:t] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ?
" When he comes out , will he commence a suit against the Government ?
" 什么时候 他 来 出去 , 将要 他 开始 一个 套装 反对 这 政府 ?

“他出狱后会起诉政府吗？”

[ə'merɪkən] ['kɔ:rəs] .
AMERICAN CHORUS .
美国人 合唱 .

美国合唱团。

[wi:l; wil] [steɪt] [wɒt] [wi:; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['brʌmədʒəm] [dʒəʊ] .
We'll state what we think of your Brummagem Joe .
出色地 状态 什么 我们 思考 的 你的 伯明翰 乔 .

我们会说说我们对你的伯明翰乔的看法。

[hi:z] " [səʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ju:; jʊ] [nəʊ] , " — [jes] , " [səʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "
He's " so English you know , " — yes , " so English , you know . "
他是 " 所以 英语 你 知道 , " — 是的 , " 所以 英语 , 你 知道 . "

他“非常英国化，你知道吗？”——是的，“非常英国化，你知道吗？”

" [ðə; ði] ['sli:pə(r)] [ə'weɪkənd] !
" The Sleeper Awakened !
" 这 轨枕 觉醒 !

“沉睡者觉醒了！”

" [nju:] [kæn'tɑ:tə] , ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .
" New Cantata , dedicated to the Right Hon .
" 新的 康塔塔 , 投入的 到 这 正确的 尊敬的 .

“新清唱剧，献给尊敬的阁下。”

['henri] ['mæθju:z] , [ðə; ði] [nɒt] - [jet] - [kwaɪt] - [æt; ət] - [həʊm] ['sekrət(ə)ri] .
Henry Matthews , the Not - Yet - Quite - at - Home Secretary .
亨利 马修斯 , 这 不是 - 然而 - 相当 - 在 - 家 秘书 .

亨利·马修斯，那位尚未完全到位的国务卿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 250]
[页 -]

[第250页]

['prɒbəb(ə)l] ['pɪktʃəz] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ['nʌmbəz]
PROBABLE PICTURES FOR CHRISTMAS NUMBERS
可能 图片 为了 圣诞节 数字

圣诞节数字的可能图案

[baɪ][sɜː(r)][dʒeɪ] . [iː] . ['milei] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
BY SIR J . E . MILLAIS , R . A .
经过 先生 J . E . 米莱 , 拉 . 一个 .

作者：杰·米莱斯爵士，皇家艺术学院院士

([sə'dʒestid] [baɪ] [ðɪs] ['emɪnənt] " ['spɔːtɪŋ] [ænd; ənd][drə'mætɪk] " ['ɑːrtɪsts] " ['pɔːrʃə] " [naʊ] ['biːɪŋ]
(Suggested by this eminent " Sporting and Dramatic " Artist's " Portia " now being
(建议 经过 这 杰出 " 体育 和 戏剧性 " 艺术家的 " 波西亚 " 现在 存在
[ig'zibitid] [ɒn][ɔːl][ðə; ði] ['bʊkstɔːl] .)
exhibited on all the bookstalls .)
展出 在 全部 这 书摊 .)

（灵感来自这位杰出的"体育与戏剧"艺术家的画作《波西亚》，该画作目前正在所有书摊展出。）

['leɪdi] [mək'beθ] .
LADY MACBETH .
女士 麦克白 .

麦克白夫人。

" [ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] .
" Or Anybody Else .
" 或者 任何人 别的 .

或者其他任何人。

['dʌznt] ['mætə(r)] .
Doesn't matter .
不 事情 .

没关系。

[kwaɪt] [ə; eɪ] — — [dʒeɪ] . [iː] . [em] .
Quite a — — J . E . M .
相当 一个 — — J . E . M .

相当——JEM

" ['ʃaɪlɒk] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['mæʃə(r)][ɒv; əv] ['venɪs] .
" SHYLOCK ; or , The Masher of Venice .
" 夏洛克 ; 或者 , 这 捣碎器 的 威尼斯 .

"夏洛克；或，威尼斯的捣蛋鬼。"

" [kəm'pænjən] ['pɪktʃə(r)][tuː; tə][maɪ] - ['pɔːrʃə] . -
" Companion Picture to my ' Portia . '
" 伴侣 图片 到 我的 - 波西亚 . -

"我的《波西亚》的配套图片。"

[ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] — — [dʒeɪ] . [iː] . [em] .
A very brilliant — — J . E . M .
一个 非常 杰出的 — — J . E . M .

非常出色——杰姆

" [ðə; ði] [wəu] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][kən'sjuːmə(r)] .
" THE WOES OF THE WATER CONSUMER .
" 这 烦恼 的 这 水 消费者 .

"用水户的困境。"

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,

Dear	Mr	.	Punch	,
亲爱的	先生	.	冲床	,

尊敬的潘趣先生:

— [wɒt] [griːk] [fə'lɒsəfə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [huː] [held] [ðæt] ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

—	What	Greek	philosopher	was	it	who	held	that	Water	was	the	beginning
—	什么	希腊语	哲学家	曾是	它	WHO	握住	那	水	曾是	这	开始

[ænd; ənd] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ?

and	essence	of	all	things	?
和	本质	的	全部	事物	?

——是哪位希腊哲学家认为水是万物的起源和本质?

['aʊə(r)]['mɒd(ə)n][ˌsænɪ'teərɪən] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] .

Our	modern	Sanitarians	appear	to	agree	with	him	.
我们的	现代的	卫生员	出现	到	同意	和	他	.

我们现代的卫生学家似乎同意他的观点。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [lʊk] [ə'pɒn]['wɔːtə(r)][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['es(ə)ns] ,

At	any	rate	,	if	they	do	not	look	upon	water	as	the	great	essence	,
在	任何	速度	,	如果	他们	做	不是	看	之上	水	作为	这	伟大的	本质	,

总之，如果他们不把水视为最重要的元素，

[ðeɪ] [dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [praɪm] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

they	declare	it	to	be	the	prime	essential	,
他们	宣布	它	到	是	这	主要的	基本的	,

他们宣称这是最重要的必需品。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['fɪəsəm] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ɪts]

and	present	fearsome	pictures	of	the	results	of	any	deficiency	in	its
和	展示	可怕的	图片	的	这	结果	的	任何	不足	在	它是

[ˊplentifulnis] [ænd; ənd]['pjʊərəti] .

plentifulness	and	purity	.
丰富	和	纯度	.

并展现出水量和纯度不足所造成的可怕后果。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [huː] [woʊnt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,

But	,	Sir	,	between	the	Landlord	who	won't	put	it	on	,
但	,	先生	,	之间	这	房东	WHO	惯于	放	它	在	,

但是，先生，房东不愿意把它挂上去，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['kʌmpəni] [huː] [wɪl] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['tenənt] [tuː; tə]

and	the	Water	Company	who	will	cut	it	off	,	what	is	a	poor	Tenant	to
和	这	水	公司	WHO	将要	切	它	离开	,	什么	是	一个	贫穷的	租户	到

[duː; də] ?

do	?
做	?

如果自来水公司切断供水，贫困的租户该怎么办?

[ɪn][wʌn] [deɪ] [aɪ] [riːd] , [fɜːst] ,

In	one	day	I	read	,	first	,
在	一	天	我	读	,	第一的	,

一天之内，我读了第一本书，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['krɪsti] [ɪz] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði]['sænət(ə)ri][ɪn'spektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

that	Mr	.	William	Christie	is	summoned	by	the	Sanitary	Inspector	of	St	.
那	先生	.	威廉	克里斯蒂	是	被召唤	经过	这	卫生	检查员	的	英石	.

['seɪvjərz] ,

Saviour's	,
救世主的	,

威廉·克里斯蒂先生被圣救世主教堂的卫生督察传唤。

['sʌðək] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɒbstɪnətli] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [prə'veɪd] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l]['wɔ:tə(r)] - [sə'plaɪ] [tu:; tə]

Southwark	,	for	obstinately	refusing	to	provide	a	suitable	water	-	supply	to
南华克	,	为了	顽固地	拒绝	到	提供	一个	合适的	水	-	供应	到

[twelv] ['haʊzɪz] [ɪn] [pɑ:k] [stri:t] , ['sʌðək] ; ['sekəndli] ,

twelve	houses	in	Park	Street	,	Southwark	;	secondly	,
十二	房屋	在	公园	街道	,	南华克	;	第二	,

其次，南华克区因顽固拒绝向南华克公园街的十二户人家提供合适的供水而被起诉；

[ðæt] [ðə; ði] [i:st] ['lʌndən] ['wɔ:təwɜ:ks] ['kʌmpəni] [ɪz] ['sʌmənd] [baɪ][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['ɜ:nɪst]

that	the	East	London	Waterworks	Company	is	summoned	by	a	Mr	.	Ernest
那	这	东方	伦敦	自来水厂	公司	是	被召唤	经过	一个	先生	.	欧内斯特

- [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['baʊndri] ['pæsɪdʒ] ,

Bransemer	for	cutting	off	the	water	at	his	house	in	Boundary	Passage	,
-	为了	切割	离开	这	水	在	他的	房子	在	边界	通道	,

东伦敦自来水公司被欧内斯特·布兰塞默先生传唤，原因是该公司切断了他位于边界通道的房屋的供水。

['ʃɔ:(ɹ)dɪt͡ʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['lɔ:fl] [ɪk'skju:s] .

Shoreditch	,	without	lawful	excuse	.
肖尔迪奇	,	没有	合法的	原谅	.

没有合法理由，就去肖尔迪奇。

[lʊks] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Looks	encouraging	,	doesn't	it	?
看起来	鼓励	,	不	它	?

看起来很令人鼓舞，不是吗?

[tru:] , ['mɪstə(r)] . ['kɛbəl] , [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [sə'lɪsɪtə(r)] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d]['mɪstə(r)] . ['hæneɪ] [ðæt] [ðə; ði]

True	,	Mr	.	Kebbell	,	the	Company's	Solicitor	,	assured	Mr	.	Hannay	that	the
真的	,	先生	.	凯贝尔	,	这	公司的	律师	,	保证	先生	.	汉内	那	这

['kʌmpəni] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,

Company	was	really	in	the	right	,
公司	曾是	真的	在	这	正确的	,

没错，公司律师凯贝尔先生向汉内先生保证，公司确实有理。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔ:lt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lændlɔ:d] .

and	that	the	man	had	suffered	from	the	fault	of	his	Landlord	.
和	那	这	男人	有	遭受	从	这	过错	的	他的	房东	.

而这名男子遭受的苦难都是房东的过错造成的。

[pə'hæps] [səʊ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

Perhaps	so	,	in	this	case	.
也许	所以	,	在	这	案件	.

或许在这种情况下确实如此。

['enihaʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['sʌfəd] , [ænd; ənd] ['sʌfəd]

Anyhow	it	seems	to	be	admitted	that	the	man	suffered	,	and	suffered
无论如何	它	似乎	到	是	承认	那	这	男人	遭受	,	和	遭受

[ˌʌn'dʒʌstli] .

unjustly	.
不公正的	.

总之，人们似乎都承认这个人遭受了苦难，而且遭受了不公正的苦难。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [tu:] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] ([sed] [ɪts][sə'lɪsɪtə(r)]) [hæd; həd] [bi:n] " ['veri] [gʊd] ,

In	this	case	,	too	,	the	Company	(	said	its	Solicitor	)	had	been	"	very	good	,
在	这	案件	,	也	,	这	公司	(	说	它是	律师	)	有	到过	"	非常	好的	,

在这种情况下，该公司（其律师表示）也表现得"非常好"。

" [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['set(ə)ld][ðə; ði]['mætə(r)] .

"	had	paid	the	man	and	settled	the	matter	.
"	有	有薪酬的	这	男人	和	定居	这	事情	.

"已经付钱给那人，解决了这件事。"

['mɪstə(r)] . ['hæneɪ] [ɪz] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] , " ['ri:əli] ! " [wɪtʃ] [si:m] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə]

Mr	.	Hannay	is	reported	to	have	said	,	"	Really	!	"	which	seems	almost	to
先生	.	汉内	是	据报道	到	有	说	,	"	真的	!	"	哪个	似乎	几乎	到

[ɪm'plaɪ][ə; eɪ][maɪld] [sə'praɪz] .

imply	a	mild	surprise	.
意味着	一个	温和的	惊喜	.

据报道，汉内先生说道："真的吗！"这似乎暗示着一丝惊讶。

[sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] " ['gʊdnəs] " [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɔ:tə(r)] ['kʌmpəni] ! ! !

Surprised	at	the	"	goodness	"	of	a	Water	Company	!	!	!
惊讶	在	这	"	善良	"	的	一个	水	公司	!	!	!

没想到自来水公司居然这么"好"！！！

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [prə'praiətə] [ɒv; əv] ['wɔ:təwɜ:ks] [ɪz]

it	is	a	painful	fact	that	the	prevailing	faith	in	the	proprietors	of	Waterworks	is
它	是	一个	痛苦	事实	那	这	盛行	信仰	在	这	业主	的	自来水厂	是

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ɒv; əv][sæm] ['wɛlərz] [ɪn][ðə; ði] " ['wɔ:təwɜ:ks] " [ɒv; əv][ðə; ði]

much	of	the	complexion	of	Sam	Weller's	in	the	"	Waterworks	"	of	the
很多	的	这	肤色	的	山姆	韦勒的	在	这	"	自来水厂	"	的	这

['mʌlbəri] [wʌn] .

Mulberry	One	.
桑	一	.

令人痛心的是，人们对 Waterworks 老板的普遍信任，很大程度上与 Sam Weller 在 Mulberry One 的《Waterworks》中的表现如出一辙。

['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

Only	that	the	Companies	,	as	a	rule	,
仅有的	那	这	公司	,	作为	一个	规则	,

只是这些公司通常

[ɑ:(r); ə(r)][nɒt][kwaɪt][səʊ] ['redi] [tu:; tə] " [tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][æt; ət][ðə; ði][meɪn] ,

are	not	quite	so	ready	to	"	turn	it	on	at	the	main	,
是	不是	相当	所以	准备好	到	"	转动	它	在	在	这	主要的	,

他们还没完全准备好"从主电源开启它"，

" [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lækrɪməʊs] [ænd; ənd] [dɪ'septɪv] [dʒɒb]['trɒtə(r)] .

"	as	was	the	lachrymose	and	deceptive	Job	Trotter	.
"	作为	曾是	这	流泪的	和	欺骗性的	工作	特罗特	.

"就像爱哭又狡猾的乔布·特罗特一样。"

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [du:; də][nɒt][fɪə(r)][ðə; ði]['mædʒɪˌstreɪts][dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɛbəl] , ['lɒftɪli]

"	The	Company	do	not	fear	the	Magistrate's	decision	,	"	said	Mr	.	Kebbell	,	loftily
"	这	公司	做	不是	害怕	这	地方法官的	决定	,	"	说	先生	.	凯贝尔	,	傲慢地

.

:

.

"公司并不惧怕地方法官的判决，"凯贝尔先生傲慢地说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['traɪəl][baɪ] ['nju:zˌpeɪpəz] [wɪtʃ] [fʊləʊz] , [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [əb'dʒekʃənəbl] .

"	It	is	the	trial	by	newspapers	which	follows	,	which	is	so	objectionable	.
"	它	是	这	审判	经过	报纸	哪个	跟随	,	哪个	是	所以	令人反感的	.

"真正令人反感的是随后报纸的审判。"

" ['daʊtləs] : [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] .

"	Doubtless	:	from	the	Company's	point	of	view	.
"	毫无疑问	:	从	这	公司的	观点	的	看法	.

毫无疑问：从公司的角度来看。

['weðə(r)] [ðə; ði][kən'sju:mə(r)] [ʃer] [ðæt] [ə'pɪnjən] [meɪ] [bi:; bi] ['kwestʃənd] , [pə'hæps] .

Whether	the	Consumer	shares	that	opinion	may	be	questioned	,	perhaps	.
无论	这	消费者	分享	那	观点	可能	是	被质问	,	也许	.

消费者是否认同这种观点或许还有待商榷。

['enihaʊ] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [maɪ] [əʊn] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] " ['neɪtɪv] [wɜ:θ] " [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)]

Anyhow	,	Mr	.	Punch	,	my	own	confidence	in	the	"	native	worth	"	of	Water
无论如何	,	先生	.	冲床	,	我的	自己的	信心	在	这	"	本国的	值得	"	的	水

['kʌmpəniz] [ænd; ənd] ['lændlɔ:dz] ,

Companies	and	Landlords	,
公司	和	房东	,

总之，潘奇先生，我对自来水公司和房东的"本土价值"充满信心，

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][plɑ:nt][ɒv; əv] [sləʊ] [grəʊθ] , [wɪtʃ] , [ɪn'di:d] , [hæz; həz] ['hɑ:dli] [jet] [ə'pɪəd] [ə'bʌv]

being	a	plant	of	slow	growth	,	which	,	indeed	,	has	hardly	yet	appeared	above
存在	一个	植物	的	慢的	生长	,	哪个	,	的确	,	有	几乎	然而	出现	多于

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

这是一种生长缓慢的植物，事实上，它几乎还没有完全长出地面。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'lemə] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [tʌb] " - ['lʌvɪŋ] ,

I	should	like	to	call	attention	to	the	dilemma	which	the	"	tub	"	-	loving	,
我	应该	喜欢	到	称呼	注意力	到	这	困境	哪个	这	"	浴缸	"	-	爱	,

我想提请大家注意一下"浴缸爱好者"面临的困境：

['fi:və(r)] - ['fɪrɪŋ] ['tenənt] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] .

fever	-	fearing	Tenant	is	liable	to	fall	into	between	the	two	.
发烧	-	害怕	租户	是	容易	到	落下	进入	之间	这	二	.

担心发烧的租户可能会陷入两者之间的困境。

[ɪf] [ðɪs] ['seivəz] [ɒv; əv] [ðæt] [əb'nɒkʃəs] ['præktɪs] , " ['traɪəl][baɪ] ['nju:z,peɪpəz] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] ;

If	this	savours	of	that	obnoxious	practice	,	"	trial	by	newspapers	,	"	I	am	sorry	;
如果	这	味道	的	那	令人讨厌的	实践	,	"	审判	经过	报纸	,	"	我	是	对不起	;

如果这让人想起那种令人厌恶的做法——"报纸审判"，我深感遗憾；

[bʌt; bət] ['ri:əli] , [sɜ:(r)] , [ðə; ði] ['tenənt] [hæz; həz][hɪz; ɪz] " ['traɪəlz] , " [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [sɔ:t] , [wɪtʃ]

but	really	,	Sir	,	the	Tenant	has	his	"	trials	,	"	of	another	sort	,	which
但	真的	,	先生	,	这	租户	有	他的	"	试验	,	"	的	其他	种类	,	哪个

[ɑ:(r); ə(r)] ['veri] " [əb'dʒekʃənəbl] " [ɪn'di:d] ,

are	very	"	objectionable	"	indeed	,
是	非常	"	令人反感的	"	的确	,

但先生，实际上，这位房客还有另一种"考验"，确实非常"令人反感"。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ai][fɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ði] [pres] , ['naɪðə(r)][ðə; ði]

and	which	,	I	fear	,	without	the	publicity	afforded	by	the	Press	,	neither	the
和	哪个	,	我	害怕	,	没有	这	宣传	提供	经过	这	按	,	两者都不	这

['dʒʌstɪs][ɒv; əv] ['lændlɔ:dz] ,

justice	of	Landlords	,
正义	的	房东	,

而我担心，如果没有媒体的宣传，房东们也无法伸张正义。

[nɔ:(r)][ðə; ði] " ['gʊdnəs] " [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ['kʌmpəniz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪm'plɪsɪtli] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [rɪ'li:v]

nor	the	"	goodness	"	of	Water	Companies	could	be	implicitly	trusted	to	relieve
也不	这	"	善良	"	的	水	公司	可以	是	隐式地	可信	到	缓解

[hɪm][frɒm; frəm] .

him	from	.
他	从	.

也不能完全相信自来水公司的"善意"能够让他摆脱困境。

[æt; ət] [liːst] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]
At **least** **,** **such** **is** **the** **experience** **of**
在 至少 , 这样的 是 这 经验 的

至少，这就是……的经验。

[jɔːz] ['truːli] , [ə'kweəriəs] .
Yours **truly** **,** **Aquarius** **.**
此致 真的 , 水瓶座 .

此致，水瓶座。

[kept] [ɪn] ;
KEPT **IN** **;**
保留 在 ;

保留在内;

[ɔː(r)] , [ðə; ði] ['liːgə(r)] [bɪ'liːgəd] .
OR **,** **THE** **LEAGUER** **BELEAGUERED** **.**
或者 , 这 联赛 饱受围困的 .

或者，被围困的联盟。

[ə; eɪ] [raɪt] - ['θɪŋkɪŋ] ['rædɪk(ə)l] [rɪ'kwests] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
A **Right** **-** **thinking** **Radical** **requests** **information** **.**
一个 正确的 - 思维 激进的 请求 信息 .

一位思想正确的激进分子请求提供信息。

[hæst] [ðaʊ] [siːn] [ðæt] ['lɔːdli] ['kɑːs(ə)l] ,
Hast **thou** **seen** **that** **lordly** **castle** **,**
哈斯特 你 已见 那 尊贵的 城堡 ,

你可曾见过那座雄伟的城堡?

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [paɪn] ;
The **home** **of** **Mr** **.** **Pyne** **;**
这 家 的 先生 . 派恩 ;

派恩先生的家;

[haʊ] [raʊnd] [ɪts] ['pætriət] ['pɔːt(ə)lz]
How **round** **its** **patriot** **portals**
如何 圆形的 它是 爱国者 门户

它的爱国门户如何

[ðə; ði] ['piːlə(r)] [praʊl] [ænd; ənd] [waɪn] ?
The **Peelers** **prowl** **and** **whine** **?**
这 削皮器 潜行 和 抱怨 ?

皮勒人四处游荡，哀嚎不已?

[ai] [sə'pəʊz] [ðəʊz] ['bruːt(ə)l] ['bʊtʃəz] ,
I **suppose** **those** **brutal** **butchers** **,**
我 认为 那些 野蛮 屠夫 ,

我想那些残忍的屠夫们,

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [feɪl] ,
Without **the** **slightest** **fail** **,**
没有 这 丝毫 失败 ,

毫无丝毫差错,

[wʊd] [stretʃ] [ðə; ði][em] . [piː] . [ɒn][ðə; ði] [ræk] ,
Would **stretch** **the** **M** **.** **P** **.** **on** **the** **rack** **,**
会 拉紧 这 M . P . 在 这 架子 ,

会把MP绑在架子上拉伸,

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ɪm'peɪl] ?
And **afterwards** **impale** **?**
和 然后 刺穿 ?

然后被刺穿?

[æn; ən] [ʌn'fi:lɪŋ] ['ju:niənɪst] ['ɑ:nsəz] [hɪm] —

An	Unfeeling	Unionist	answers	him	—
一个	冷漠无情	联合主义者	答案	他	—

一位冷酷无情的工会成员回答他——

[wel] [du:; də][ai] [nəʊ] [ðæt] ['kɑ:s(ə)l] ,

Well	do	I	know	that	castle	,
出色地	做	我	知道	那	城堡	,

我当然知道那座城堡。

[ðə; ðɪ] [həʊm] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [paɪn] ;

The	home	of	Mr	.	Pyne	;
这	家	的	先生	.	派恩	;

派恩先生的家;

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pi:lə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [ræk]

But	of	the	Peelers	with	their	rack
但	的	这	削皮器	和	他们的	架子

但剥皮者们带着他们的架子

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [saɪn] .

There's	not	a	single	sign	.
有	不是	一个	单身的	符号	.

连一个标志都没有。

[ðə; ðɪ] [raɪt] - ['θɪŋkɪŋ] ['rædɪk(ə)l] [ɪk'spresɪz] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns] —

The	Right	-	thinking	Radical	expresses	surprise	at	the	intelligence	—
这	正确的	-	思维	激进的	表达	惊喜	在	这	智力	—

这位思想正确的激进分子对这种智慧表示惊讶——

[ɪn'di:d] !

Indeed	!
的确	!

的确!

[bʌt; bət] [æt; ət] [sʌm; səm] [haɪ] ['keɪsmənt]

But	at	some	high	casement
但	在	一些	高的	窗扇

但在某些高窗

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm] [stænd] ,

Surely	you	saw	him	stand	,
一定	你	锯	他	站立	,

你肯定看到他站在那里了,

[ɔ:(r)] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['ræmpɑ:t]

Or	out	from	a	towering	rampart
或者	出去	从	一个	参天	壁垒

或者从高耸的城墙上下来

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] - [hænd] ?

Waving	a	mailèd	hand	?
挥手	一个	-	手	?

挥舞着戴着铁甲的手?

[ðə; ðɪ] [ʌn'fi:lɪŋ] ['ju:niənɪst][,ri:'dʒɔin, ri-] —

The	Unfeeling	Unionist	rejoins	—
这	冷漠无情	联合主义者	重新加入	—

冷酷无情的工会成员再次加入——

[aɪ] [dɪd] [si:] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['keɪsmənt] ,

I	did	see	him	at	the	casement	,
我	做过	看	他	在	这	窗扇	,

我确实在窗台上看到了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][nəʊ]['ɑːmə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

And	he	wore	no	armour	at	all	,
和	他	穿着	不	盔甲	在	全部	,

他身上根本没有穿任何盔甲。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊstmən][helps][hɪm][hɔːl][ðə; ði][meɪl]

But	the	Postman	helps	him	haul	the	mail
但	这	邮差	帮助	他	运输	这	邮件

但邮递员会帮他运送邮件。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l][wɔːl] !

Over	his	castle	wall	!
超过	他的	城堡	墙	!

翻过他的城堡墙!

[ðə; ði] [raɪt] - ['θɪŋkɪŋ] ['rædɪk(ə)l]['prəʊsiːdz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] —

The	Right	-	thinking	Radical	proceeds	with	his	questionings	—
这	正确的	-	思维	激进的	收益	和	他的	质询	—

这位思想正确的激进分子继续提出问题——

[ænd; ənd] ['sɔːɪst] [ðaʊ] [ɒn][ðə; ði] ['tʌrət]

And	sawest	thou	on	the	turret
和	锯木厂	你	在	这	炮塔

你看见塔楼上的

[haʊ] [hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

How	he	paced	to	and	fro	,
如何	他	踱步	到	和	弗	,

他来回踱步,

[ɔːl] ['glɔːriəs] [ɪn][gəʊld][ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] ,

All	glorious	in	gold	and	purple	,
全部	辉煌	在	金子	和	紫色的	,

一片金紫色的辉煌景象,

[laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?

Like	a	Knight	of	long	ago	?
喜欢	一个	骑士	的	长的	前	?

像古代的骑士那样吗?

[ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] ['juːniənɪst][rɪ'plaɪz] —

The	Unfeeling	Unionist	replies	—
这	冷漠无情	联合主义者	回复	—

冷酷无情的工会主义者回答道——

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [frɒk] - [kəʊt][ɒn] ,

He	had	a	modern	frock	-	coat	on	,
他	有	一个	现代的	连衣裙	-	外套	在	,

他穿着一件现代风格的礼服外套。

[wɪtʃ] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɪt] ;

Which	wasn't	much	of	a	fit	;
哪个	不是	很多	的	一个	合身	;

这并不怎么合适;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [tuː; tə] [faɪt] ,

And	I	think	a	Knight	would	have	stopped	to	fight	,
和	我	思考	一个	骑士	会	有	停止	到	斗争	,

我认为骑士会停下来战斗的。

[ænd; ənd][nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪt] .

And	not	run	away	from	a	writ	.
和	不是	跑步	离开	从	一个	写	.

而且不能逃避传票。

[ðə; ði] [raɪt] - ['θɪŋkɪŋ] ['rædɪk(ə)l] [plaɪz] [hɪm] [wʌns] [ə'gen] —

The	Right	-	thinking	Radical	plies	him	once	again	—
这	正确的	-	思维	激进的	层	他	一次	再次	—

那位思想正确的激进分子再次向他施压——

[bʌt; bət] [du:; də] [ðeɪ] [nɒt] [θɜ:st] , [ðəʊz] ['pi:lə(r)] ,

But	do	they	not	thirst	,	those	Peelers	,
但	做	他们	不是	口渴	,	那些	削皮器	,

但是，那些剥皮者难道不渴吗?

[tu:; tə] [teə(r); tɪə] [hɪm] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] ;

To	tear	him	limb	from	limb	;
到	撕	他	肢	从	肢	;

把他撕成碎片;

[ænd; ənd] ['lev(ə)l] [hɪz; ɪz] [æn'ti:k] ['kɑ:s(ə)l] ,

And	level	his	antique	castle	,
和	等级	他的	古董	城堡	,

夷平他的古老城堡

[ɪf] [wʌns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [æt; ət] [hɪm] ?

If	once	they	could	get	at	him	?
如果	一次	他们	可以	得到	在	他	?

如果他们能抓住他呢?

[ðə; ði] [ʌn'fi:lɪŋ] ['ju:niənɪst] [endz] [ðə; ði] ['kɒləkwi] —

The	Unfeeling	Unionist	ends	the	colloquy	—
这	冷漠无情	联合主义者	结束	这	对话	—

冷酷无情的工会主义者结束了这场对话——

[ðæt] [wʊd] [nɒt] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kæptʃə(r)] ;

That	would	not	result	from	his	capture	;
那	会	不是	结果	从	他的	捕获	;

他被俘并不会导致这种情况;

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [ˌmɪs'led] !

You	seem	to	have	been	misled	!
你	似乎	到	有	到过	被误导	!

你似乎被误导了!

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['mɪəli] [ɪn'teɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [dʒeɪl] ,

It	would	merely	entail	a	month	in	gaol	,
它	会	仅仅	包含	一个	月	在	监狱	,

这仅仅意味着要在监狱里待一个月而已。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] , [laɪk] [ə'bɹaɪən] , [ɪn] [bed] .

Or	perhaps	,	like	O'Brien	,	in	bed	.
或者	也许	,	喜欢	奥布莱恩	,	在	床	.

或者，像奥布莱恩一样，躺在床上。

[ɪn] [ðə; ði] ['stændədz] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - ['ɑ:ftə(r)] - ['dɪnə(r)] [spi:tʃ] [tu:; tə] [ðə; ði]

In	the	Standard's	report	of	Mr	.	Labouchere's	after	-	dinner	speech	to	the
在	这	标准的	报告	的	先生	.	-	后	-	晚餐	演讲	到	这

['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [i'lu:sis] [klʌb] ,

members	of	the	Eleusis	Club	,
成员	的	这	埃琉西斯	俱乐部	,

《标准报》报道了拉布谢尔先生在晚宴后向埃琉西斯俱乐部成员发表的演讲，

[ðə; ði] ['wɛəriə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [nɔθ'hæmptən] ['membəz] [əb'zɜːvd] , " [ðæt] [wiː; wi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn]

the	warier	of	the	two	Northampton	Members	observed	,	"	that	we	lived	in
这	更谨慎	的	这	二	北安普顿	成员	观察到	,	"	那	我们	居住地	在

['krɪtɪk(ə)l] [taɪmz] ,

critical	times	,
批判的	时代	,

两位北安普顿议员中较为谨慎的那位指出："我们生活在一个关键时期。"

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ðæt] ['rædɪkl] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [tə'geðə(r)] .

when	it	was	absolutely	necessary	that	Radicals	should	hang	together	.
什么时候	它	曾是	绝对地	必要的	那	自由基	应该	悬挂	一起	.

在激进分子必须团结一致的时候。

" ['mɪstə(r)] . [ˌlæbu'ʃɛr] [spiːks] [t'rɪpɪŋli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt]

"	Mr	.	Labouchere	speaks	trippingly	,	but	he	is	not	often	to	be	caught
"	先生	.	拉布谢尔	说话	令人心醉神迷	,	但	他	是	不是	经常	到	是	捕捉

['trɪpɪŋ] .

tripping	.
绊倒	.

"拉布谢尔先生说话很流畅，但他很少会真的摔跤。"

[ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] ['stændəd] [mɪst] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

The	Conservative	Standard	missed	an	opportunity	.
这	保守的	标准	错过	一个	机会	.

《保守派标准报》错失了一次良机。

['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['feəri] [lænd] . — ['mɪstə(r)] .

Latest	Addition	to	Fairy	Land	.	—	Mr	.
最新的	添加	到	仙女	土地	.	—	先生	.

仙境最新成员——先生

['aɪrɪʃ] ['sekrət(ə)ri] ['bælfuə] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [wʌns] .

Irish	Secretary	Balfour	must	be	all	over	the	country	at	once	.
爱尔兰	秘书	贝尔福	必须	是	全部	超过	这	国家	在	一次	.

爱尔兰事务大臣贝尔福必须同时奔走于全国各地。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] ['sev(ə)n] ([lænd]) - [liːg] [buːts] .

For	this	he	requires	Seven	(	Land	)	-	League	boots	.
为了	这	他	需要	七	(	土地	)	-	联盟	靴子	.

为此他需要七里靴。

[ðə; ði] ['riːəl] " ['empaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪˌtaɪts] .

The	Real	"	Empire	of	the	Hittites	.
这	真实的	"	帝国	的	这	赫梯人	.

真正的"赫梯帝国"。

" — [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['pjuːdʒilist] .

"	—	The	prevailing	passion	for	pugilists	.
"	—	这	盛行	热情	为了	拳击手	.

"——人们对拳击手的热情。

[ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] ['tændəm] - ['draɪvɪŋ] ['dɒktə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] ['liːdə(r)] [ðə; ði] [hɒs]

A	sporting	tandem	-	driving	Doctor	of	our	acquaintance	calls	his	leader	the	Hoss
一个	体育	串联	-	驾驶	医生	的	我们的	熟人	呼叫	他的	领导者	这	霍斯

['frɑːntɪs] .

frontis	.
前线	.

我们认识的一位喜欢骑双人摩托车的医生称他的领头马为"霍斯前线"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	251	]
[	页	-	]

" - [hæd; həd] [hɪm] [ðeə(r)] !
" ' HAD HIM THERE !
" - 有 他 那里 !

“我把他抓住了！”

" [friː] [kɜːk] ['eldə(r)] .
" Free Kirk Elder .
" 自由的 柯克 长老 .

释放柯克·埃尔德。

" [eɪθ] !
" Eigh !
" 八 !

“哎！”

- , [ɑː] [nəʊ] [laɪk] [tsiː] [jiː; ji] ['tɔːkɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɒn] - [priːst] !
Meenister , ah no like t'see ye Talkin ' wi ' yon Epeescopalian Priest !
- , 啊 不 喜欢 看到 是的 谈话 - wi - 远 - 牧师 !

米尼斯特，啊，我不喜欢看到你和那个圣公会牧师说话！

" ['mɪnɪstə(r)] .
" Minister .
" 部长 .

“部长。

" [ˌuˈɜːr] — [ai] - ['ɒfəd] [tuː; tə] [swɒp] [kə'lekʃn] - , [æn; ən] - [hiː; hi] [sed] , - [nə; nɑː] , [nə; nɑː] !
" Oo — I jeest offered to swap Collections wi'm , an ' he said , ' Na , na !
" oo — 我 - 提供 到 交换 收藏 - , 一个 - 他 说 , - 娜 , 纳 !

“哦——我只是提议和他交换收藏品，他说，‘不，不！

[ai] [ken] [jɔː(r); jə(r)] [flɒk] ['aʊər] [wiːl] ! -
I ken your Flock ower weel ! '
我 肯 你的 群 所有者 威尔 ! -

我非常了解你的羊群！

" ['ɔːlməʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .
" ALMOST TOO GOOD TO BE TRUE .
" 几乎 也 好的 到 是 真的 .

“好得简直难以置信。”

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
Dear Mr . Punch ,
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘趣先生：

[æz; əz] [æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [pɪə(r)] ,
As an impecunious Peer ,
作为 一个 贫困的 同伴 ,

作为一个贫困的同僚，

[huːz] [ɪn'taɪə(r)] [ɪg'zɪstəns] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [wʌn] [lɒŋ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
whose entire existence consists of one long struggle to provide for the
谁 全部的 存在 由 的 一 长的 斗争 到 提供 为了 这
[nə'sesəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] ,
necessities of a large family ,
必需品 的 一个 大的 家庭 ,

他们的一生都在为养活一个大家庭而进行漫长的斗争，

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [aɪ] [tʃɑːnst] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌsəb'dʒɔɪn] [əd'vɜːtɪsmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

need	I	say	that	my	eye	chanced	upon	the	subjoined	advertisement	with	a	sense	of
需要	我	说	那	我的	眼睛	偶然	之上	这	并列	广告	和	一个	感觉	的

[rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['həʊpflnəs] [ðæt] [wɜːdz] ['ɔːlməʊst][feɪl][tuː; tə] [ɪk'spres] ?

relief	and	hopefulness	that	words	almost	fail	to	express	?
宽慰	和	希望	那	字	几乎	失败	到	表达	?

我还需要赘述吗？当我偶然看到旁边这则广告时，心中涌起的如释重负和充满希望的感觉，几乎难以用语言来表达。

[aɪ][kwəʊt][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][pə'ruːz(ə)l] .

I	quote	it	for	your	perusal	.
我	引用	它	为了	你的	仔细阅读	.

我引用这段话供您参考。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] : —

Here	it	is	:	—
这里	它	是	:	—

这里是： -

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] . — ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] . — ['mɪstə(r)] .

WHAT	TO	DO	WITH	YOUR	SONS	.	—	Journalism	.	—	Mr	.
什么	到	做	和	你的	儿子们	.	—	新闻业	.	—	先生	.

如何对待你的儿子们——新闻学——先生

['deɪvɪd] ['ændəsn] , - , [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmənz] , & [siː]

David	Anderson	,	222	,	Strand	,	W	.	C	.	,	Author	of	Scenes	in	the	Commons	,	&	c
大卫	安德森	,	-	,	斯特兰德	,	W	.	C	.	,	作者	的	场景	在	这	公共领域	,	&	c

. , [frɒm; frəm] - ,

.	,	from	1879	,
.	,	从	-	,

David Anderson，222 Strand, WC，著有《公共场所场景》等作品，自 1879 年起。

[ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['liːdə(r)] ['raɪtə(r)] , ['speʃ(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndənt] , [ænd; ənd]['krɪtɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli]

a	principal	Leader	Writer	,	Special	Correspondent	,	and	Critic	of	the	Daily
一个	主要的	领导者	作家	,	特别的	通讯员	,	和	评论家	的	这	日常的

['telɪgrɑːf] ,

Telegraph	,
电报	,

《每日电讯报》首席社论撰稿人、特约记者和评论员

[ɪn'strʌkts] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪkl] [ænd; ənd] ['lɪtərəri]

INSTRUCTS	a	limited	number	of	YOUNG	MEN	in	the	practical	and	literary
指示	一个	有限的	数字	的	年轻的	男士	在	这	实际的	和	文学

['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]['dʒɜːnəlɪz(ə)m] .

branches	of	Journalism	.
分支	的	新闻业	.

指导少数青年男子学习新闻学的实践和文学方面的知识。

[prə'spektəs] [friː] .

Prospectus	free	.
招股说明书	自由的	.

免费提供招股说明书。

[æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [treɪnd] ['dʒɜːnəlɪst] [əːn] [frɒm; frəm] £300 [tuː; tə] £1000 [ə; eɪ][jɪə(r)] .

An	ordinary	trained	Journalist	earns	from	£300	to	£1000	a	year	.
一个	普通的	受过训练	记者	收入	从	£300	到	£1000	一个	年	.

一名普通受过专业训练的记者年收入在300英镑到1000英镑之间。

[ðæt] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,

That	,	Mr	.	Punch	,
那	,	先生	.	冲床	,

没错，潘趣先生。

[ɪz][ðə; ðɪ]['kwestʃən][aɪ][hæv; həv][biːn]['ɑːskɪŋ][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ][lɒŋ] — " [wɒt][ɒn][ɜːθ]

is	the	question	I	have	been	asking	myself	for	ever	so	long	—	"	What	on	earth
是	这	问题	我	有	到过	问	我	为了	曾经	所以	长的	—	"	什么	在	地球

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də][wɪð][maɪ][sʌnz] ?

am	I	to	do	with	my	sons	?
是	我	到	做	和	我的	儿子们	?

这个问题我一直以来都在问自己——“我到底该拿我的儿子们怎么办？”

" [ænd; ənd][ðɪs]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd]['ændəsn] , [wɪð][ə; eɪ]['mesɪdʒ][ðæt][siːm]['ɔːlməʊst][tuː][gʊd]

"	And	this	Mr	.	David	Anderson	,	with	a	message	that	seems	almost	too	good
"	和	这	先生	.	大卫	安德森	,	和	一个	信息	那	似乎	几乎	也	好的

[tuː; tə][biː; bi][truː] ,

to	be	true	,
到	是	真的	,

“还有这位大卫·安德森先生，他带来的信息似乎好得令人难以置信，

['kɒmz][laɪk][ðə; ðɪ]['reɪdiənt]['dʒiːniəs][ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ][siːn] , [ænd; ənd][sez] , " [send][ðem; ðəm][tuː; tə]

comes	like	the	radiant	genius	on	to	the	scene	,	and	says	,	"	Send	them	to
来	喜欢	这	辐射状	天才	在	到	这	场景	,	和	说道	,	"	发送	他们	到

[ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)][greɪs] ,

me	,	your	Grace	,
我	,	你的	优雅	,

他像一位光芒四射的天才般出现在舞台上，说道：“殿下，请把他们送到我这里来。”

[ænd; ənd][aɪl][suːn][pʊt] - [ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][weɪ][ɒv; əv]['meɪkɪŋ][frɒm; frəm] £300 [tuː; tə] £1000 [ə; eɪ][jɪə(r)]

and	I'll	soon	put	'	em	in	the	way	of	making	from	£300	to	£1000	a	year
和	患病的	很快	放	-	呃	在	这	方式	的	制作	从	£300	到	£1000	一个	年

.

:

.

我很快就会让他们每年赚到 300 到 1000 英镑。

[wɒt][duː; də][juː; jʊ][θɪŋk][ɒv; əv][ðæt] ?

What	do	you	think	of	that	?
什么	做	你	思考	的	那	?

你觉得怎么样?

" [wɒt][duː; də][ai][θɪŋk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	do	I	think	of	it	?
"	什么	做	我	思考	的	它	?

我的看法是什么?

[wel] , [ɔːl][ai][kæn; kən][seɪ][ɪz][ðæt][ˌaɪ 'tiː][saʊndz][tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][æn; ən]['ændərsənz]['feəri][teɪl] !

Well	,	all	I	can	say	is	that	it	sounds	to	me	like	an	Anderson's	Fairy	Tale	!
出色地	,	全部	我	能	说	是	那	它	声音	到	我	喜欢	一个	安德森的	仙女	故事	!

我只能说，这听起来就像安徒生童话故事一样!

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][maɪ]['eldə(r)][sʌn] , [ðə; ðɪ]['mɑːkwɪs] ,

Why	,	there's	my	elder	son	,	the	Marquis	,
为什么	,	有	我的	长老	儿子	,	这	侯爵	,

瞧，那是我的大儿子，侯爵。

[dʒʌst]['əʊpənd][ə; eɪ]['mɑːkɪt]['gɑːdnɪŋ]['bɪznəs][æt; ət]['tuːtɪŋ][ɪn][ə; eɪ][smɔːl][wei] ,

just	opened	a	market	gardening	business	at	Tooting	in	a	small	way	,
只是	打开	一个	市场	园艺	商业	在	图廷	在	一个	小的	方式	,

我刚刚在图廷小规模地开了一家园艺店。

[ænd; ənd][ðəʊ][hiː; hi][draɪvz][hɪz; ɪz][kɑːt][ʌp][tuː; tə]['kʌvənt]['gɑːd(ə)n][twaɪs][ə; eɪ][wiːk][hɪm'self] ,

and	though	he	drives	his	cart	up	to	Covent	Garden	twice	a	week	himself	,
和	尽管	他	驱动	他的	大车	向上	到	科文特	花园	两次	一个	星期	他自己	,

虽然他自己每周两次推着小车去科文特花园，

[ai] [nəʊ] [hiːz] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	he's	not	making	a	good	thing	of	it	.
我	知道	他是	不是	制作	一个	好的	事物	的	它	.

我知道他这么做并不明智。

[ˌplæn'tædʒənət] , [maɪ]['sekənd] , [aɪm][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃəʊldəz] [ə; eɪ] ['butʃəz] [treɪ]

Plantagenet	,	my	second	,	I'm	not	ashamed	to	own	it	,	shoulders	a	butcher's	tray
金雀花	,	我的	第二	,	我是	不是	羞愧	到	自己的	它	,	肩膀	一个	肉铺	托盘

;
;
;

我的第二个儿子，金雀花，我并不羞于承认这一点，肩上扛着一个屠夫托盘；

['bɜːtrəm] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪnɪn] - ['dreɪpərz] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði] ['tɑːtnəm] [kɔːt] [rəʊd] ; [ænd; ənd]['ældʒənən]

Bertram	is	a	linen	-	draper's	assistant	in	the	Tottenham	Court	Road	;	and	Algernon
伯特伦	是	一个	亚麻布	-	德雷珀的	助手	在	这	托特纳姆热刺	法庭	路	;	和	阿尔杰农

[ɪz] ,

is	,
是	,

伯特伦是托特纳姆法院路一家亚麻布料店的店员；而阿尔杰农是.....

[foʊt] [diː] [mjɜː] , [ləuf] [ə'baʊt] ['reɪlweɪ] ['steɪʃnz] , ['fɒləʊɪŋ] [kæbz] ,

faute	de	mieux	,	loafing	about	railway	stations	,	following	cabs	,
法特	德	更好	,	游手好闲	关于	铁路	车站	,	下列的	出租车	,

faute de mieux，在火车站闲逛，跟着出租车，

[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [streɪ] ['sɪkspəns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]

in	the	hope	of	picking	up	a	stray	sixpence	now	and	then	for	carrying	the
在	这	希望	的	挑选	向上	一个	流浪	六便士	现在	和	然后	为了	携带	这

['lʌgɪdʒ] [ˌʌp'steəz] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðeə(r)] [destɪ'neɪʃnz] .

luggage	upstairs	when	they	arrive	at	their	destinations	.
行李	楼上	什么时候	他们	到达	在	他们的	目的地	.

他们希望偶尔能捡到六便士零钱，作为到达目的地后帮人把行李搬上楼的报酬。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

Poor	boy	!
贫穷的	男生	!

可怜的孩子!

[ai][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ment] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [gɑːdz] ,

I	had	always	meant	him	to	have	a	Commission	in	the	Guards	,
我	有	总是	意思是	他	到	有	一个	委员会	在	这	卫兵	,

我一直都打算让他担任卫队军官。

[bʌt; bət] [hɑːd] [taɪmz] [hæv; həv] ['rendəd] [ðæt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ænd; ənd][hiː; hi]

but	hard	times	have	rendered	that	project	impossible	—	and	he
但	难的	时代	有	渲染	那	项目	不可能的	—	和	他

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !

has	come	to	this	!
有	来	到	这	!

但艰难的时期使这个项目无法实现——他最终只能走到这一步!

[wɪð] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti][fɑːrmz][ɒn][maɪ][hændz] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ] ['prɒpəti]

With	one	hundred	and	seventy	farms	on	my	hands	,	the	whole	of	my	property
和	一	百	和	七十	农场	在	我的	双手	,	这	所有的	的	我的	财产

['mɔːgɪdʒ] ,

mortgaged	,
抵押贷款	,

我名下有170个农场，所有财产都已抵押。

[maɪ] [haʊs] [ɪn] [bɛl'greɪv] [skweə(r)]['gɪv(ə)n][ʌp] ,

my	house	in	Belgrave	Square	given	up	,
我的	房子	在	贝尔格雷夫	正方形	给定	向上	,

我在贝尔格雷夫广场的房子放弃了，

[ænd; ənd][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [flɔ:z] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [stri:t] [ɪn]

and	my	establishment	confined	to	a	couple	of	floors	in	a	back	street	in
和	我的	建立	受限	到	一个	夫妻	的	楼层	在	一个	后退	街道	在

['ɪzlɪŋtən] ,

Islington	,
伊斯灵顿	,

我的店铺位于伊斯灵顿一条后街，只有两层楼。

[ðə; ði]['fæməli][hæz; həz] , [ai] [ni:d] ['hɑ:dli] [seɪ] , [tu:; tə][ək'sept][ɪts] ['ɔ:ltəd] ['fɔ:tʃənz] [wɪð] [ˌekwə'nɪməti]

the	family	has	,	I	need	hardly	say	,	to	accept	its	altered	fortunes	with	equanimity
这	家庭	有	,	我	需要	几乎	说	,	到	接受	它是	已修改	财富	和	平静

.

:
.

毋庸赘言，这个家庭必须平静地接受命运的改变。

[bʌt; bət] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] ['ændəsn] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ə; eɪ] [braɪtə] ['prɒspekt]

But	,	if	Mr	.	David	Anderson	is	to	be	trusted	,	surely	a	brighter	prospect
但	,	如果	先生	.	大卫	安德森	是	到	是	可信	,	一定	一个	更亮	前景

['əupənz][bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es] !

opens	before	us	!
打开	前	我们	!

但是，如果大卫·安德森先生的话可信的话，那么我们面前肯定会展现出更加光明的前景！

[haʊ] [hi:; hi]['mænɪdʒɪz][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] " [ɪn][ðə; ði] ['præktɪkl] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv]

How	he	manages	his	instructions	"	in	the	practical	and	literary	branches	of
如何	他	管理	他的	指示	"	在	这	实际的	和	文学	分支	的

['dʒɜ:nəlɪz(ə)m] ,

journalism	,
新闻业	,

他如何管理他在新闻实践和文学领域的指导，

" [ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] .

"	is	to	me	a	mystery	.
"	是	到	我	一个	神秘	.

对我来说，这真是一个谜。

[haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [ti:tʃ] [hɪz; ɪz] " ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbə(r)] " [ɒv; əv]['pju:p(ə)lz][tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] — [seɪ] , [æn; ən]

How	does	he	teach	his	"	limited	number	"	of	pupils	to	report	—	say	,	an
如何	做	他	教	他的	"	有限的	数字	"	的	学生	到	报告	—	说	,	一个

[ɪn'ɔ:dəbl] [spi:tʃ] ?

inaudible	speech	?
听不清	演讲	?

他如何教导他"数量有限"的学生去汇报——比如说，听不清的讲话?

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðeə(r)] ['præktɪkl] ['treɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kraʊd] .

Then	there	is	their	practical	training	for	a	crowd	.
然后	那里	是	他们的	实际的	训练	为了	一个	人群	.

然后是他们为群众进行的实际训练。

[dʌz] [hi:; hi] [li:d] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] , [tu:; tə][trə'fælgə(r)][skweə(r)] , [ænd; ənd]

Does	he	lead	them	at	the	present	moment	,	to	Trafalgar	Square	,	and
做	他	带领	他们	在	这	展示	片刻	,	到	特拉法加	正方形	,	和

[ti:tʃ] [ðem; ðəm] ,

teach	them	,
教	他们	,

他此刻是否正带领他们前往特拉法加广场，并教导他们?

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)] [ʌp][ə; eɪ]

in	the	event	of	a	collision	with	the	police	,	to	continue	their	labours	up	a
在	这	事件	的	一个	碰撞	和	这	警察	,	到	继续	他们的	劳动	向上	一个

[læmp] - [pəʊst] ?

lamp	-	post	?
灯	-	邮政	?

如果与警察发生碰撞，他们是否要继续爬上路灯杆?

[ə'gen] , [haʊ] [ə'baʊt] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] ['maʊntɪd] [ɒn]

Again	,	how	about	initiating	them	into	the	work	of	a	correspondent	mounted	on
再次	,	如何	关于	启动	他们	进入	这	工作	的	一个	通讯员	安装	在

[ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ?

the	field	of	battle	?
这	场地	的	战斗	?

那么，何不让他们体验一下战地记者的工作呢?

[wʊd] [ðeə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɒn][ə; eɪ]['haɪəd][kæb] - [hɔːs] [let] [luːs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Would	their	experience	on	a	hired	cab	-	horse	let	loose	in	the	midst	of	a
会	他们的	经验	在	一个	雇用	出租车	-	马	让	松动的	在	这	中间	的	一个

[prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['meni] ['juːsf(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] ?

procession	of	the	Unemployed	afford	the	many	useful	experiences	in	this	direction	?
游行	的	这	失业	买得起	这	许多	有用	经历	在	这	方向	?

他们乘坐租来的马车，在失业者队伍中自由驰骋的经历，能否为他们提供这方面的许多有用经验?

[ðen] , [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['liːdə(r)] - ['raɪtɪŋ] ?

Then	,	how	about	the	leader	-	writing	?
然后	,	如何	关于	这	领导者	-	写作	?

那么，领导层写作方面又如何呢?

[aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] , [laɪk][ðə; ði]['pəʊɪt] , [niːd] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [bɔːn] [wʌn] ,

I	do	not	say	that	the	journalist	,	like	the	poet	,	need	necessarily	be	born	one	,
我	做	不是	说	那	这	记者	,	喜欢	这	诗人	,	需要	一定	是	出生	一	,

我并不是说记者和诗人一样，必须天生就是记者。

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

yet	for	all	that	,
然而	为了	全部	那	,

尽管如此，

[ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt][wʌn] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['redɪli] [ə'kwaɪəd] [baɪ]

the	art	of	literary	composition	is	not	one	that	can	be	readily	acquired	by
这	艺术	的	文学	作品	是	不是	一	那	能	是	容易	获得	经过

['enibɒdi] .

anybody	.
任何人	.

文学创作的艺术并非人人都能轻易掌握。

[teɪk] [maɪ] [əʊn] [keɪs] .

Take	my	own	case	.
拿	我的	自己的	案件	.

以我为例。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['liːvə(r)][ˌdiː'juː] ['riːdəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɑːs] ,

I	have	written	a	lever	du	rideau	in	the	shape	of	a	farce	,
我	有	书面	一个	杠杆	杜	里多	在	这	形状	的	一个	闹剧	,

我写了一部闹剧形式的《杠杆式围裙》，

[ə; eɪ] [laɪt] [θɪŋ] [ðæt] [pleɪz] ['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːtəz] ,

a	light	thing	that	plays	only	an	hour	and	three	-	quarters	,
一个	光	事物	那	演出	仅有的	一个	小时	和	三	-	四分之一	,

一部轻松的作品，片长仅一个小时四十五分钟。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['mænɪdʒər] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

and	though	I	have	submitted	it	to	seventeen	managers	in	succession	,
和	尽管	我	有	提交	它	到	十七	经理	在	演替	,

虽然我已经连续把它提交给了十七位经理，

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djuːs][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][æt; ət]

I	have	never	been	able	to	induce	one	of	them	to	try	it	even	at
我	有	绝不	到过	有能力的	到	诱导	一	的	他们	到	尝试	它	甚至	在

[ə; eɪ] ['mætɪneɪ] .

a	matinée	.
一个	午场	.

即使是在下午场，我也从未能让其中任何一个尝试过。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['pæntəmaɪm][ænd; ənd][left][ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	also	written	a	pantomime	and	left	it	,
我	有	还	书面	一个	哑剧	和	左边	它	,

我还写过一个哑剧剧本，然后就把它搁置了。

[ɪn'dɔrst] [wɪð] [maɪ]['taɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['θɪətə(r)] ,

endorsed	with	my	title	at	the	stage	-	door	of	a	leading	Metropolitan	Theatre	,
认可	和	我的	标题	在	这	阶段	-	门	的	一个	领导	大都会	剧院	,

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [haʊ'evə(r)] ,

from	which	however	,
从	哪个	然而	,

在一家著名的都市剧院的后台门口，我被授予了头衔，然而，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [rɪ'piːtɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːs(ə)n] ,

notwithstanding	that	I	have	made	repeated	applications	for	it	in	person	,
虽然	那	我	有	制成	重复	应用程序	为了	它	在	人	,

尽管我曾多次亲自申请，

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːnd] .

I	have	never	yet	been	able	to	succeed	in	getting	it	returned	.
我	有	绝不	然而	到过	有能力的	到	成功	在	获得	它	返回	.

我至今仍未能成功将其取回。

[bʌt; bət]['dʒɜːnəlɪz(ə)m][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] , [dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm][drə'mætɪk]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

But	journalism	is	,	I	am	aware	,	distinct	from	dramatic	literature	,
但	新闻业	是	,	我	是	意识到的	,	清楚的	从	戏剧性	文学	,

[ænd; ənd] [ðɪs] [in'spaiəz][ˌem 'iː] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] .

and	this	inspires	me	with	confidence	.
和	这	鼓舞人心	我	和	信心	.

但我明白，新闻业与戏剧文学截然不同，这让我充满信心。

[ɪn'diːd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] ['ændəsn] [ænd; ənd]

Indeed	I	shall	lose	no	time	in	communicating	with	Mr	.	David	Anderson	and
的确	我	将	失去	不	时间	在	沟通	和	先生	.	大卫	安德森	和

['pleɪsɪŋ] [maɪ][fɔː(r)] [sʌnz] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

placing	my	four	sons	unreservedly	in	his	hands	.
放置	我的	四	儿子们	毫无保留	在	他的	双手	.

我一定会尽快与大卫·安德森先生联系，并将我的四个儿子毫无保留地托付给他。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][æz; əz] " [treɪnd] ['dʒɜːrnəlɪst] " [sək'siːd] [ɪn]['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['brɪliənt] ['lev(ə)l]

Even	if	they	did	not	as	"	trained	journalists	"	succeed	in	realising	that	brilliant	level
甚至	如果	他们	做过	不是	作为	"	受过训练	记者	"	成功	在	意识到	那	杰出的	等级

[ɒv; əv] £1000 [pə(r)] ['ænəm] ,

of	£1000	per	annum	,
的	£1000	每	年	,

即使他们作为"训练有素的记者"未能达到每年1000英镑的惊人收入水平，

[wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ədˈvɜːtɪsmənt] [səʊ] [əˈlʊərɪŋli] [kənˈkluːdz] , [ðeɪ] [maɪt] [ˈpɒsəbli] [tʌtʃ] [ðə; ði]

with **which** **his** **advertisement** **so** **alluringly** **concludes** **,** **they** **might** **possibly** **touch** **the**

和 哪个 他的 广告 所以 诱人地 结束 , 他们 可能 可能 触碰 这

[ˈfɪgə(r)] [hɑːf] - [wei] ,

figure **half** **-** **way** **,**

数字 一半 - 方式 ,

他那则极具诱惑力的广告以这样一句话结尾：他们或许能摸到一半的距离。

[ænd; ənd] [drɔː] [ðeə(r)] [ˈmɒdɪst] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] - [piːs] .

and **draw** **their** **modest** **five** **hundred** **a** **-** **piece** **.**

和 画 他们的 谦虚的 五 百 一个 - 片 .

他们每人仅抽取了五百美元。

[niːd] [ai] [seɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,

Need **I** **say** **,** **my** **dear** **Mr** **.** **Punch** **,** **if** **they** **did** **,**

需要 我 说 , 我的 亲爱的 先生 . 冲床 , 如果 他们 做过 ,

我还需要多说吗，我亲爱的潘趣先生，如果他们真的这么做了？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'stɔ:(r)] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪn] [səʊ] ['du:ɪŋ] ,
how they would restore the fortunes of a falling house , and in so doing ,
如何 他们 会 恢复 这 财富 的 一个 坠落 房子 , 和 在 所以 正在做 ,

他们将如何重振衰落家族的命运，并在此过程中，

['glædn] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [jɔ:z] ['həʊpfəli] ,
gladden the heart of yours hopefully ,
格拉登 这 心 的 你的 希望 ,

希望它能让你感到快乐。

[ə; eɪ] [dju:k] [ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] .
A Duke in Difficulties .
一个 公爵 在 困难 .

陷入困境的公爵。

[ðə; ði] [tu:] - [kəm'pli:t] ['letə(r)] - ['raɪtə(r)] . — [em] . ['wɪlsn] .
The Too - Complete Letter - Writer . — M . Wilson .
这 也 - 完全的 信 - 作家 . — M . 威尔逊 .

写信写得太完美了。——M·威尔逊

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 252]
[页 -]

[第252页]

[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] .
THE PHILOSOPHER'S STONE .
这 哲学家的 石头 .

魔法石。

([ə; eɪ] ['kɒzmɒs] ['stɔ:ri] .)
(A Cosmos Story .)
(一个 宇宙 故事 .)

（一个关于宇宙的故事。）

['tʃæptə(r)] [ai] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

['mɪstə(r)] ['noʊmæn] ['lʌkiɐ] , [ðə; ði] ['emɪnənt] [ə'strɒnəmə(r)] , [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑ:d(ə)n] .
Mr Noman Luckier , the eminent astronomer , was walking in his garden .
先生 诺曼 更幸运 , 这 杰出 天文学家 , 曾是 步行 在 他的 花园 .

著名天文学家诺曼·卢基尔先生正在他的花园里散步。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['stægəd] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [bləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [hed] .
Suddenly he was staggered by a sharp blow on the head .
突然 他 曾是 交错 经过 一个 锋利的 吹 在 这 头 .

他突然头部遭到重击，踉跄了一下。

['sʌmθɪŋ] [fel] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
Something fell at his feet .
某物 跌倒 在 他的 脚 .

有什么东西掉到他脚边了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [hed] .
It **was** **not** **his** **head** **.**
它 曾是 不是 他的 头 .

那不是他的头。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
He **picked** **it** **up** **.**
他 挑选 它 向上 .

他把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmiːti'ɒrɪk] [stəʊn] .
It **was** **a** **meteoric** **stone** **.**
它 曾是 一个 流星 石头 .

那是一块陨石。

[ðɪs] [set] [hɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
This **set** **him** **thinking** **.**
这 放 他 思维 .

这让他陷入了沉思。

" [hɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **Here** **,** **"** **said** **he** **,**
" 这里 , " 说 他 ,

“给你，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['njuːli] - [ə'kwaɪəd] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [dɪ'veləpmənt] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd]
as **he** **rubbed** **his** **newly** **-** **acquired** **phrenological** **development** **with** **one** **hand** **and**
作为 他 摩擦 他的 新 - 获得 颅相学 发展 和 一 手 和
[held][ðə; ði] [ˌmiːti'ɒrɪk] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
held **the** **meteoric** **stone** **in** **the** **other** **,**
握住 这 流星 石头 在 这 其他 ,

他一手揉搓着自己新近获得的颅相学知识，另一只手拿着陨石，

" [ɪz][ə; eɪ]['sɒlɪd] , ['pɒndərəb(ə)l]['bɒdi] , [wɪtʃ] [ai][kæn; kən]['hænd(ə)l] , [ɪg'zæmɪn] , [ænd; ənd]['ænəlaɪz] ,
" **is** **a** **solid** **,** **ponderable** **body** **,** **which** **I** **can** **handle** **,** **examine** **,** **and** **analyse** **,**
" 是 一个 坚硬的 , 可估量的 身体 , 哪个 我 能 处理 , 检查 , 和 分析 ,
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and **it** **comes** **to** **me** **,**
和 它 来 到 我 ,

“它是一个坚实、可称重的物体，我可以处理、检查和分析它，而且它来到我身边，

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['saɪəntɪst] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm] , [ðen]
" **continued** **the** **eminent** **scientist** **,** **extending** **his** **arms** **and** **looking** **round** **him** **,** **then**
" 持续 这 杰出 科学家 , 扩展 他的 武器 和 寻找 圆形的 他 , 然后
[daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['ʌpwədz] ,
directing **his** **gaze** **upwards** **,**
导演 他的 目光 向上 ,

这位杰出的科学家继续说道，他张开双臂环顾四周，然后目光向上移去。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [dai'leit, di-] [wɪð] [ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , — " [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]
his **eye** **dilating** **with** **the** **grandeur** **of** **the** **discovery** **,** **—** **"** **it** **comes** **to** **me**
他的 眼睛 扩张 和 这 宏伟 的 这 发现 , — " 它 来 到 我
[də'rekt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒzmɒs] !
direct **from** **the** **Cosmos** **!**
直接的 从 这 宇宙 !

他因这一发现的伟大而瞳孔放大——“它直接来自宇宙！”

" ['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
" **Chapter** **II** **.**
" 章 二 .

“第二章。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hedʒ] , [ænd; ənd] ,
There **was** **a** **chuckle** **from** **behind** **the** **neighbouring** **hedge** **,** **and** **,**
那里 曾是 一个 轻笑 从 在后面 这 邻接 对冲 , 和 ,

邻居家的树篱后面传来一声轻笑，然后，

[æz; əz][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæŋktəm][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] "
as **the** **Philosopher** **returned** **to** **his** **sanctum** **to** **write** **a** **paper** **on** **the** **"**
作为 这 哲学家 返回 到 他的 圣所 到 写 一个 纸 在 这 "
['spektrə] [ɒv; əv] ['mitɪəˌaɪt] ,
Spectra **of** **Meteorites** **,**
光谱 的 陨石 ,

当哲学家回到他的圣所，准备撰写一篇关于"陨石光谱"的论文时，

" [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [stept] ['kɔːʃəsli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
" **a** **small** **boy** **stepped** **cautiously** **out** **into** **the** **road** **,** **and** **hurried** **down** **the** **lane** **.**
" 一个 小的 男生 步 谨慎地 出去 进入 这 路 , 和 慌忙 向下 这 车道 .

一个小男孩小心翼翼地走到马路上，然后沿着小路快步走去。

" [ʊreɪ] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [ðə; ði][əʊld][dʒent][doʊnt] [nəʊ] [maɪ] [neɪm]
" **Ooray** **!** **"** **muttered** **the** **small** **boy** **to** **himself** **;** **"** **the** **old** **gent** **don't** **know** **my** **name**
" 哇哦 ! " 低声说道 这 小的 男生 到 他自己 ; " 这 老的 绅士 不 知道 我的 姓名
.
:
·

"太好了！"小男孩喃喃自语道，"这位老先生不知道我的名字。"

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ə'baʊt] - - - ?
What **did** **he** **say** **about** **'** **Crismas** **'** **?**
什么 做过 他 说 关于 - - - ?

他说了什么关于"圣诞节"的话?

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [speɪs] .
" **And** **he** **vanished** **into** **space** **.**
" 和 他 消失了 进入 空间 .

然后他就消失在了太空中。

['tʃæptə(r)][θriː] .
Chapter **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , [wɪð] ['eɪkɪŋ] [hed] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [pen] [ðiːz] [wɜːdz] ,
The **Philosopher** **,** **with** **aching** **head** **,** **sat** **down** **to** **write** **,** **and** **penned** **these** **words** **,**
这 哲学家 , 和 疼痛 头 , 卫星 向下 到 写 , 和 撰写 这些 字 ,
一
二
一

哲学家头痛欲裂，坐下来写作，写下了这些话：

" ['kɒzmɪkəl] [speɪs] [ɪz] [fɪld] [wɪð] ['mitɪəˌaɪt] [ɒv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] , ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ɪ'mens]
" **Cosmical** **space** **is** **filled** **with** **meteorites** **of** **all** **sizes** **,** **flying** **about** **with** **immense**
" 宇宙 空间 是 已填 和 陨石 的 全部 尺寸 , 飞行 关于 和 巨大
[və'lɑːsətiz] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] . "
velocities **in** **all** **directions** **.** **"**
速度 在 全部 方向 . "

"宇宙空间充满了大小不一的陨石，它们以极高的速度向各个方向飞行。"

" [gʊd] ['hevənz] ! [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [bæd] ['hevənz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]['vɪzɪtə(r)] ,
" Good Heavens ! or , rather , Bad Heavens ! " exclaimed a simple - minded visitor ,
" 好的 天 ！ 或者 ， 相当 ， 坏的 天 ！ " 惊呼 一个 简单的 - 有思想 游客 ，
[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [riːd] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,
to whom he read this statement ,
到 谁 他 读 这 陈述 ，

“我的天哪！或者更确切地说，我的天哪！”一位头脑简单的游客惊呼道，他把这份声明读给了这位游客听。

" [waɪ] , - ['kɒzmɪkəl] [speɪs] - [mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'kɒmənli] [laɪk][ə; eɪ] [prə'kleɪmd] ['dɪstrɪkt][ɪn]['aɪələnd]
" why , ' Cosmical space ' must be uncommonly like a proclaimed district in Ireland
" 为什么 , - 宇宙 空间 - 必须 是 不寻常地 喜欢 一个 宣布 区 在 爱尔兰
,
,
,

“为什么，‘宇宙空间’一定很像爱尔兰的一个已宣布成立的行政区，”

[ɔː(r)][trə'fælgə(r)][skweə(r)]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] ['raɪət] .
or Trafalgar Square during a Socialist riot .
或者 特拉法加 正方形 期间 一个 社会主义 暴动 .

或者社会主义暴乱期间的特拉法加广场。

" [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk]
" The Philosopher perceived that he was not in the presence of a sympathetic
" 这 哲学家 感知 那 他 曾是 不是 在 这 在场 的 一个 交感神经
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ，

“哲学家意识到，他面前的人并不同情他，

[ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] ['hævɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə] [lʌntʃ] .
and regretted having invited the visitor to lunch .
和 后悔 拥有 受邀 这 游客 到 午餐 .

他后悔邀请这位访客共进午餐。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] , ['mɪstə(r)] . ['noʊmæn] [l'ʌkiɐ] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
After lunch , Mr . Noman Luckier resumed his work .
后 午餐 , 先生 . 诺曼 更幸运 恢复 他的 工作 .

午饭后，诺曼·卢基尔先生继续工作。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [frend] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['siːtɪd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][məʊst]
The simple - minded friend followed him into his study , seated himself in the most
这 简单的 - 有思想 朋友 随后 他 进入 他的 学习 , 坐着 他自己 在 这 最多
['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] ,
comfortable chair ,
舒服的 椅子 ，

这位头脑简单的朋友跟着他进了书房，在最舒服的椅子上坐了下来。

[lɪt][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['hændi] - ['vɒljuːm] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
lit a cigar , and produced from his pocket a handy - volume edition of
点燃 一个 雪茄 , 和 生产 从 他的 口袋 一个 便利 - 体积 版 的
['pikwik] .
Pickwick .
匹克威克 .

他点燃了一支雪茄，并从口袋里掏出一本袖珍版的《匹克威克外传》。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] [hi:; hi] [kə'menst] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]['tʃæptə(r)][ˌɛks'ɛks'eɪt] .

Oddly	**enough**	**he**	**commenced**	**reading**	**the**	**concluding**	**portion**	**of**	**Chapter**	**XXXVIII**	**.**
奇怪	足够的	他	开始	阅读	这	总结	部分	的	章	38	.

奇怪的是，他开始阅读第三十八章的结尾部分。

[ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [wɜ:k] ,

of	**that**	**immortal**	**work**	**,**
的	那	不朽	工作	,

那部不朽之作，

[wɪtʃ] ['rekɔ:dz] [haʊ] [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'teɪnmənts] ['sʌd(ə)nli] [əb'zɜ:vd]

which	**records**	**how**	**an**	**elderly**	**gentleman**	**of**	**scientific**	**attainments**	**suddenly**	**observed**
哪个	记录	如何	一个	老年	绅士	的	科学	成就	突然	观察到

['sɜ:t(ə)n][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [fə'nɒmɪnə] ,

certain	**extraordinary**	**and**	**wonderful**	**phenomena**	**,**
肯定	非凡的	和	精彩的	现象	,

这段文字记录了一位具有科学造诣的老先生如何突然观察到某些非凡而奇妙的现象。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [kən'klu:dɪd] " [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ə'ləʊn][tu:; tə]

which	**he**	**immediately**	**concluded**	**"**	**it**	**had**	**been**	**reserved**	**for**	**him**	**alone**	**to**
哪个	他	立即地	结束	"	它	有	到过	预订的	为了	他	独自的	到

[dɪ'skʌvə(r)] ,

discover	**,**
发现	,

他随即得出结论："这件事原本是留给他一个人去发现的。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mɔ:təlaɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [baɪ] ['krɔnikl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt]

and	**which**	**he**	**should**	**immortalise**	**his**	**name**	**by**	**chronicling**	**for**	**the**	**benefit**
和	哪个	他	应该	永垂不朽	他的	姓名	经过	编年史	为了	这	益处

[ɒv; əv] [pɒ'sterəti] .

of	**posterity**	**.**
的	后人	.

他应该将此事记录下来，使自己的名字永垂不朽，造福后世。

[fʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'dɪə] ,

Full	**of**	**this**	**idea**	**,**
满的	的	这	主意	,

充满了这种想法，

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒentlmən] [si:zd] [ðə; ði][pen] " [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] " ['sʌndri] [nəʊts] [ɒv; əv]

the	**scientific**	**gentleman**	**seized**	**the**	**pen**	**"**	**and**	**began**	**writing**	**"**	**sundry**	**notes**	**of**
这	科学	绅士	查获	这	笔	"	和	开始	写作	"	杂项	笔记	的

[ði:z] [ʌn'pærəleld] [ɐp'iəɹənsɪz] . . . [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [fɔ:m] [ðə; ði]['deɪtə][ɒv; əv][ə; eɪ]

these	**unparalleled**	**appearances**	**.**	**.**	**.**	**which**	**were**	**to**	**form**	**the**	**data**	**of**	**a**
这些	无与伦比	外貌	.	.	.	哪个	是	到	形式	这	数据	的	一个

[və'lu:mɪnəs] ['tri:tɪs] [ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'sɜ:tʃ] [ænd; ənd] [di:p] ['lɜ:nɪŋ] ,

voluminous	**treatise**	**of**	**great**	**research**	**and**	**deep**	**learning**	**,**
大量的	论文	的	伟大的	研究	和	深的	学习	,

这位科学家拿起笔，开始记录这些无与伦比的现象的各种笔记……这些笔记后来成为一部内容丰富、研究深入的巨著的素材。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'stɒnɪʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌætməs'ferɪkəl] ['waiz,eikə] [ðæt] ['evə(r)] [dru:] [breθ] [ɪn] ['eni] [pɑ:t]

which	**should**	**astonish**	**all**	**the**	**atmospherical**	**wiseacres**	**that**	**ever**	**drew**	**breath**	**in**	**any**	**part**
哪个	应该	震惊	全部	这	大气	智者	那	曾经	画	气息	在	任何	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪvɪlaɪzd] [gləʊb] .

of	**the**	**civilised**	**globe**	**.**
的	这	文明	地球	.

这应该会让文明世界任何地方曾经呼吸过的那些自以为是的气象学家们感到震惊。

" ['sʌbsɪkwəntli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ʃɒk] [wɪtʃ] " [stʌnd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['kwɔːtə(r)]
" **Subsequently** , **after** **a** **sharp** **shock** **which** " **stunned** **him** **for** **a** **full** **quarter**
" 随后 , 后 一个 锋利的 震惊 哪个 " 目瞪口呆 他 为了 一个 满的 四分之一
[ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,
of **an** **hour** ,
的 一个 小时 ,

随后，他遭受了一次剧烈的冲击，昏迷了整整十五分钟。

" [prə'djuːst] [baɪ][sæm] ['wɛlərz] [fɪst] , [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒentlmən] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ,
" **produced** **by** **Sam** **Weller's** **fist** , **the** **scientific** **gentleman** **retired** **to** **his** **library** ,
" 生产 经过 山姆 韦勒的 拳头 , 这 科学 绅士 退休 到 他的 图书馆 ,

“被萨姆·韦勒的拳头打死后，这位科学绅士就隐退到他的图书馆里去了。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ] ['mɑːstəli] ['triːtɪs] [wɪtʃ] " [dɪ'laɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]
and **there** **composed** **a** **masterly** **treatise** **which** " **delighted** **all** **the** **Scientific**
和 那里 由 一个 精湛 论文 哪个 " 高兴极了 全部 这 科学
[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] ,
Associations **beyond** **measure** ,
协会 超过 措施 ,

他在那里撰写了一篇杰出的论文，这篇论文“令所有科学协会都欣喜不已”。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['evə(r)] ['ɑːftəwədz] .
and **caused** **him** **to** **be** **considered** **a** **light** **of** **science** **ever** **afterwards** .
和 导致 他 到 是 经过考虑的 一个 光 的 科学 曾经 然后 .

这使他从此被视为科学界的明珠。

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [frend] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [rɪ'pleɪsd] ['pikwik] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **The** **simple** **-** **minded** **friend** , **having** **finished** **his** **cigar** , **replaced** **Pickwick** **in** **his**
" 这 简单的 - 有思想 朋友 , 拥有 完成的 他的 雪茄 , 替换 匹克威克 在 他的
['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ,
pocket , **and** ,
口袋 , 和 ,

“这位头脑简单的朋友抽完雪茄后，把皮克威克放回口袋里，然后，

['smaɪlɪŋ]['dʒentli] , [stəʊl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒn]['tɪptəʊ] ,
smiling **gently** , **stole** **out** **of** **the** **study** **on** **tiptoe** ,
微笑 轻轻地 , 偷窃 出去 的 这 学习 在 脚尖 ,

她微微一笑，踮着脚尖悄悄溜出了书房。

['liːvɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['nəʊmæn] ['lʌkiə] [prə'faʊndli] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] " [prɪ'lɪmɪnəri] [nəʊts] .
leaving **Mr** . **Noman** **Luckier** **profoundly** **absorbed** **in** **his** " **Preliminary** **Notes** .
离开 先生 . 诺曼 更幸运 深刻地 吸收 在 他的 " 初步的 笔记 .

诺曼·卢基尔先生完全沉浸在他的“初步笔记”中。

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][nɒt] ['kɒzmɒs] , [ɪz] [stɪl] [æt; ət] [lɑːdʒ] , — [ænd; ənd][səʊ][ɪz]
" **The** **boy** , **whose** **name** **was** **not** **Cosmos** , **is** **still** **at** **large** , **—** **and** **so** **is**
" 这 男生 , 谁 姓名 曾是 不是 宇宙 , 是 仍然 在 大的 , 一 和 所以 是
['kɒzmɒs] ,
Cosmos ,
宇宙 ,

“那个男孩，他的名字不是科斯莫斯，仍然在逃——科斯莫斯也仍然在逃。”

['veri] [mʌtʃ] [səʊ] .
very **much** **so** .
非常 很多 所以 .

确实如此。

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] [faɪnd] .
A **LITERARY** **FIND** .
一个 文学 寻找 .

一项文学发现。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
Dear **Mr** **.** **Punch** **,**
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘趣先生：

[ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['θredbeə(r)] [mæn] , ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['skɒlə(r)] ,
A **very** **intelligent** **threadbare** **man** **,** **evidently** **something** **of** **a** **scholar** **,**
一个 非常 聪明的 破旧的 男人 , 显然 某物 的 一个 学者 ,

一个衣衫褴褛却非常聪明的男人，显然是一位学者。

[hæz; həz][dʒʌst][pʊt][ˌem 'iː][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv] [ɪn'kælkjələbl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
has **just** **put** **me** **in** **possession** **of** **a** **manuscript** **of** **incalculable** **importance** **.**
有 只是 放 我 在 拥有 的 一个 手稿 的 不可估量 重要性 .

他刚刚让我获得了一份极其重要的手稿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['drɑːmə] [kɔːld] - , ['evɪdəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['ɪərə] ,
It **is** **a** **drama** **called** **Piccoviccius** **,** **evidently** **of** **the** **Elizabethan** **era** **,**
它 是 一个 戏剧 称为 - , 显然 的 这 伊丽莎白时代 时代 ,

这是一部名为《皮科维丘斯》的戏剧，显然是伊丽莎白时代的剧作。

[ðəʊ] [brɔːt] ['ɪntuː] ['hɑːməni] [wɪð] ['mɒd(ə)n]['dɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɔː'θɒgrəfi] [baɪ][ə; eɪ]['leɪtə(r)]
though **brought** **into** **harmony** **with** **modern** **diction** **and** **orthography** **by** **a** **later**
尽管 带来 进入 和谐 和 现代的 措辞 和 正字法 经过 一个 之后
[hænd] .
hand **.**
手 .

虽然后人对其进行了修改，使其与现代用词和拼写保持一致。

[ə; eɪ]['keəf(ə)l][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['praɪsləs] [sə'vaɪv(ə)l] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər]
A **careful** **perusal** **of** **this** **priceless** **survival** **makes** **it** **certain** **that** **Shakspeare**
一个 小心 仔细阅读 的 这 无价 生存 制作 它 肯定 那 莎士比亚
[wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
was **not** **only** **familiar** **with** **it** **,**
曾是 不是 仅有的 熟悉的 和 它 ,

仔细研读这份无比珍贵的遗物，可以肯定莎士比亚不仅熟悉它，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [druː] ['veri] ['lɑːdʒli] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə] " ['krɪbɪŋ] " [ðə; ði] [nems]
but **that** **he** **drew** **very** **largely** **from** **it** **even** **to** **"** **cribbing** **"** **the** **names**
但 那 他 画 非常 很大程度上 从 它 甚至 到 " 抄袭 " 这 姓名
[ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] ['bɒdɪli] .
of **many** **of** **the** **characters** **bodily** **.**
的 许多 的 这 人物 身体上的 .

但他很大程度上借鉴了这部作品，甚至连许多人物的名字都"照搬"了。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][səʊ][rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [slaɪt]
This **is** **not** **so** **remarkable** **,** **considering** **the** **very** **slight**
这 是 不是 所以 卓越 , 考虑 这 非常 轻微

考虑到这微不足道的因素，这并不算什么了不起的成就。

[raɪt] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['krɪtɪks] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp]
right **Shakspeare** **has** **,** **in** **the** **opinion** **of** **the** **best** **critics** **,** **to** **the** **authorship**
正确的 莎士比亚 有 , 在 这 观点 的 这 最好的 评论家 , 到 这 作者身份
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪz] ,
of **his** **own** **plays** **,**
的 他的 自己的 演出 ,

莎士比亚有权，在最权威的评论家看来，他对其戏剧的创作拥有完全的版权。

[æz; əz][ðə; ði][fækt][ðæt] ['dɪkɪnz] ['ɔ:lsəʊ][hæd; həd] ['stʌdid] - , [ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ə'pɒn]

as	the	fact	that	Dickens	also	had	studied	Piccoviccius	,	and	founded	upon
作为	这	事实	那	狄更斯	还	有	研究	-	,	和	创立	之上

[ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] ['pikwik] ['peɪpəz] ,

it	his	Pickwick	Papers	,
它	他的	匹克威克	文件	,

狄更斯也曾研究过皮科维丘斯，并以此为基础创作了《匹克威克外传》。

[wɪð] [æn; ən] [ɪ'frʌntəri] ['ɔ:lməʊst] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɒn] [ɒv; əv] ['eɪvn] [hɪm'self] .

with	an	effrontery	almost	worthy	of	the	Swan	of	Avon	himself	.
和	一个	厚颜无耻	几乎	值得	的	这	天鹅	的	雅芳	他自己	.

其厚颜无耻程度几乎堪比埃文河畔的天鹅。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['slaɪtli] - ['edɪtɪd] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] [ækt] , [səʊ][jɔ:(r); jə(r)] ['ridər]

Here	is	a	slightly	-	edited	selection	from	the	First	Act	,	so	your	readers
这里	是	一个	轻微地	-	编辑	选择	从	这	第一的	行为	,	所以	你的	读者

[kæn; kən][dʒʌdʒ][fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

can	judge	for	themselves	.
能	法官	为了	他们自己	.

以下是第一幕中略作编辑的节选，以便读者自行判断。

[jɔ:z] , [bɜ:stɪŋ] [wɪð] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , ['rɔdərik] ['twɛdəl] .

Yours	,	bursting	with	importance	,	Roderick	Tweddle	.
此致	,	爆发	和	重要性	,	罗德里克	特威德尔	.

此致，意义非凡的罗德里克·特威德尔。

[pi:] . [es] . — [ai][hæv; həv][dʒʌst] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] - [sə'saɪəti] .

P	.	S	.	—	I	have	just	founded	a	Piccoviccius	Society	.
P	.	S	.	—	我	有	只是	创立	一个	-	社会	.

PS——我刚刚成立了一个皮科维丘斯学会。

[ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] £2 2s . , [peɪd] [ɪn] [əd'vɑ:ns] .

The	subscription	is	£2	2s	.	,	paid	in	advance	.
这	订阅	是	£2	2s	.	, 有薪酬的		在	进步	.

订阅费为 2 英镑 2 先令，需提前支付。

['membəz] [kæn; kən] [ri:d] [ðeə(r)] [əʊn] ['peɪpəz] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] ['prɪntɪd]

Members	can	read	their	own	papers	at	any	time	,	and	have	them	printed
成员	能	读	他们的	自己的	文件	在	任何	时间	,	和	有	他们	打印

,

,

,

会员可以随时阅读自己的文件，并将其打印出来。

[æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'dju:st] [praɪs] , [ɪn]['aʊə(r)] " [træn'zækʃnz] .

at	a	reduced	price	,	in	our	"	Transactions	.
在	一个	减少	价格	,	在	我们的	"	交易	.

在我们的"交易"中以较低的价格。

" [si:n] [frɒm; frəm][ækt][ai] . — ['roʊmioʊz]['gɑ:d(ə)n][ɪn] [kent] .

"	Scene	from	Act	I	.	—	Romeo's	Garden	in	Kent	.
"	场景	从	行为	我	.	—	罗密欧的	花园	在	肯特	.

"第一幕场景——肯特郡罗密欧的花园。"

['rəʊmiəʊ] , [bər'nɑ:rdoʊ] .

Romeo	,	Bernardo	.
罗密欧	,	贝尔纳多	.

罗密欧，贝尔纳多。

[bə:] . [nju:z] , [nju:z] , [maɪ]['rəʊmiəʊ] !

Ber	.	News	,	news	,	my	Romeo	!
ber	.	消息	,	消息	,	我的	罗密欧	!

伯尔。新闻，新闻，我的罗密欧！

[ðə; ði] [wɜːrldz] [ʌpsoʊ] [daʊn] .
The **world's** **upso** **down** **.**
这 世界的 向上 向下 .

世界有起有落。

[djuːk] - [hæθ] [brəʊk] [ðə; ði] [lɔː] ,
Duke **Piccoviccius** **hath** **broke** **the** **law** **,**
公爵 - 有 打破 这 法律 ,

皮科维丘斯公爵违反了法律，

[ɪz]['ʌndə(r)] [gɑːd] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['bænɪʃt] .
Is **under** **guard** **,** **and** **will** **be** **banished** **.**
是 在下面 警卫 , 和 将要 是 被放逐 .

已被看守，并将被驱逐。

[rɒm] .
Rom **.**
只读存储器 .

只读存储器。

['bænɪʃt] ?
Banished **?**
被放逐 ?

被放逐?

[greɪt] ['hev(ə)n] !
Great **Heaven** **!**
伟大的 天堂 !

伟大的天堂!

[bəː] .
Ber **.**
ber .

伯尔。

['bænɪʃt] , ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz] [egz] [dɪ'semb(ə)l] [nɒt] [ðeə(r)] ['prɒpəti] .
Banished **,** **certainly** **As** **eggs** **dissemble** **not** **their** **property** **.**
被放逐 , 当然 作为 鸡蛋 掩饰 不是 他们的 财产 .

被放逐，当然，就像鸡蛋拆解并非它们的财产一样。

[rɒm] .
Rom **.**
只读存储器 .

只读存储器。

[bʌt; bət] [waɪ] , [haʊ] , [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] ?
But **why** **,** **how** **,** **when** **and** **where** **?**
但 为什么 , 如何 , 什么时候 和 在哪里 ?

但是，为什么？如何？何时？何地？

[wɒt] [dɪd] [ðə; ði] [djuːk] ?
What **did** **the** **Duke** **?**
什么 做过 这 公爵 ?

公爵做了什么?

[bəː] .
Ber **.**
ber .

伯尔。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [skiːm] [hiː; hi] [lɒŋ] [hæd; həd] ['pɔndə] [ɒn] ,
Thou **knowest** **the** **scheme** **he** **long** **had** **pondered** **on** **,**
你 最了解 这 方案 他 长的 有 沉思 在 ,

你知道他酝酿已久的计划，

[tuː; tə][gəʊ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [laɪk] [ðəm'selvz] ,
To **go** **among** **his** **people** **,** **like** **themselves** **,**
到 去 之中 他的 人们 , 喜欢 他们自己 ,

走进他的人民中间，像他们一样，

[æz; əz] [went] [θruː] - [striːts] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [waɪz] .
As **went** **through** **Bagdad's** **streets** **the** **Caliph** **wise** **.**
作为 去 通过 - 街道 这 哈里发 明智的 .

哈里发睿智地走过巴格达的街道。

[rɒm] .
Rom **.**
只读存储器 .

只读存储器。

[jeɪ] , [aɪ][rɪ'membə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'raɪvd] ,
Yea **,** **I** **remember** **;** **and** **the** **hour** **arrived** **,**
是的 , 我 记住 ; 和 这 小时 到达的 ,

是的，我记得；时间到了。

[wen] , ['hævɪŋ] ['delɪgeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [meɪn]
When **,** **having** **delegated** **his** **main** **pow'rs**
什么时候 , 拥有 委托 他的 主要的 权力

当他委派了主要权力之后

[tuː; tə] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪks'tʃɛkərz] [tʃɑːdʒ]
To **Jingulus** **,** **and** **the** **Exchequer's** **charge**
到 - , 和 这 财政部的 收费

致金古鲁斯，以及财政部的职责

[tuː; tə]['keəf(ə)l]['dɒd.sən][ænd; ənd][tuː; tə]['sʌt(ə)l] [fɑːg] ,
To **careful** **Dodson** **and** **to** **subtle** **Fogg** **,**
到 小心 多德森 和 到 微妙的 福格 ,

致谨慎的道森和精明的福格，

[hiː; hi] , [wɪð] [nəʊ] [raɪts] [ɒv; əv] [steɪt] , [set] [fɔːθ]
He **,** **with** **no** **rites** **of** **State** **observ'd** **,** **set** **forth**
他 , 和 不 仪式 的 状态 观察到 , 放 前进

他未遵循任何国家礼仪，便启程了。

[wɪð] ['tʌpmən] , ['snɑːdgræs] , ['wɪŋk(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪn] ;
With **Tupman** **,** **Snodgrass** **,** **Winkle** **,** **in** **his** **train** **;**
和 图普曼 , 斯诺德格拉斯 , 温克尔 , 在 他的 火车 ;

他的火车上还有塔普曼、斯诺德格拉斯、温克尔；

['tʌpmən] , [huː] [tuː; tə] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn] [lʌv]
Tupman **,** **who** **to** **experience** **in** **love**
图普曼 , WHO 到 经验 在 爱

图普曼，他体验了爱情

[stɪl] [suːpər'æd; sjuː-][ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ;
Still **superadds** **the** **ardour** **of** **the** **boy** **;**
仍然 超级附加 这 热情 的 这 男生 ;

依然增添了男孩的热情；

['snɑːdgræs] , [ðə; ði]['pəʊɪt] - ['treʒərə(r)] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
Snodgrass **,** **the** **poet** **-** **treasurer** **of** **thought** **,**
斯诺德格拉斯 , 这 诗人 - 财务主管 的 想法 ,

斯诺德格拉斯，思想的诗人兼宝藏，

[ænd; ənd]['sɪŋə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪk'spresɪv] [sɒŋ] ,
And **singer** **of** **an** **unexpressive** **song** **,**
和 歌手 的 一个 不善表达的 歌曲 ,

以及演唱一首毫无感情的歌曲的歌手，

[ænd; ənd]['wɪŋk(ə)l] , - [pɪə(r)] .

And	Winkle	,	Nimrod's	peer	.
和	温克尔	,	-	同伴	.

还有温克尔，尼姆罗德的同伴。

[ðiːz] [fɔː(r)][set] [fɔːθ] ,

These	four	set	forth	,
这些	四	放	前进	,

这四人提出，

[djuː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [frɒm; frəm] [hens] ;

Due	to	return	the	seventh	day	from	hence	;
到期的	到	返回	这	第七	天	从	因此	;

应于第七天返回;

[bʌt; bət][aɪ] [ðæt] ['selfseɪm] ['aʊə(r)] [keɪm] ['hɪðəwəd] ,

But	I	that	selfsame	hour	came	hitherward	,
但	我	那	自身	小时	来了	迄今为止	,

但我就在那一刻来到这里，

[ænd; ənd] [sɪns] [hæv; həv] [hɜːd] [nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv] [kɔːt] [æt; ət][ɔːl] .

And	since	have	heard	no	news	of	Court	at	all	.
和	自从	有	听到	不	消息	的	法庭	在	全部	.

此后就再也没有收到任何法院的消息。

[bəː] .

Ber	.
ber	.

伯尔。

[ðʌs] [ðen] [aɪ] ['briːfli] [tel] [ðiː] [wɒt] [hæθ] [pæst] .

Thus	then	I	briefly	tell	thee	what	hath	pass'd	.
因此	然后	我	简要地	告诉	你	什么	有	通过	.

因此，我简要地向你讲述所发生的事情。

[ðeə(r)] [keɪm] [lɑːst] [wiːk] [wɪð] - [plein] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt]

There	came	last	week	with	'	plaining	to	the	Court
那里	来了	最后的	星期	和	-	平整	到	这	法庭

上周出现了"向法院解释"的情况

[ə; eɪ] ['kʌmli] ['wɪdəʊ] , [huː] [meɪd] [əʊθ] [ðæt] [wʌn]

A	comely	widow	,	who	made	oath	that	one
一个	漂亮	寡妇	,	WHO	制成	誓言	那	一

一位容貌姣好的寡妇，她发誓说那一个人

[huː] ['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə][æz; əz][ə; eɪ]['lɒdʒə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs]

Who	sojourned	as	a	lodger	in	her	house
WHO	旅居	作为	一个	房客	在	她	房子

谁曾寄宿在她家

[hæd; həd] ['prɒmɪst] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ;

Had	promised	marriage	,	but	had	gone	away	;
有	承诺	婚姻	,	但	有	已消失	离开	;

曾许下婚约，但却离开了;

[left] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][left][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] - .

Left	her	,	and	left	his	promise	unfulfill'd	.
左边	她	,	和	左边	他的	承诺	-	.

他离开了她，也留下了一个未实现的承诺。

['gaɪdɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] [gɒn]

Guided	by	her	,	the	officers	had	gone
引导	经过	她	,	这	警官	有	已消失

在她的指引下，警官们走了

[tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] - [twɒz] [nʌn]

To	seize	the	culprit	,	and	had	found	'	twas	none
到	抢占	这	罪魁祸首	,	和	有	成立	-	那是	没有任何

为了抓捕罪犯，却发现根本没有罪犯。

[bʌt; bət] - , [huːm] [ʃiː; ʃi] - [wɪð] [tɪəz] .

But	Piccoviccius	,	whom	she	claim'd	with	tears	.
但	-	,	谁	她	-	和	眼泪	.

但她却含泪认出了皮科维丘斯。

[səʊ][hiː; hi][ænd; ənd] [ðəʊz] [θriː] [lɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪt]

So	he	and	those	three	lords	were	strait	convey'd
所以	他	和	那些	三	领主们	是	海峡	已传递

于是他和那三位领主被直接押送走了。

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [ˌɪntə'rɒgətəriz] ,

Unto	the	Court	,	and	put	to	interrogatories	,
到	这	法庭	,	和	放	到	审讯	,

提交法庭，并接受质询，

[wen] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪnəri] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnst] : —

When	this	preliminary	was	advanced	:	—
什么时候	这	初步的	曾是	先进的	:	—

当这项初步工作进展顺利时：——

[ðə; ði] [djuːk] [hæd; həd] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] - [haʊs] —

The	Duke	had	lodging	in	Bardella's	house	—
这	公爵	有	住宿	在	-	房子	—

公爵住在巴德拉家——

[səʊ][ɪz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [nemd] ; [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [deɪ]

So	is	the	widow	named	;	and	on	a	day
所以	是	这	寡妇	命名	;	和	在	一个	天

于是，寡妇的名字就被记了下来；在某一天

[keɪm] [ðiːz] [lɔːdz] , - [baɪ] - [sʌn] ,

Came	these	lords	,	usher'd	by	Bardella's	son	,
来	这些	领主们	,	-	经过	-	儿子	,

这些贵族们来了，由巴德拉的儿子引路。

['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld]

Unto	his	chamber	,	but	on	the	threshold	stay'd
到	他的	房间	,	但	在	这	临界点	留下

他走进自己的房间，却停在了门口。

[stɪl] [æz; əz] [lɑːts] [waɪf] , [ɪn][mɪə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .

Still	as	Lot's	wife	,	in	mere	astonishment	.
仍然	作为	很多	妻子	,	在	仅仅	惊讶	.

仍然像罗得的妻子一样，只是惊愕不已。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ðeə(r)][steɪd][ænd; ənd] ['revərənd] ['liːdə(r)] [stʊd] ,

For	there	their	staid	and	reverend	leader	stood	,
为了	那里	他们的	稳重	和	牧师	领导者	站立	,

因为他们那沉稳而受人尊敬的领袖就站在那里。

['saɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] , [sə'pɔːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz]

Silent	as	they	,	supporting	in	his	arms
沉默的	作为	他们	,	支持	在	他的	武器

他们静静地依偎在他的怀里

[ðə; ði]['bʌksəm] ['wɪdəʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [ɒv; əv] [blɪs] .

The	buxom	widow	,	in	a	swoon	of	bliss	.
这	丰满	寡妇	,	在	一个	昏厥	的	极乐	.

丰满的寡妇，沉浸在幸福的晕眩之中。

[ðʌs] [hæd; həd] [ðeɪ] [stʊd] , [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] ,
Thus had they stood , confounded and amazed ,
因此 有 他们 站立 , 令人困惑 和 惊叹 ,

他们就这样站着，既困惑又惊讶。

[tɪl] [laɪf] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [geɪv] [bɑ:r'dɛlə] [spi:tʃ] ,
Till life returning gave Bardella speech ,
直到 生活 返回 给予 巴尔德拉 演讲 ,

直到生命回归，巴德拉发表了演讲

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜ:tʃɪn] , [ɪn][ə; eɪ]['fɪliəl] ['frenzi] ,
But that the urchin , in a filial frenzy ,
但 那 这 顽童 , 在 一个 孝 狂热 ,

但那孤儿，出于孝顺之心，

['bʌtɪŋ] [laɪk] ['petjulənt] [kɪd] , [ə'seil] [ðə; ði] [dju:k] ,
Butting like petulant kid , assailed the Duke ,
对冲 喜欢 任性的 孩子 , 遭受攻击 这 公爵 ,

公爵像个任性的孩子一样顶撞着，攻击道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['pwi:sɔ̃s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pju:ni] [ɑ:mz]
And with the puissance of his puny arms
和 和 这 力量 的 他的 弱小 武器

凭借他那瘦弱双臂的力量

[ə'vendʒ] [ɪ'mædʒɪnd]['ɪndʒəri] .
Avenged imagined injury .
复仇 想象 受伤 .

报复想象中的伤害。

[ðen] [ðeɪ] ,
Then they ,
然后 他们 ,

然后他们，

[raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['paɪəs] [haʊlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ]
Roused by the pious howlings of the boy
唤醒 经过 这 虔诚的 嚎叫 的 这 男生

被男孩虔诚的嚎叫声唤醒

[ænd; ənd]['ægə,naɪzd] [ə'pi:lz] [ɒv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [smə ʊt] ,
And agonised appeals of whom he smote ,
和 痛苦的 上诉 的 谁 他 猛击 ,

以及他所击打之人的痛苦哀求，

[bɔ:(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['pɪgmi] ['vælə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)] ,
Bore off the pigmy valour , and the mother ,
钻孔 离开 这 侏儒 勇气 , 和 这 母亲 ,

磨灭侏儒的勇气，以及母亲，

[rɪ'vaɪvɪŋ] , [led] [ə'weɪ] .
Reviving , led away .
复苏 , 引领 离开 .

复苏，被带走。

[ðə; ði] [dju:k] -
The Duke averr'd
这 公爵 -

公爵断言

[ðæt] , ['breɪkɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nju:] - [faʊnd] [wɪʃ]
That , breaking to her of his new - found wish
那 , 打破 到 她 的 他的 新的 - 成立 希望

他向她坦白了他新近萌生的愿望

[tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [wʌn] - ,

To	take	into	his	service	one	Wellerius	,
到	拿	进入	他的	服务	一	-	,

为了招揽韦勒里乌斯为己用，

[ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['hentʃmən] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns]

A	shrewd	and	faithful	henchman	,	she	at	once
一个	精明	和	忠实	喽啰	,	她	在	一次

她既精明又忠诚，是个得力的助手。

[θruː] ['ræpɪd][steɪdʒɪz][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ræn] ,

Through	rapid	stages	of	affection	ran	,
通过	迅速的	阶段	的	感情	跑	,

爱情的萌芽经历了快速的阶段，

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] , [ɪn] [faɪn] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [nek] ,

And	threw	herself	,	in	fine	,	upon	his	neck	,
和	扔	她自己	,	在	美好的	,	之上	他的	脖子	,

最后，她扑倒在他的脖子上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɒz; wəz] [faʊnd] , [hiː; hi] ['spiːtʃləs] [wɪð] [sə'praɪz] ,

And	thus	was	found	,	he	speechless	with	surprise	,
和	因此	曾是	成立	,	他	无言	和	惊喜	,

就这样，他被发现了，惊讶得说不出话来。

[ðeɪ] , ['ɑːftə(r)] , ['saɪlənt] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

They	,	after	,	silent	,	striving	to	believe	.
他们	,	后	,	沉默的	,	努力	到	相信	.

之后，他们沉默不语，努力去相信。

[rɒm] .

Rom	.
只读存储器	.

只读存储器。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd][bɔːld] .

It	is	a	tale	incredible	and	bald	.
它	是	一个	故事	极好的	和	秃	.

这是一个荒诞无稽的故事。

[bəː] .

Ber	.
ber	.

伯尔。

[waɪ] [səʊ] [θɔːt] ['meni] ; [bʌt; bət] [ðɪs] -

Why	so	thought	many	;	but	this	Jingulus
为什么	所以	想法	许多	;	但	这	-

许多人如此想；但这个金刚杵

[ɪz][ɔːl] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [keɪs] .

Is	all	compassion	for	the	widow's	case	.
是	全部	同情	为了	这	寡妇的	案件	.

对这位寡妇的遭遇，我们深表同情。

['dɒd.sən][ænd; ənd] [fɑːg] , [hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɪn][ðə; ði] [relm] ,

Dodson	and	Fogg	,	his	seconds	in	the	realm	,
多德森	和	福格	,	他的	秒	在	这	领域	,

多德森和福格，他在王国中的助手，

[ˌɔːl'biːɪt] - [tuː; tə][ðə; ði] ['meltɪŋ] [muːd] ,

Albeit	unuséd	to	the	melting	mood	,
尽管	-	到	这	融化	情绪	,

尽管不习惯这种融化的情绪，

[duː; də] [kiːp] [tɜːnd] [ɒn] , [sænz] [ˌɪntəˈmɪʃ(ə)n] ,
Do **keep** **turned** **on** **,** **sans** **intermission** **,**
做 保持 转向 在 , 无 中场休息 ,

保持开机状态，不要间断。

[sɔːlt] ['pɪtiz] [meɪn] .
Salt **pity's** **main** **.**
盐 可惜 主要的 .

盐怜的主要。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['wɪspə(r)] [tʃeɪndʒ] ,
The **people** **whisper** **change** **,**
这 人们 耳语 改变 ,

人们低声谈论着改变，

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] ['wɪspə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][feɪn][tuː; tə] [meɪk] .
And **what** **they** **whisper** **they** **are** **fain** **to** **make** **.**
和 什么 他们 耳语 他们 是 欣然 到 制作 .

他们窃窃私语的内容，他们很乐意付诸行动。

[ðə; ði] ['nəublz] ['hʌd(ə)l] [ɪn] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ,
The **nobles** **huddle** **in** **uncertainty** **,**
这 贵族 乱堆 在 不确定 ,

贵族们茫然地聚在一起，

[laɪk] [ʃiːp] [ðæt] [miːt] [ə; eɪ] [kɑːt] , [ðə; ði][dɒg][bɪ'haɪnd] .
Like **sheep** **that** **meet** **a** **cart** **,** **the** **dog** **behind** **.**
喜欢 羊 那 见面 一个 大车 , 这 狗 在后面 .

就像羊群遇到马车，狗跟在后面一样。

[ɒn][ðə; ði][rɪ'æltəʊ] , [eə(r)][aɪ][left] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
On **the** **Rialto** **,** **ere** **I** **left** **this** **morning** **,**
在 这 里亚托桥 , 埃雷 我 左边 这 早晨 ,

今天早上我离开里亚托桥之前，

[ðə; ði] [hɔːs] - [vɔɪst] [m'eɪkəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] , [huːz] [liːvz]
The **hoarse** **-** **voiced** **makers** **of** **the** **books** **,** **whose** **leaves**
这 嘶哑 - 配音 制造商 的 这 图书 , 谁 树叶

这些书的作者嗓音沙哑，他们的叶子

[ɑː(r); ə(r)][aɪ] . [əʊ] . [juː] . - [es][tuː; tə]['ruːɪn] , ['veɪnli] [leɪd]
Are **I** **.** **O** **.** **U** **.** **'** **s** **to** **ruin** **,** **vainly** **laid**
是 我 . 哦 . U . - s 到 废墟 , 徒劳地 铺设

欠条会毁于一旦吗？徒劳地埋下

[lɒŋ] [ɒdz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
Long **odds** **upon** **the** **widow** **.**
长的 赔率 之上 这 寡妇 .

寡妇胜算渺茫。

[rɒm] . - [tɪz] [nɒt] [deθ] ?
Rom **.** **'** **Tis** **not** **death** **?**
只读存储器 . - 的 不是 死亡 ?

罗姆：这不是死亡吗?

[bəː] .
Ber **.**
ber .

伯尔。

[neɪ] , ['əʊnli] ['bænɪʃmənt] .
Nay **,** **only** **banishment** **.**
不 , 仅有的 流放 .

不，只有流放。

[huːˈevə(r)] [breɪks]
Whoever breaks
谁 休息

谁打破

[ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [meɪd] [tuː; tə][wed] , [tuː; tə][ˈeksaɪl][gəʊz] .
A promise made to wed , to exile goes .
一个 承诺 制成 到 结婚 , 到 流亡 去 .

许下的婚约，终将化为流放。

[rɒm] .
Rom .
只读存储器 .

只读存储器。

[wɪl] [nɒt][ðə; ði]['wɪdəʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːfɪtʃə(r)] ?
Will not the widow take a forfeiture ?
将要 不是 这 寡妇 拿 一个 没收 ?

寡妇难道不应该接受财产损失吗?

[bəː] .
Ber .
ber .

伯尔。

[ˌaɪ ˈtiː] ['kænɒt] [biː; bi] .
It cannot be .
它 不能 是 .

不可能。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['paʊə(r)][ɪn] ['bɹɛntfəd]
There is no power in Brentford
那里 是 不 力量 在 布伦特福德

布伦特福德停电了

[kæn; kən]['ɔːltə(r)][ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ɪ'stæblɪʃt] .
Can alter a decree established .
能 改变 一个 法令 已确立的 .

可以更改已颁布的法令。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['veri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː]
Besides , the very object of the law
除了 , 这 非常 目的 的 这 法律

此外，法律的根本目的就在于此。

[ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][praɪs]
Is to prevent the payment of a price
是 到 防止 这 支付 的 一个 价格

是为了阻止支付价款

[fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋz] ['wuːndɪd] .
For feelings wounded .
为了 情怀 受伤 .

为那些受伤的心灵。

[ðə; ði] [stɜːn] ['pʌnɪʃmənt]
The stern punishment
这 船尾 惩罚

严厉的惩罚

[meɪks] ['flaɪti] ['wuːə] ['keəf(ə)l] , [ænd; ənd] [ri'strein]
Makes flighty wooers careful , and restrains
制作 轻浮 求爱者 小心 , 和 约束

使轻浮的追求者谨慎行事，并加以约束。

[ðə; ði] [plɒts] [ɒv; əv] ['skiːmɪŋ] ['spɪnstə(r)] , [huː] [dɪ'raɪv]

The	plots	of	scheming	spinsters	,	who	derive
这	图表	的	心计	老处女	,	WHO	派生

那些诡计多端的老处女们的阴谋诡计，源于

[nəʊ]['pɜːsən(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][suːt] .

No	personal	advantage	from	their	suit	.
不	个人的	优势	从	他们的	套装	.

他们提起诉讼并未获得任何个人利益。

[rɒm] .

Rom	.
只读存储器	.

只读存储器。

[ðen] [ˌeɪ 'em][ai] [ʃent] !

Then	am	I	shent	!
然后	是	我	申特	!

那我就是神！

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði][plɒt] ['θikən] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən]

But	here	the	plot	thickens	,	and	we	are	plunged	into	the	Two	Gentlemen
但	这里	这	阴谋	增厚	,	和	我们	是	暴跌	进入	这	二	先生们

[ɒv; əv][və'rəunə] ,

of	Verona	,
的	维罗纳	,

但故事到这里变得更加复杂，我们便被带入了《维洛那二绅士》的世界。

['hæmlət] , [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪntərz] [teɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪn'fjuːʒn] [ɒv; əv]

Hamlet	,	As	You	Like	It	,	and	A	Winter's	Tale	,	with	a	strong	infusion	of
村庄	,	作为	你	喜欢	它	,	和	一个	冬天的	故事	,	和	一个	强的	输液	的

['dɪŋgli] [del] ,

Dingley	Dell	,
丁格利	戴尔	,

《哈姆雷特》、《皆大欢喜》和《冬天的故事》，并大量融入了丁格利戴尔的元素。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt] [bɔɪ] ['fləʊtɪŋ] [raʊnd] , [laɪk][ə; eɪ][mət'iəˌrɪəlˌaɪzd]['eəriəl] .

and	the	Fat	Boy	floating	round	,	like	a	materialised	Ariel	.
和	这	胖的	男生	漂浮的	圆形的	,	喜欢	一个	实体化	爱丽儿	.

胖男孩像实体化的美人鱼一样漂浮在空中。

[ai][ɑːsk] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pleɪdʒərɪst] ?

I	ask	,	Who	are	the	plagiarists	?
我	问	,	WHO	是	这	抄袭者	?

我问，抄袭者是谁?

[ɑː(r)] . [tiː] .

R	.	T	.
拉	.	T	.

RT

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envələʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

[-] [nəʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ɔːlˈtɜːnətɪv] ['spelɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈteɪnd] .

Alternative	spellings	were	retained	.
选择	拼写	是	保留	.

保留了其他拼写方式。

[ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [wɒz; wəz] [meɪd] [kənˈsɪstənt] .

Punctuation	was	made	consistent	.
标点	曾是	制成	持续的	.

标点符号使用统一了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神